

# “Hello Chiba”

# ハローちば

English Guidebook for Living in Chiba

英語版生活ガイドブック

Published: 2023

発行日: 2023年12月

Editing, Publishing:

Chiba Prefecture International Affairs Division

編集・発行:

千葉県総合企画部国際課

たげんごせいかつじょうほう  
多言語生活情報「ハローちば」

Multilingual Living Information: "Hello Chiba"

目次

Table of Contents

1 緊急時のために

緊急時の連絡先  
外国人相談窓口

2 災害対策

防災情報  
日ごろの備え  
地震が起こったら  
台風・大雨  
火事

3 行政手続き

住居地の(変更)届出  
マイナンバー制度  
結婚をしたとき〔婚姻届〕  
離婚をしたとき〔離婚届〕  
妊娠したとき〔母子健康手帳〕  
子どもが生まれたとき〔出生届〕  
子どもを養育するとき〔児童手当〕  
亡くなったとき〔死亡届〕  
自動車、土地、家を買ったり、権利に係  
わる契約をするとき〔印鑑登録〕  
在留の手続き  
税金

4 健康管理

医療機関  
医療保険  
介護保険  
検診  
母子健康手帳  
予防接種

1 In Case of Emergency

Emergency Contact Information.....1  
Advisory Services.....3

2 Planning for Disasters

Disaster Prevention Information.....11  
Daily Preparations.....11  
If an earthquake strikes.....13  
Typhoons/Heavy rains.....15  
Fires.....16

3 Administrative Procedures

Notification (Change) of place of residence.....17  
Individual Number("My Number")System.....17  
Marriage (Marriage Registration).....18  
Divorce (Divorce Registration).....19  
Pregnancy (Mother and Child Health Handbook).....19  
Childbirth (Birth Registration).....19  
Raising Children (Child Allowance).....20  
Death (Death Registration).....20  
Entering into a Contract Concerning Rights upon Purchasing a  
Car, Land, or House (Personal Seal Registration).....21  
Residence Procedures.....21  
Taxes.....28

4 Health Management

Medical Institutions.....32  
Medical Insurance.....33  
Insurance for Elderly Care.....35  
Medical Examinations.....35  
Mother and Child Health Handbook.....35  
Immunizations.....36

## 5 教育

にほん きょういくせいど  
日本の教育制度  
ようちえん ほいくしょ  
幼稚園・保育所  
しょうがっこう ちゅうがっこう  
小学校・中学校

とちゅうにゅうがく へんにゅうがく  
途中入学（編入学）

こうとうがっこう  
高等学校

だいがく たんきだいがく  
大学・短期大学

にほんごきょういく  
日本語教育

## 6 労働

にほん しゅうろう  
日本で就労するには

にほん しごと さが  
日本で仕事を探すとき

こうきょうしよくぎょうあんていじよ  
〔公共職業安定所（ハローワーク）〕

ろうどうけいやく ていけつ  
労働契約の締結

ろうどうそうだん  
労働相談

ろうどうほけんせいど  
労働保険制度

ねんきんせいど こくみんねんきん こうせいねんきんほけん  
年金制度（国民年金・厚生年金保険）

## 7 住まい

いえ か  
家やアパートを借りるとき

でんき すいどう  
電気・ガス・水道

ひっこ  
引越し

## 8 暮らし

にほん しゆくじつ  
日本の祝日

おぼ べんり じょうほう  
覚えておくと便利なミニ情報

ごみ しょり  
ゴミの処理

ペットを飼うとき

もの か う  
物を買ったり、サービスを受けて、ト

ラブルにあったとき

ぎんこう こうざ かいせつ  
銀行で口座を開設するとき

こうきょうりようきん しばらい  
公共料金の支払

しんぶん  
新聞

テレビ・ラジオ

としよかん  
図書館

かんこう  
観光

## 5 Education

Japan's Educational System..... 38

Kindergarten (Yochien) and Nursery School (Hoikusho)..... 39

Elementary School (Shogakko) and Junior High School

(Chugakko)..... 39

Transfers (Mid-term Enrollment)..... 39

High School (Kotogakko)..... 40

Universities (Daigaku) and Junior Colleges (Tanki Daigaku)..... 42

Japanese Language Education..... 43

## 6 Employment

Working in Japan..... 45

Job Searching in Japan (Public Employment Security Offices

[Hello Work])..... 45

Entering into an Employment Contract..... 48

Employment Counseling..... 48

Labor Insurance System..... 50

Pension System (National Pension Plan and Employees' Pension

Insurance)..... 51

## 7 Housing

Renting a House or Apartment..... 54

Electricity, Gas, and Water..... 56

Moving..... 58

## 8 Daily Life

Public Holidays in Japan..... 59

Useful Information..... 59

Garbage Disposal..... 60

Caring for a Pet..... 61

If You Experience Difficulties After Purchasing a Product or

Service..... 62

Opening a Bank Account..... 63

Payment of Utility Bills..... 64

Newspapers..... 64

Television and Radio..... 64

Libraries..... 65

Sightseeing..... 66

9 通信と郵便

ゆうびん こくないゆうびん こくさいゆうびん  
郵便 (国内郵便、国際郵便)  
たくはいびん  
宅配便  
でんわ でんぽう  
電話・電報

9 Communications and Mail Services

Mail (Domestic Mail, International Mail)..... 67  
Courier Services ..... 68  
Telephones and Telegrams ..... 69

10 交通

こうつうきかん  
交通機関  
てつどう  
鉄道  
バス  
タクシー  
じどうしゃ うんてん  
自動車の運転  
げんどう きつ じてんしゃ げんつき  
原動機付き自転車 (原付バイク)  
にほん こうつう  
日本の交通ルール・マナー

10 Transportation

Transportation Facilities ..... 71  
Train..... 71  
Buses ..... 72  
Taxis ..... 72  
Driving a Car ..... 73  
Motorized Bicycles ..... 76  
Japan's Traffic Rules/ Manners ..... 76

11 行政機関

とうきょう ざいがいこうなん  
東京にある在外公館  
けんない しやくしょ まち むらやくば  
県内の市役所、町・村役場  
こくさいこうりゆうきょうかい  
国際交流協会

11 Administrative Agencies

Diplomatic Facilities in Tokyo ..... 79  
City and Town Halls Within Chiba Prefecture..... 83  
International Exchange Associations..... 85

## 緊急時の連絡先

### ◇交通事故、盗難、暴力行為(警察)

電話 110 (通話料無料)

言語や聴覚に障害をお持ちの方のために;

\*千葉県警察メール 110番: <http://chiba110.jp>

\*千葉県警察ファックス 110番: 0120-110-294  
(通話料無料)

- ① 局番なしで 110 番にダイヤルすると警察が応対します。
- ② 名前、住所、事故や事件の起きた場所、事故や事件の内容を伝えます。

## Emergency Contact Information

### ◇Traffic accident, theft, or violence (Police)

Telephone: 110 (Toll-free)

For people with speech/hearing difficulties ;

\*Chiba Police Mail #110 : <http://chiba110.jp>

\*Chiba Police Fax: 0120-110-294  
(Toll-free)

- ① Dial 110 to contact the police. No area code is necessary.
- ② Tell the operator your name, address, the location of the accident or incident, and what happened.

日本語 Japanese	ローマ字 Roman characters	英語 English
交通事故です	Kotsu jiko desu.	There was a traffic accident.
泥棒です	Dorobo desu.	There was a theft.
喧嘩です	Kenka desu.	There was a fight.
場所は( )です	Basho wa ( ) desu.	The location is ( ).
住所は( )です	Jusho wa ( ) desu.	The address is ( ).
名前は( )です	Namae wa ( ) desu.	My name is ( ).
電話番号は( )です	Denwa bango wa ( ) desu.	My telephone number is ( ).

- ③ 交通事故などで負傷者がいるときは、救護が先です。救急車を呼ぶ必要がある場合は、119 番に電話して救急車を呼びます。また、交通事故の相手がいるときは、名前、保険番号、住所、電話番号を聞いておきます。

- ③ If any casualties result from traffic or other accidents, the first thing to do is call for help. If you need to call an ambulance, you can do so by dialing 119 on a telephone. If someone else is involved in the traffic accident, make sure to ask their name, insurance number, address, and telephone number.

### ◇交番

交番は日本のどの市町村にもあります。たいてい駅の近くにあります。

盗難や暴力行為、交通事故などにあつたら、まず警察(110番)に連絡するか、近くの交番に連絡してください。交番の警察官は夜間のパトロールなども行い、犯罪の防止に努めています。

\*警察全般について相談したいとき

千葉県警察本部「相談サポートコーナー」

(TEL : 043-227-9110)

祝日を除く、月曜日から金曜日の午前8時30分から午後5時15分まで

### ◇Koban (Neighborhood Police Stations)

Koban are located in all Japanese towns and cities. Most of them are near train stations.

If theft, violence, or a traffic accident takes place, either call the police (number 110) or contact a nearby Koban. Policemen at Koban conduct nighttime patrols and work to prevent crime.

\* To consult with the police regarding general matters

Chiba Prefectural Police Headquarters (Consultation Support Center)

(Telephone: 043-227-9110)

Monday to Friday 8:30 am - 5:15 pm (except public holidays)

**◇火事、救急車(急病、大けが)**

電話: 119 (通話料無料)

局番なしで119をダイヤルすると、消防署が対応します。

**◇Fire, ambulance (sudden illness, serious injury)**

Telephone: 119 (Toll-free)

Dial 119 (no area code is necessary) to contact the fire department.

日本語 Japanese	ローマ字 Roman characters	英語 English
火事です	Kaji desu	Fire!
救急車をお願いします	Kyukyusha wo Onegaishimasu	Please send an ambulance.
( )が(病気/けが)です *状態を説明します。 *アレルギーなど、必要な情報も伝えま す。	( ) ga (Byouki/Kega) desu	( ) is (sick/injured). *Explain their condition. *Convey any necessary information, such as allergies.
場所は( )です	Basho wa ( ) desu	The location is ( ).
住所は( )です	Jusho wa ( ) desu.	The address is ( ).
名前は( )です	Namae wa ( ) desu	My name is ( ).
電話番号は( )です	Denwabango wa ( ) desu	My telephone number is ( ).

**病気やけがの状態**

Condition of illness/injury

日本語 Japanese	ローマ字 Roman characters	英語 English
出血	Shukketsu	Bleeding
骨折	Kossetsu	Bone fracture
火傷	Yakedo	Burn
呼吸困難	Kokyu konnan	Difficulty breathing
痙攣	Keiren	Convulsions
胸が苦しい	Mune ga kurushii	Chest pain
高熱	Konetsu	High fever
胃が痛い	I ga itai	Stomachache
意識不明	Ishiki fumei	Unconsciousness

**◇緊急医療での準備**

①緊急時に相談できる医者を作っておくと、病院を紹介してもらったり、予約をしてもらえます。

②千葉県の救命救急センターと救急医療体制の情報を知っておいてください。

③緊急時の支払いに備えて健康保険証と現金20,000円ぐらいは用意しておくことが必要です。

④かかりつけの病院がある場合、診察券も用意しておきます。

**◇ Preparations for emergency medical care**

①If you find a doctor that you can consult with when you need emergency medical care, they can provide introductions to hospitals or make appointments for you.

②Be sure that you are aware of information regarding emergency and critical care centers and the emergency medical system in Chiba Prefecture.

③Have your health insurance card and approximately ¥20,000 in cash ready for payment for emergencies.

④If you have a hospital that you use for primary care, also make sure to have your patient registration card ready.

\* 救急医療問診表 (日本語・英語・中国語・韓国語・スペイン語・タイ語・ポルトガル語・タガログ語・ペルシヤ語)

[https://www.qq.pref.chiba.lg.jp/pb\\_medicalchecklist](https://www.qq.pref.chiba.lg.jp/pb_medicalchecklist)

\*Medical Check List (Japanese, English, Chinese, Korean, Spanish, Thai, Portuguese, Tagalog, Persian)

[https://www.qq.pref.chiba.lg.jp/pb\\_medicalchecklist](https://www.qq.pref.chiba.lg.jp/pb_medicalchecklist)

◇千葉県内の夜間・休日急病診療所

夜間・休日診察の医療機関は、市町村の広報紙などに掲載されています。

また、「ちば救急医療ネット」で調べることができます。日本語対応のみ医療機関も含まれます。詳しくは、千葉県外国人相談にお問い合わせください。(TEL: 043-297-2966)

・ちば救急医療ネット(日本語のみ)

<https://www.qq.pref.chiba.lg.jp/>

◇Emergency clinics in Chiba Prefecture that are open at night and on holidays

Information about nighttime/holiday medical facilities can be found on your municipality's publications.

You can also look it up on your own using the "Chiba Emergency Medical Net".

Medical facilities with Japanese only services will also be included in the list.

Please contact Chiba Consultation Service for Foreign Residents (Telephone: 043-297-2966).

-Chiba Emergency Medical Net (Japanese only)

<https://www.qq.pref.chiba.lg.jp/>

■ 外国人相談窓口

■ Advisory Services for foreign residents

外国人相談一覧

Advisory services for foreign residents

実施機関名 Organization name	でんわ 電話 Telephone	じゅうしょ 住所 Address	げんご 言語 Languages	じっしび 実施日 Days	じかん 時間 Hours
(公財)ちば国際コンベンションビューロー・千葉県国際交流センター (Chiba Convention Bureau and International Center)	043-297-2966	〒261-7114 Chiba-shi Mihama-ku Nakase 1-3 Makuhari Techno Garden D Bidg.14F	English Chinese, Spanish, Tagalog, Vietnamese, Korean, Nepalese, Thai, Portuguese, Indonesian, Russian, Hindi	Mon - Fri	9:00 am - 12:00 pm 1:00 pm - 4:00 pm

じっしきかんめい 実施機関名	でんわ 電話	じゅうしょ 住所	げんご 言語	じっしび 実施日	じかん 時間
Organization name	Telephone	Address	Languages	Days	Hours
<small>こうさい ちばしこくさい 国際交流協会</small> (Chiba City International Association)	043-245-5750	〒260-0026 Chiba-shi Chuo-ku Chibaminato 2-1 Chiba Chuo Community Center, 2F	English	Mon	10:00 am - 3:30 pm
				Tue, Thu, Fri	9:00 am – 4:30 pm
				Wed, Sat	9:00 am – 3:30 pm
			Chinese	Mon, Tue, Thu, Fri	9:00 pm - 7:30 pm
				Wed	2:00 pm - 7:30 pm
				Sat	9:00 am - 3:30 pm
				Korean	Tue, Fri, Sat
			Spanish	Mon, Thu, Sat	10:00 am - 4:30 pm
			Vietnamese	Mon, Thu	10:00 am - 4:30 pm
				Wed	2:00 pm - 7:30 pm
Ukrainian	Tue, Wed, Fri	10:00 am – 4:30 pm			
八千代市 (Yachiyo City)	047-487-6310	〒276-0027 Yachiyo-shi Murakamidanchi 2-9-103	English, Spanish, Portuguese	Mon - Sat	9:00 am - 5:00 pm Interpreters are available from 1:00pm to 4:00pm
市川市 (Ichikawa City)	047-712-8675	〒272-8501 Ichikawa-shi Yawata 1-1-1	English, Chinese, Spanish,	Mon – Fri	10:00 am - 5:00 pm
	047-712-8675	〒272-0192 Ichikawa-shi Suehiro 1-1-31	Korean, Portuguese, Tagalog, Vietnamese, Thai, Russian, French, Nepalese, Hindi, Indonesian, Khmer, Burmese, Ukrainian, Malay	Mon - Fri	10:00 am - 5:00 pm



じっしきかんめい 実施機関名	でんわ 電話	じゅうしょ 住所	げんご 言語	じっしび 実施日	じかん 時間
Organization name	Telephone	Address	Languages	Days	Hours
船橋市 (Funabashi City)	050-3101-3495	〒273-8501 Funabashi-shi Minato-cho 2-10-25	English Chinese, Korean, Vietnamese, Nepalese, Indonesian, Tagalog, Thai, Portuguese, Spanish, Hindi	Mon - Fri	9:00 am - 5:00 pm
浦安市 (Urayasu City)	047-712-6910	〒279-8501 Urayasu-shi Nekozane 1-1-1	English	Mon - Fri	10:00am-12:00pm
			French, Russian, Polish	Tue	1:00 pm - 4:00 pm
			Chinese	Mon, Fri	
松戸市 (Matsudo City)	047-366-9151	〒271-8588 Matsudo-shi Nemoto 387-5	English, Chinese Korean, Portuguese, Spanish, Tagalog, Vietnamese Nepalese,	Mon - Fri	8:30am – 4:30pm
			Thai, French Hindi Indonesian Khmer Burmese	Mon - Fri	9:00am - 4:30pm
			Russian	Mon - Fri	10:00am - 4:30pm
流山市 (Nagareyama City)	04-7128-6007	〒270-0192 Nagareyama-shi Heiwadai 1-1-1	English	Mon, Wed, Fri	10:00 am - 12:00 pm 1:00 pm - 4:00 pm
鎌ヶ谷市 (Kamagaya City)	047-442-1850	〒273-0101 Kamagaya-shi Tomioka 1-1-3	English Chinese Spanish Tagalog	Irregular	9:00 am - 12:00 pm 1:00 pm - 4:00 pm

じっしきかんめい 実施機関名 Organization name	でんわ 電話 Telephone	じゅうしょ 住所 Address	げんご 言語 Languages	じっしび 実施日 Days	じかん 時間 Hours
柏市 (Kashiwa City)	04-7168-1033	〒277-8505 Kashiwa-shi Kashiwa 5-10-1	English	Thu	1:00 pm - 5:00 pm
			Chinese	Wed, Fri	
			Spanish	Mon	
			Korean	Tue (2nd and 4th only)	
我孫子市 (Abiko City)	04-7183-1231	〒270-1166 Abiko-shi Abiko 4-11-1 Abiko Shimin Plaza	English, Chinese, Spanish, Korean, Thai, French	Daily (except Thu)	10:00am- 5:00pm
成田市 (Narita City)	0476-20-1507	〒286-8585 Narita-shi Hanazaki-cho 760	English, Chinese, Korean, Portuguese, Spanish, Russian, Thai, Vietnamese, Indonesian, Tagalog, Nepalese, Hindi	Mon - Fri	9:00 am - 5:00 pm
佐倉市 (Sakura City)	043-484-6326	〒285-0025 Sakura-shi Kaburagi-machi 198-2 Rainbow Plaza Sakura	English, Chinese, Spanish	Mon - Fri (Appointment required)	10:00am-12:00pm 1:00pm-4:00pm
四街道市 (Yotsukaido City)	043-312-6173	〒284-0003 Yotsukaido-shi Shikawatashi 2001-10	English, Chinese	Mon, Wed, Fri (Appointment required)	10:00am - 3:00pm
印西市 (Inzai City)	0476-33-4068	〒270-1396 Inzai-shi Omori 2364-2	Japanese	3rd Wed (Appointment required)	9:00 am - 4:00 pm
白井市 (Shiroi City)	047-401-5998	〒270-1492 Shiroi-shi Fuku 1123	English Others (translation machine)	Mon - Fri	8:30 am - 5:15 pm

じっしきかんめい 実施機関名	でんわ 電話	じゅうしょ 住所	げんご 言語	じっしび 実施日	じかん 時間
Organization name	Telephone	Address	Languages	Days	Hours
富里市 (Tomisato City)	0476-93-1117	〒286-0292 Tomisato-shi Nanae 652-1	English Tagalog Sinhala Tamil	Mon - Fri	9:00 am - 5:00 pm
東金市 (Togane City)	0475-50-1114	〒283-8511 Togane-shi Higashiiwasaki 1-1	English Chinese Korean Spanish Portuguese Tagalog Vietnamese Nepali	Mon - Fri	8:30 am - 5:15 pm
			Thai, Hindi Indonesian Burmese Malay	Mon - Fri	9:00 am - 5:15 pm
			French Russian	Mon - Fri	10:00 am - 5:15 pm
			Ukrainian	(Appointment required)	
茂原市 (Mobara City)	0475-20-1651	〒297-8511 Mobara-shi Dohyo 1	English Others (Translation Machine)	Mon - Fri	8:30 am - 5:00 pm
鴨川市 (Kamogawa City)	04-7093-5931	〒296-8601 Kamogawa-shi Yokosuka 1450	English Chinese, Tagalog, Vietnamese, Korean, Thai, Nepalese, Indonesian, Spanish, Urdu, French, Hungarian, Russian, Persian, Malay, Portuguese (Translation Machine)	Mon - Fri	8:30 am - 4:30 pm

じっしきかんめい 実施機関名	でんわ 電話	じゅうしょ 住所	げんご 言語	じっしび 実施日	じかん 時間
Organization name	Telephone	Address	Languages	Days	Hours
君津市 (Kimitsu City)	0439-54-9877	〒299-1152 Kimitsu-shi Kubo 2-11-21	English, Chinese, Korean, Tagalog	Tue, Thu, Fri *Visit only	9:00 am - 2:00 pm
市原市 (Ichihara City)	0436-23-9866	〒290-0073 Ichihara-shi Kokubunjidai Chuo 1-1-1	English	Tue, Fri	9:30 am - 12:00 pm 1:00 pm - 3:30 pm
	0436-24-3934	〒290-0081 Ichihara-shi Goichuonishi 1-1-25 Sunplaza Ichihara 2F	Spanish	Fri (1st, 3rd only)	1:00 pm - 4:00 pm
Portuguese,			Wed (1st, 3rd only)	9:00 am - 12:00 pm	

**◇法テラス多言語情報提供サービス**

借金、離婚、労働、事故など、通訳を介して日本の  
法制度や弁護士会など関係機関を紹介します。

**◇Houterasu Multilingual Information Service**

The support center provides interpretation services for those who speak little or no Japanese to enable them to resolve their legal issues such as debt settlement, divorce, employment and accidents. They can get information on legal procedures in Japan and be referred to lawyers associations and other specialized consulting organizations.

**電話相談**

電話: 0570-078377

\*通訳を交えて、3者(相談者、職員、通訳)間で話  
すことができます。

対応言語: 英語、中国語、ポルトガル語、

スペイン語、韓国語、ベトナム語、タガログ語、ネパ  
ール語、タイ語、インドネシア語

受付: 月曜日～金曜日午前9:00～午後5:00

**Consultation service by Telephone**

Telephone: 0570-078377

\*By Three-way (consulter, staff, and interpreter)  
conversation

Language services: English, Chinese, Portuguese,  
Spanish, Korean, Vietnamese, Tagalog, Nepalese, Thai,  
Indonesian

Business hours: Monday-Friday 9:00am-5:00pm

**法テラス千葉**

電話: 050-3383-5381

住所: 千葉市中央区中央4-5-1

Qiball(きぼーる)2階

**•Houterasu Chiba**

Telephone: 050-3383-5381

Address: Qiball 2F, 4-5-1, Chuo, Chuo-ku, Chiba-shi, Chiba

**法テラス松戸**

電話: 050-3383-5388

住所: 松戸市松戸1879-1

松戸商工会議所会館3階

<http://www.houterasu.or.jp/chiba/>

**•Houterasu Matsudo**

Telephone: 050-3383-5388

Address: 1879-1 Matsudo, Matsudo-shi, Matsudo

Chamber of Commerce & Industry Hall 3F

<https://www.houterasu.or.jp/en/locations/locations/index.html#cmschiba>

### ◇外国人のための人権相談(法務省)

#### ・外国語人権相談ダイヤル

電話: 0570-090911

英語、中国語、韓国語、タガログ語、ポルトガル語、  
ベトナム語、ネパール語、スペイン語、インドネシア  
語、タイ語  
月～金 午前9:00～午後5:00

#### ・外国語インターネット人権相談受付窓口

多言語でのインターネット人権相談受付窓口を  
設置しています。

全国どこからでも人権相談を受けることができます。

<https://www.moj.go.jp/JINKEN/jinken21.html#01>

### ◇東京イングリッシュライフライン

(いのちの電話)

電話: 03-5774-0992

英語

毎日 午前9:00～午後11:00

### ◇SHARE外国人医療電話相談

英語: 月・水・金 午前10:00～午後5:00

電話: 03-6803-0304

### ◇外国人結核電話相談

(公益財団法人結核予防会)

電話: 03-3292-1218・1219

英語、韓国語(予約制)、中国語、ベトナム語、ミヤ  
ンマー語(午前中のみ)、ネパール語(第2、第4火  
曜日の午前中のみ)

毎週火曜日 午前10:00～午前12:00、  
午後 1:00～午後 3:00

### ◇Human Rights Counseling for Foreign Nationals (Ministry of Justice)

#### Foreign-language Human Rights Hotline

Telephone: 0570-090911

English, Chinese, Korean, Tagalog, Portuguese,  
Vietnamese, Nepalese, Spanish, Indonesian, Thai,  
Mon-Fri 9:00am - 5:00pm

#### Human rights counseling services on the Internet

Human rights counseling services in foreign languages are  
available online, providing counseling services from  
anywhere in Japan.

<https://www.moj.go.jp/JINKEN/jinken21.html#01>

### ◇Tokyo English Life Line (TELL)

(Confidential Telephone Counseling)

Telephone: 03-5774-0992

English

Everyday 9:00 am - 11:00 pm

### ◇SHARE Medical Consultations for Foreign Residents of Japan

English: Mon, Wed, Fri 10:00 am - 5:00 pm

Telephone: 03-6803-0304

### ◇Tuberculosis Telephone Consultation Service for Foreign Nationals

(Japan Anti-Tuberculosis Association)

Telephone: 03-3292-1218/1219

English, Korean (Reservation required), Chinese,  
Vietnamese, Burmese (A.M. only), Nepalese (2nd and 4th  
Tuesday morning only)

Every Tuesday 10:00 am - 12:00 pm,  
1:00 pm - 3:00 pm

◇<sup>がいこくご</sup>外国語による<sup>そうだん</sup>DV相談  
(<sup>じよせい</sup>女性サポートセンター)

電話: 043-206-8002

英語、中国語、韓国語、タガログ語、スペイン語、タイ語

\*予約制

\*女性専用です。

\*24時間、365日受け付けていますが、外国語での相談は来所のみです。

◇DV Consultation in Foreign Languages  
(Women Support Center)

Telephone: 043-206-8002

English, Chinese, Korean, Tagalog, Spanish, Thai

\*Reservation required

\*Women only

\*Accepts 24 hours a day, 365 days a year. The consultation in foreign languages is only available for those who come to the center in person.

◇ファミリーセンター・ヴィオラ  
<sup>がいこくご</sup>外国語による<sup>ふくし</sup>福祉相談

電話: 0438-53-3453

英語、タガログ語、ベトナム語、タイ語

◇Family Center Viola

Welfare consultation in foreign languages

Telephone: 0438-53-3453

English, Tagalog, Vietnamese, Thai

◇<sup>にほんご</sup>日本語の話せる人は<sup>はな</sup>下記に<sup>ひと</sup>相談<sup>かき</sup>してください。<sup>ちばけん</sup>(千葉県)

・交通事故相談 電話: 043-223-2264

・法律相談 電話: 043-223-2249, 2250

(予約制)

・医療相談 電話: 043-223-3636

◇Please consult with the following organizations if you can speak Japanese (Chiba Prefecture)

・Traffic accident consultations Telephone: 043-223-2264

・Legal consultations Telephone: 043-223-2249, 2250  
(By appointment only)

・Medical consultations Telephone: 043-223-3636

## ■ 防災情報

### ◇千葉県防災ポータルサイト

次の情報を提供しています。一部のページについては、英語・ハンデル・中国語・スペイン語・ポルトガル語で表記しています。

・県内の地震・津波・台風等の情報

・避難指示情報、避難所開設

・被害情報などの緊急・災害情報

・天気予報等の気象情報

・鉄道・道路等の交通運行情報

・電気・水道等のライフラインに関する情報

<http://www.bousai.pref.chiba.lg.jp/portal/>

### ◇外国人旅行者向けプッシュ型情報発信アプリ「Safety tips」

このアプリケーションは、緊急地震速報と津波警報のほか、災害時に役立つ便利な機能を多言語で提供しています。

・ダウンロード URL

[Android]

<https://play.google.com/store/apps/details?id=jp.co.rcsc.safetyTips.android>

[iPhone]

<https://itunes.apple.com/jp/app/safety-tips/id858357174?mt=8>

### ◇NHK WORLD -JAPAN

災害が発生したときに、多言語の緊急ニュースをプッシュ通知で受け取ることができます。(英語・中国語・ベトナム語・ポルトガル語)

<https://www3.nhk.or.jp/nhkworld/ja/app/>

## ■ 日ごろの備え

### ◇備蓄品の準備

日ごろから食料品を多めに買い置きし、古いものから順に使い、使ったものを補充していく備蓄をしましょう。カセットコンロがあると温かい食事をとることができます。

## ■ Disaster Prevention Information

### ◇Chiba Prefecture disaster prevention portal site

This website provides the following information. Some pages are available in English, Korean, Chinese, Spanish, and Portuguese.

・Information about earthquakes, tsunami, typhoons, etc. in Chiba Prefecture.

・Information about evacuation directions and shelters.

・Emergency and disaster information, such as information about damages.

・Weather information, including weather reports.

・Information about public transportation, such as trains and roads.

・Information about essential utilities, including electricity and water.

<http://www.bousai.pref.chiba.lg.jp/portal/>

### ◇“Safety Tips”, a tap-enabled information alert app for international visitors

This application provides alerts about Earthquake Early Warning and Tsunami Warning as well as useful functions at the time of disaster in Multiple Languages.

・Download links

[Android]

<https://play.google.com/store/apps/details?id=jp.co.rcsc.safetyTips.android>

[iPhone]

<https://itunes.apple.com/jp/app/safety-tips/id858357174?mt=8>

### ◇NHK WORLD -JAPAN

You can get emergency information in multiple languages at the push notification when disaster strikes. (English, Chinese, Vietnamese, Portuguese)

<https://www3.nhk.or.jp/nhkworld/ja/app/>

## ■ Daily Preparations

### ◇Preparing Stockpiled Goods

Buy more food than usual and eat them from oldest --> newest. Replenish used items. You can heat food with a cassette stove.

## 〔備蓄品の例〕

- ・水(1人1日3リットル、1週間分程度)、カセットコンロ、カセットボンベ、食料(米、カップ麺、レトルト食品、菓子など)
- ・携帯型ラジオ、簡易トイレ、携帯電話のバッテリー、懐中電灯、ゴミ袋
- ・必要な常備薬、生理用品、粉ミルク、オムツなど

## 〔非常持出品の例〕

- 水、□非常食、□携帯電話のバッテリー、□懐中電灯、□ヘルメット、□防災ずきん、□常備薬、□現金、□通帳、□印鑑、□タオル、□着替え、□マスク、□雨具、□ティッシュペーパー、□ライター、ろうそく、□ゴミ袋など

## ◇耐震化と家具の固定、感震ブレーカーの設置

古い建物や木造住宅、埋立地、低湿地、盛り土造成地にある住宅、1階部分の壁が少ない住宅などは、耐震診断を行い、耐震補強をしておきましょう。

大きな家具はしっかり固定し、寝室、子ども部屋に大きな家具は避けるようにします。避難の邪魔にならないよう家具を固定し、配置を工夫しましょう。ガラスには飛散防止フィルムを張っておきます。

感震ブレーカーは、揺れを感知すると、ブレーカーやコンセントなどの電気を自動的に止めてくれる器具です。電気火災の予防に有効です。

## ◇危険な場所や避難場所の確認

台風や大雨、津波などが起こった時に、浸水の恐れのある場所や、土砂崩れがおきる恐れのある場所などを、市町村のハザードマップなどで確認しておきます。

安全に避難するため、災害に応じた避難場所や道順を確認しておきましょう。大雨のときと津波のときは避難場所が違うことがあります。

## (Example of stockpiled goods)

- ・Water (3L per person a day for a week), cassette stove, cassette cylinder food (rice, cup noodles, retorts, snacks, etc.)
- ・Handheld radio, portable toilet, cellphone battery, flashlight, trash bags
- ・Essential medication, sanitary items, powdered milk, diapers, etc.

## (Example of emergency goods)

- water, □emergency food, □cellphone batteries, □flashlight, □helmet, □protective hood, □essential medication, □cash, □bankbook, □personal seal, □towel, □change of clothes, □mask, □rainwear, □tissue paper, □lighters, candles, □trash bags, etc.

## ◇ Earthquake Resistance and the Securing of Furniture, Placing a Seismic Breaker

If you live in an old or wooden building, reclaimed land, low wetland, land reclaimed by banking, or a building with few walls on the first floor, be sure to conduct a seismic inspection and strengthen your building's earthquake resistance.

Make sure your large furniture is securely placed. Avoid placing large furniture in bedrooms or children's rooms.

Place your furniture so that it does not obstruct evacuation. Place film on your windows to prevent damage from flying objects.

When a seismic breaker senses shaking, it automatically shuts off electricity to the breaker and outlets. It is effective in preventing electrical fires.

## ◇ Confirming Dangerous Locations and Evacuation Centers

Make sure to know locations susceptible to flooding or mudslides in the event of a typhoon or heavy rains by checking your municipality's hazard map.

Find safe roads and evacuation shelters to ensure you can evacuate safely. The location of the evacuation shelter may change in the event of heavy rains or a tsunami.



## ◇防災訓練

日本は世界有数の地震の多い国です。日ごろから市町村や町内会・自治会、自主防災組織などが行う防災訓練に参加し、災害が起こったときの行動を確認しておきましょう。

## ■地震が起こったら

### ①緊急地震速報

地震が起こる前に、これから地震が起こることを伝える緊急地震速報が出ることがあります。地震が起こるまでのわずかな時間で、自分の身を守る準備をしましょう。

### ②地震発生

テーブルや机の下にもぐって身を守り、揺れが収まるのを待ちます。

### ③揺れが収まったら

津波やがけ崩れの危険のある場所では、すぐに避難します。

すばやく火を止め、ドアや窓を開けて脱出口を確保します。

### ④避難、家族の安否確認

ラジオなどで正確な情報を確認し、家屋倒壊の危険があれば避難します。靴を履き、非常用持出品を用意し、徒歩で避難します

電気のブレーカーを落してから避難しましょう。感震ブレーカーを設置しておくと、自動的に電気を止めてくれます。

離れた家族の安否を確認します。電話はなるべく使わず、災害用伝言サービスを使いましょう。

## 災害用伝言ダイヤル<171>

<http://www.ntt-east.co.jp/saigai/voice171/>

•Web171

<http://www.ntt-east.co.jp/saigai/web171/index.html>

## •携帯電話災害用伝言版

<NTTドコモ>

<https://www.nttdocomo.co.jp/info/disaster/index.html>

(日本語)

## ◇Disaster Prevention Drills

Japan has the most earthquakes out of any country in the world.

Be sure to take part disaster prevention drills organized by your city, town, municipality, and local voluntary disaster prevention organizations to ensure you are well equipped in the event of a disaster.

## ■If an earthquake strikes

### ①Earthquake Early Warning

An early earthquake warning occasionally sends out a notification that an earthquake is about to strike.

In the short amount of time until the earthquake strikes, make sure to ensure your safety.

### ②Earthquake

Crouch under a table or desk and wait until the shaking stops.

### ③When the shaking stops

Evacuate immediately if you are in an area susceptible to tsunamis or mudslides.

Put out any fires and open your doors and windows to ensure a route of escape.

### ④Evacuation, Checking on the Safety of your Family

Check accurate information on the radio or other form of communication, and if your house is in danger of collapsing, evacuate immediately. Put on your shoes, prepare your emergency kit, and evacuate on foot.

Make sure to turn off your breaker before you evacuate. If you have a seismic breaker in place, it will automatically turn your breaker off for you.

Confirm your family's safety. If possible, avoid using your phone, and use a disaster messaging service instead.

## •Disaster Emergency Message Dial <171>

<http://www.ntt-east.co.jp/en/saigai/voice171/index.html>

•Web171

<http://www.ntt-east.co.jp/saigai/web171/index.html>

## •Mobile phone version of Disaster Emergency Message Dial

<NTT DoCoMo>

<https://www.nttdocomo.co.jp/info/disaster/index.html>

(Japanese)

<https://www.nttdocomo.co.jp/english/info/disaster/index.html>

(英語)

<au>

<http://www.au.com/mobile/anti-disaster/saigai-dengen>

(日本語)

<http://www.au.com/english/mobile/anti-disaster/saigai-dengen>

(英語)

<ソフトバンク>

<http://www.softbank.jp/mobile/service/dengen/>

(日本語)

<ワイモバイル>

<http://www.ymobile.jp/service/dengen>

(日本語)

### ⑤ 応急救護

大きな災害のときは救助隊もすぐに来ることはできません。隣近所で助けあって消火や救出活動を行います。日ごろから防災訓練に参加し、練習しておきましょう。

### ⑥ 避難所

各市町村にあります。

無料で、誰でも利用でき、宿泊も可能です。

ラジオ等で情報を常に収集します。

食事は提供されますが、まずは、備蓄品で乗り切ります。

自主防災組織を中心に、避難所では助け合いを大切にしましょう。

### ◇ 津波

千葉県は三方を海で囲まれているため、地震のときには津波の被害が心配です。

海岸にいるときに地震を感じたら、できるだけ海岸から離れて高いところへ逃げます。

### <津波に対する心得>

- ① 強い地震を感じたときは、または弱い地震であっても長い時間ゆっくりとした揺れを感じたときは、直ちに海岸から離れ、高い場所に避難します。

<https://www.nttdocomo.co.jp/english/info/disaster/index.html>

(English)

<au>

<http://www.au.com/mobile/anti-disaster/saigai-dengen>

(Japanese)

<http://www.au.com/english/mobile/anti-disaster/saigai-dengen>

(English)

<Softbank>

<http://www.softbank.jp/mobile/service/dengen/>

(Japanese)

<Y!mobile>

<http://www.ymobile.jp/service/dengen>

(Japanese)

### ⑤ First Aid

In the event of a large disaster, emergency responders are often unable to come to your aid soon. Work with the people around to put out fires and perform rescue operations.

Make sure to participate in disaster prevention drills and practice.

### ⑥ Evacuation Center

Evacuation centers are located in each municipality and open to anyone free of charge. Overnight stays are also available. Obtain information through the radio or other form of communication.

While food is provided, ensure that you first use your stockpiled goods.

Make sure to help each other in the evacuation center, prioritizing members of your voluntary disaster prevention organization.

### ◇ Tsunami

Since Chiba Prefecture is surrounded on 3 sides by water, there is also the risk of a tsunami in the event of an earthquake.

If you feel an earthquake while you are at the beach, get as far away from the beach as you can and evacuate to a high place.

### <What You Should Know about Tsunamis>

- ① In the event of a strong earthquake or a weak earthquake with prolonged aftershocks, make sure to leave the beach as soon as you can and evacuate to a high place.

- ②地震を感じなくても、津波警報が発表されたときは、すぐに避難します。
- ③津波は繰り返し襲ってくるので、警報が解除されるまで避難を続けます。

- ② Even if you don't feel an earthquake, evacuate immediately if a tsunami warning is sent out.
- ③ Tsunamis return after striking for the first time, so continue evacuating until the tsunami warning is lifted.

### ・ 災害のときによく使われる日本語 Japanese Phrases Often Used During a Disaster

避難 hinan	にげること	flee
高台 takadai	高いところ	high place
迂回 ukai	違う道に行く	go on a different road
安否 anpi	大丈夫かどうか	are you ok or not
停電 teiden	電気が止まる	electricity will stop
断水 dansui	水道が止まる	water will stop,
給水車 kyusuisya	水を配る車	a vehicle which provides water
不通 futsu	通ることができない	you cannot pass

### ■ 台風・大雨

日本では、毎年多くの台風が襲来し、強風や大雨によりたびたび大きな被害が起こっています。気象情報に注意し、事前に十分な対策を取りましょう。また、市町村から避難情報が発表されたときは、すぐに避難しましょう。

### ■ Typhoons/Heavy rains

Many typhoons strike Japan every year, bringing with the strong winds and heavy rains. Make sure you follow weather information and make adequate preparations.

If your municipality publishes evacuation information, make sure to evacuate immediately.

### ◇ 台風・大雨に対する備え

- ① 家の周囲を一周し、飛ばされそうな物はすべて室内に入れるか、固定します。浸水などの恐れがあるところでは、家財道具や食料品などの生活用品を高い場所へ移動します。
- ② 停電に備えて、懐中電灯や携帯ラジオ、携帯電話のバッテリーなどを準備しておきます。
- ③ 断水などの恐れのため、飲料水を確保しておきます。
- ④ 気象情報に注意してください。
- ⑤ むやみに外出しないでください。公共交通機関が事前に運行を止めることがありますので、運行情報に注意してください。
- ⑥ 病人や乳幼児、身体の不自由な人を安全な場所に移動させます。
- ⑦ 市町村が発する避難に関する情報に注意して、できるだけ早めの避難を心がけてください。避難

### ◇ Preparations for Typhoons/Heavy Rains

- ① Check around your house and bring any objects inside or fix that are in danger of being blown away. If you live in an area susceptible to flooding, make sure you place your household goods, food, and other lifestyles goods in a high place.
- ② Prepare for a power outage by preparing a flashlight, handheld radio, and cellphone batteries.
- ③ As there is a risk of water outages, prepare water in advance.
- ④ Pay attention to weather information.
- ⑤ Do not go outside unless absolutely necessary. Public transport may be stopped, so make sure you are up to date on the latest operation information.
- ⑥ Move any sick people, infants, or disabled persons to a safe location.
- ⑦ Pay attention to evacuation information published by your municipality and try to evacuate as soon as you can.

に時間がかかる家族がいる場合は、早めに移動を開始しましょう。

### ◇避難行動

「警戒レベル」で避難のタイミングが発表されます。警戒レベル3、4が発表されたときは、すぐに避難してください。

〔警戒レベル1〕災害への備えを確認します。

〔警戒レベル2〕避難場所や道順などを確認します。

〔警戒レベル3〕避難に時間がかかる高齢者や障害のある方、乳幼児などは避難します。市町村から「高齢者等避難」が出ます。

それ以外の人は避難の準備をします。

〔警戒レベル4〕全員避難します。市町村から「避難指示」が出ます。

〔警戒レベル5〕災害が発生しています。命を守る行動をとりましょう。

### ■ 火事

日本の家やアパートは木造で、畳やふすまなど燃えやすいものが多くあります。日ごろから火事をおこさないように十分注意しましょう。

#### ◇火事を起さないためのポイント

- ① 寝たばこは絶対やめる。
- ② ストープは燃えやすいものから離れたところで使う。
- ③ ガスコンロなどのそばを離れるときは、必ず火を消す。
- ④ 住宅用火災警報器は全ての住宅に設置する必要があります。
- ⑤ 寝具、衣類、カーテンからの火災を防ぐために防炎品を使う。
- ⑥ 火災を小さいうちに消すために住宅用消火器を設置する。
- ⑦ 隣近所の協力体制をつくる。

If it seems like your family will take a long time to evacuate, make sure to start early.

### ◇Evacuation

Evacuation timing will be announced based on the warning level. Evacuate immediately in the event of a warning level 3 or 4.

〔Warning Level 1〕 Confirm your disaster preparations.

〔Warning Level 2〕 Confirm the location of your nearest evacuation center and roads.

〔Warning Level 3〕 Evacuate elderly persons, disabled persons, infants, or others whom need extra time to evacuate. Your municipality will publish “Evacuation of the Elderly, etc.”.

People other than those listed above prepare to evacuate.

〔Warning Level 4〕 Everyone evacuates. Your municipality will publish evacuation orders.

〔Warning Level 5〕 A disaster has struck. Make sure to ensure your safety.

### ■ Fires

Many Japanese homes and apartments are made of wood and contain many flammable items such as tatami (rush mats) and fusuma (sliding doors). Therefore, it's necessary to take constant care not to start fires.

#### ◇Tips to Prevent a Fire

- ① Do not smoke in bed.
- ② Use your stove far away from easily flammable objects.
- ③ Ensure that you turn off the flame if you leave your stove.
- ④ All houses are required to have smoke detectors installed.
- ⑤ Use fire prevention products to prevent fires from bedding, clothes, and curtains.
- ⑥ Place a fire extinguisher in your home to be able to put out fires while they are still small.
- ⑦ Create some sort of cooperation system with your neighbors.

日本で生活するときには、各種の行政手続き（住民登録、出生届、婚姻届、離婚届、死亡届、印鑑登録、国民健康保険、税金など）が必要になります。これらは、主に居住している市区町村役所で受け付けています。これらの手続きをすると各種証明書の交付を受けることができます。

### ■ 住居地の(変更)届出

住居地の届出をすると、日本人と同様に、外国人住民の方についても住民票が作成されます。

### ◇新たに来日された方

出入国港において在留カードが交付された方(\*)は、住居地を定めてから14日以内に、在留カードを持参の上、市区町村役所の窓口でその住居地を届け出てください。

(\*)パスポートに「在留カードを後日交付する」旨の記載がされている方は、パスポートを持参してください。

### ◇引越しをされた方

中長期在留者の方が、住居地を変更した時は、移転した日から14日以内に、在留カードを持参の上、移転先の市区町村役所の窓口でその住居地を届け出てください。

### ■ マイナンバー制度

住民票のある外国人（中長期在留者、特別永住者等）には、日本人と同様にマイナンバーと呼ばれる12桁の個人番号が市町村から通知されます。この個人番号は、社会保障や税、災害安否等に活用されます。

Different sorts of administrative procedures (resident registration, birth registration, marriage registration, divorce registration, death registration, personal seal registration, National Health Insurance, taxes, etc.) are required while living in Japan. They are mainly accepted at the city, ward, or town hall in your place of residence. By completing these procedures, you can receive various certificates.

### ■ Notification (Change) of place of residence

When registering your place of residence, a resident card is made for foreign residents just as it is for Japanese residents.

### ◇Those who have come to Japan for the first time

Those who have received a resident card at a port of entry/departure (\*) are asked to visit the city, ward, or town hall where they live with their residence card, and notify the Ministry of Justice where they live in within 14 days of finding a place to settle down.

(\*) This includes those in possession of a passport stating “A resident card will be issued later.” In such a case, please be sure to bring your passport to your municipality’s office and follow the necessary procedures.

### ◇Those who have moved into a new residence

A mid-to long-term resident who has changed his/her place of residence is asked to bring his /her resident card to the city, ward, or town hall of his/her new residence and notify the Ministry of Justice of the new residence within 14 days of moving to the new residence.

### ■ Individual Number (“My Number”) System

Foreigners registered as residents in Japan, including mid and long term residents and special permanent residents, will receive an Individual Number, also known as “My Number” in Japanese, from a municipal office. This 12-digit individual number will be used to improve efficiency in administrative procedures related to social security, taxation, and disaster response.

## ◇マイナンバーカード

マイナンバーカードを受け取るには、申請が必要で  
す。郵送やスマートフォン、パソコンなどで、申請が  
できます。マイナンバーカードは、身分証明書とし  
て利用でき、自治体サービス、オンラインによる  
税金の申告などにも利用できます。

また、在留資格認定証明書交付申請や在留  
資格変更許可申請などの在留手続をオンラインで  
申請できます。

(マイナンバーカード総合サイト)

<https://www.kojinbango-card.go.jp>

## ■ 結婚をしたとき〔婚姻届〕

日本で結婚する場合、日本人配偶者は戸籍謄本  
を、外国人は下記の書類（提出書類が外国語の  
場合には、日本語の訳文も必要となります）を持っ  
て、居住地の市区町村役所に婚姻の届出をしま  
す。

自国の大使館又は領事館へ届出が必要な場合  
は、市区町村役所で婚姻届受理証明書をもらっ  
て、届出をします。在留手続きや住民登録につい  
て変更がある場合は、それらの手続きも必要とな  
ります。

詳しいことは、市区町村役所に問い合わせくださ  
い。

〔必要書類〕

①婚姻届出書

(市区町村役所に置いてあります。)

②パスポート③婚姻要件具備証明書(結婚する  
相手が独身であり、自国の法律で結婚できる条件  
を備えているということを自国政府が証明した公的  
文書のことです。自国に戸籍制度がある場合には  
戸籍謄本がこれに当たります。)

・日本にある大使館又は領事館で発行してもらいま  
す。

・日本語以外の言葉で書かれている場合には、  
翻訳者名を付けた日本語訳が必要です。必要  
書類については、市区町村役所に確認してくださ

## ◇Individual Number Card

You must apply to receive a My Number card. You may  
apply through mail, your smartphone, or your computer. Your  
My Number card can be used for personal identification and  
can also be used for municipal services and online  
processes such as tax declaration.

You can also perform immigration-related processes, such  
as requesting for a certificate of residence or applying for a  
change of status of residence, online using this card.

(Individual Number Card)

<https://www.kojinbango-card.go.jp/en/>

## ■ Marriage (Marriage Registration)

To get married in Japan, the Japanese spouse needs to  
bring an official copy of their family register, and the foreign  
spouse needs to bring the following documents (if submitted  
documents are written in a foreign language, they also need  
to be translated into Japanese) to the city, ward, or town hall  
in their place or residence, and register their marriage there.  
If you are required to submit notification to your country's  
embassy or consulate, submit the Certificate of Acceptance  
of Marriage Registration you received from the city, ward, or  
town hall. If you have unfinished changes to make with  
regard to residence procedures or resident registration, you  
must also complete those procedures.

For details please, inquire at the city, ward, or town hall.

(Required documents)

①Notice of Marriage Registration

(Available at city, ward, and town hall)

②Passport

③Certificate of Legal Capacity to Contract Marriage (an  
official document verified by the government of your  
country stating that you are single and fulfill the necessary  
conditions for marriage under the laws of your country; if  
your country has a family registry system, an official copy  
of your family register will suffice).

・Can be issued by your country's embassy or consulate in  
Japan.

・If this document is written in a language other than  
Japanese, it must be translated into Japanese and include  
the translator's name.

い。

## ■ 離婚をしたとき〔離婚届〕

夫婦のどちらかは日本人の場合、夫婦ともに同意すれば、離婚することができます。下記の書類を持って、居住地の市区町村役所に離婚の届出をしてください。

夫婦双方が外国人の離婚については、居住条件によって届出することができない場合がありますので、詳しいことはそれぞれの大使館又は領事館と、居住地の市区町村役所で確認してください。

### 【必要書類】

#### ① 離婚届出書

#### ② 日本人配偶者の戸籍謄本

#### ③ 日本人配偶者の住民票

#### ④ パスポート

必要書類については、市区町村役所に確認してください。

## ■ 妊娠したとき〔母子健康手帳〕

妊娠したとき、市区町村役所に届出をすると「母子健康手帳」が交付されます。妊娠から生まれた子どもの予防接種、健康診査などを記録します。（→P35）詳しいことは、市区町村役所に問い合わせてください。

## ■ 子どもが生まれたとき〔出生届〕

### ◇ 国籍

両親のどちらかが日本人で法的結婚をしている場合は、日本国籍が取れます。同時に、子どもが日本以外の国籍も取る場合は、22才までにどちらかの国籍を選びます。

両親とも外国籍の場合は、日本で生まれても日本国籍を取ることができません。両親の国の法律に従って国籍を取ります。

### ◇ 出生の手続き

① 子どもが生まれてから 14 日以内に出生地の市区町村役所の住民課に出生届を提出します。届出書は、市区町村役所にもありますが、

Concerning the required documents, please confirm with the city, ward, or town hall.

## ■ Divorce (Divorce Registration)

If either spouse is a Japanese citizen, they can divorce if both spouses agree. Bring the following documents to the city, ward, or town hall in your place of residence to register a divorce.

If both spouses are foreigners, they may not be able to submit divorce registration according to their residential qualifications. For more information, please contact your embassy or consulate, or the city, ward, or town hall in your place of residence.

(Required documents)

#### ① Notice of Divorce Registration

#### ② Official copy of the Japanese spouse's family register

#### ③ Japanese spouse's Certificate of Residence

#### ④ Passport

Concerning the required documents, please confirm with the city, ward, or town hall.

## ■ Pregnancy

### (Mother and Child Health Handbook)

When reporting your pregnancy to your local government, you will be given a Mother and Child Health Handbook.

Your child's vaccination and health checkup information will be recorded here. (→P35)

For details, please inquire at the city, ward, or town hall.

## ■ Childbirth (Birth Registration)

### ◇ Nationality

If one your parents is Japanese and is legally married, you are able to claim Japanese citizenship. If a child is also a citizen of somewhere other than Japan, they must choose one nationality by age 22.

You are unable to claim Japanese citizenship if both of your parents were foreigners, even if you were born in Japan.

You will follow the laws of your parents' country.

### ◇ Birth Registration

① Notification of birth should be submitted within fourteen days of the birth at the Citizen Affairs Department of the city, ward, or town hall located in the region where the

通常、出産した病院で渡される出生証明書と  
一体になっています。

母子健康手帳の出生届出済証明の記載、  
乳幼児の医療費の助成、児童手当、  
国民健康保険に加入している人は出産一時金  
の申請や子どもの加入の手続きなども  
市区町村役所で併せて行います。

② 自国の在日大使館又は領事館に出生届を  
提出し、子どものパスポートを受け取ります。

③ 日本で出生し、60日以上在留する場合は、  
出生から30日以内に居住地を管轄する出入国  
在留管理局に在留資格の取得許可申請が必要  
です。(→P26 出生による在留資格の取得  
参照)

### ■ 子どもを養育するとき〔児童手当〕

子どもを養育している人は、中学校を卒業するまで  
の子ども1人につき、月額1万円(3歳未満と第3子  
以降の小学生までは1万5千円)の子ども手当が  
受給できます。

受給するには、お住まいの市区町村への申請が  
必要です。詳しいことは、市区町村役所に問い合  
わせてください。

### ■ 亡くなったとき〔死亡届〕

死亡したときは、7日以内に医師又は検死官の  
死亡診断書を持って居住地の市区町村役所に  
届出をします。死亡届書は通常、死亡診断書・  
死体検案書と一体となっています。また、自国の  
大使館又は領事館にも届出をします。亡くなった人  
の在留カードは出入国管理局へ返還します。

child was born. The registration form is available at the  
city, ward, or town hall, and is also commonly handed out  
at the hospital where the child was born along with their  
birth certificate.

• Procedures for recording proof of completed birth  
registration in the Mother and Child Health Handbook,  
assistance for the child's medical expenses, and the child  
allowance can be completed at your city, ward, or town  
hall. People enrolled in the National Health Insurance  
program can also apply for the one-time birth payment and  
enroll their child in the program.

② Submit your birth registration to your country's embassy  
or consulate in Japan to receive your child's passport.

③ When a child is born and he/she will reside in Japan over  
60 days, you must apply for a Certificate of Eligibility at  
the Regional Immigration Bureau covering the residential  
address within 30 days of birth. (→P26 Acquiring Status of  
Residence for Newborn Children)

### ■ Raising Children (Child Allowance)

Individuals who are raising children can receive a monthly  
child allowance of 10,000 yen per child. (15,000 yen per  
child for each child up to age 3 and, from the third child, for  
each child over 3 years old until the child graduates from  
elementary school.)

To receive the allowance, you must apply to the city, ward, or  
town hall where you live. For details, please inquire at your  
city, ward, town or village public office.

### ■ Death (Death Registration)

In the event of a death, notification must be submitted to the  
city, ward, or town hall in the deceased's place of residence  
within seven days, along with the Death Certificate from a  
doctor or coroner. The Notification of Death Registration is  
usually included with the Death Certificate or Post-Mortem  
Certificate. Notification must also be submitted to the  
embassy or consulate of the deceased's country, and the  
deceased's a resident card must be returned to the  
Immigration Bureau.



## ■ 自動車、土地、家を買ったり、権利に 係わる契約をするとき 〔印鑑登録〕

日本では、サインと同じような意味で、自分の名前が刻印してある印鑑（“ハンコ”とも言われています）を使います。居住地の市区町村役所に申請し登録した印鑑を「実印」と言い、印鑑登録をすると、「印鑑登録証（カード）」が発行されます。

自動車の登録、不動産売買や商取引など権利に係わる契約をするときに、実印や印鑑登録証明書が必要となります。印鑑登録証明書は、市区町村役所で印鑑登録証を提示し、印鑑登録証明書交付申請書を記載して申請します。

## ■ 在留の手続き

日本に在留するときには、出入国在留管理局で手続きが必要です。

出入国在留管理局では、日本において活動できる範囲（「在留資格」といいます）と滞在できる期間（「在留期間」といいます）が記載された上陸許可証印をパスポートに押印します。

在留資格以外の活動をするときや、在留期間を過ぎて滞在するときも、出入国在留管理局で手続きします。これらの手続きをしないと、処罰されたり強制退去させられることがあります。

入国・在留資格について詳しいことは、出入国在留管理局（→P25）、または下記「外国人在留総合インフォメーションセンター」へお問い合わせください。

### ◇外国人在留支援センター

外国人の在留を支援する複数の関係機関が入居しています。

（平日 午前9:00- 午後5:00）

## ■ Entering into a Contract Concerning Rights upon Purchasing a Car, Land, or House (Personal Seal Registration)

In Japan, personal seals with a name carved on them (called “inkan” or “hanko”) are used in the same way as a signature. A personal seal that has been applied to be registered at a city, ward, or town hall is known as an “officially registered seal.” After registering your seal, a Personal Seal Registration Certificate will be issued.

An officially registered seal and Personal Seal Registration Certificate are required to enter into contracts concerning rights, such as registering an automobile, buying and selling real estate, or other business transactions. To apply for the Personal Seal Registration Certificate, present your Personal Seal Registration Card at your city, ward, or town hall, and fill out the Personal Seal Registration Card Application.

## ■ Residence Procedures

To reside in Japan, you must complete procedures at the Immigration Bureau.

At the Immigration Bureau, a landing permission seal will be affixed to your passport that includes your “status of residence,” which indicates what you can do in Japan, and your “period of stay”, which indicates how long you may remain in the country.

Procedures for activities other than those indicated by your status of residence, and for staying longer than your period of stay, are also completed at the Immigration Bureau. If you do not complete these procedures, you may be subject to punishment or deportation.

For more information about immigration and status of residence, please contact your Regional Immigration Bureau (→ P25) or “General Information Center for Foreign Residents” locations indicated below.

### ◇Foreign Residents Support Center (FRESC)

FRESC is a government contact point that supports foreign nationals who are living in and have an active role in Japan.

(Weekdays 9:00 am-5:00 pm)

〒160-0004

東京都新宿区四谷1-6-1

四谷タワー13階

TEL 0570-011000

TEL 03-5363-3013(IP, 海外)

英語、中国語、韓国語、ポルトガル語、スペイン語、  
タガログ語、ベトナム語、タイ語、インドネシア語、ネ  
パール語

〔センター内の行政機関〕

出入国在留管理庁

東京出入国在留管理局

東京法務局人権擁護部

法テラス

東京労働局外国人特別相談・支援室

東京外国人雇用サービスセンター

外務省ビザ・インフォメーション

日本貿易振興機構(ジェトロ)

## ◇東京出入国在留管理局四谷分庁舎

日本に在留する外国人や、外国人を雇用したい  
企業関係者等へ、予約制による個別相談を行って  
います。

## 在留相談

予約専用電話:03-5363-3025

(18言語に対応)

予約専用フォーム:

日本語 :[https://www12.webcas.net/form/p](https://www12.webcas.net/form/pub/fresc/yoyaku-jpn)[ub/fresc/yoyaku-jpn](https://www12.webcas.net/form/pub/fresc/yoyaku-jpn)英語:[https://www12.webcas.net/form/pub/](https://www12.webcas.net/form/pub/fresc/yoyaku-eng)[fresc/yoyaku-eng](https://www12.webcas.net/form/pub/fresc/yoyaku-eng)

住所:東京都新宿区四谷1-6-1四谷タワー13階

月～金 午前9:00～午後5:00

英語、中国語、韓国語、ベトナム語、ネパール語、  
インドネシア語、タガログ語、タイ語、ポルトガル語、  
スペイン語

〒160-0004

Tokyo-to, Shinjuku-ku, Yotsuya 1-6-1

Yotsuya Tower 13F

Telephone: 0570-011000

Telephone:03-5363-3013(IP, overseas)

English, Chinese, Korean, Portuguese, Spanish,  
Tagalog, Vietnamese, Thai, Indonesian, Nepalese

〔Administrative Bodies at the Center〕

Immigration Services Agency

Tokyo Regional Immigration Services Bureau

Tokyo Legal Affairs Bureau, Human Rights Department

Japan Legal Support Center(the JLSC, Houterasu)

Tokyo Labor Bureau Consultation and Support Office for  
Foreigners

Tokyo Employment Service Center for Foreigners

Ministry of Foreign Affairs Visa Information

Japan External Trade Organization(JETRO)

◇Tokyo Regional Immigration Services Bureau: Yotsuya  
Branch Office at the Foreign Residents Support Center  
(FRESC)The Tokyo Regional Immigration Services Bureau provides  
individual counseling by appointment for foreign nationals  
living in Japan and for business people who want to hire  
foreign nationals.

## Resident Consultation

Reservation dial: 03-5363-3025

(18languages)

Reservation form:

Japanese:

<https://www12.webcas.net/form/pub/fresc/yoyaku-jpn>

English:

<https://www12.webcas.net/form/pub/fresc/yoyaku-eng>Address: 1-6-1, Yotsuya, Shinjuku-ku, Tokyo-to, Yotsuya  
Tower 13F

Monday to Friday 9:00 am- 5:00 pm

English, Chinese, Korean, Vietnamese, Nepali, Indonesian,  
Tagalog, Thai, Portuguese and Spanish

**◇外国人<sup>がいこくじん</sup>在留<sup>ざいりゅう</sup>総合<sup>そうごう</sup>インフォメーション<sup>いんぷおーしょん</sup>センター**  
(平日<sup>へいじつ</sup> 8:30am - 5:15pm)

〒108-8255  
東京都港区<sup>とうきょうとみなとくこうなん</sup>港南<sup>こうなん</sup>5-5-30  
東京<sup>とうきょう</sup>出入国<sup>しゅつにゅうこくざいりゅう</sup>在留<sup>ざいりゅう</sup>管理局<sup>かんりききょく</sup>内<sup>ない</sup>  
TEL 0570-013904  
TEL 03-5796-7112(IP,海外<sup>かいがい</sup>)  
メール info-tokyo@i-moj.go.jp

**◇General Information Center for Foreign Residents**  
(Weekdays 8:30 am-5:15 pm)

〒108-8255  
Tokyo-to, Minato-ku, Konan 5-5-30  
Tokyo Regional Immigration Bureau  
Telephone: 0570-013904  
Telephone: 03-5796-7112 (IP, overseas)  
e-mail: info-tokyo@i-moj.go.jp

**◇外国人<sup>がいこくじん</sup>総合<sup>そうごう</sup>相談<sup>さうだん</sup>支援<sup>しえん</sup>センター**

〒160-0021  
東京都新宿区<sup>とうきょうとしんじゅくく</sup>歌舞伎町<sup>かぶきちやう</sup>2-44-1  
東京都健康<sup>とうきょうとけんこう</sup>センター「ハイジア」<sup>かい</sup> 11階<sup>かい</sup>  
しんじゅく多文化<sup>たぶんか</sup>共生<sup>きやうせい</sup>プラザ<sup>ぷらざ</sup>内<sup>ない</sup>  
TEL 03-3202-5535  
英語<sup>えいご</sup>、中国語<sup>ちゆうごくご</sup> 月<sup>げつ</sup>～金<sup>きん</sup> (第<sup>だい</sup>2, 第<sup>だい</sup>4水曜日<sup>すいようび</sup>を除<sup>のぞ</sup>く)  
ポルトガル語<sup>ポルトガル語</sup>、スペイン語<sup>スペイン語</sup> 月<sup>げつ</sup>・火<sup>か</sup>・水<sup>すい</sup>  
タガログ語<sup>タガログ語</sup> 金<sup>きん</sup>  
インドネシア語<sup>インドネシア語</sup> 火<sup>か</sup>  
ベトナム語<sup>ベトナム語</sup> 月<sup>げつ</sup>・水<sup>すい</sup>

**◇Consultation Support Center for Foreign Residents**

〒160-0021  
Tokyo-to, Shinjuku-ku, Kabuki-cho 2-44-1  
Tokyo Health Center Hygeia 11F  
Inside the Shinjuku Multicultural Plaza  
Telephone: 03-3202-5535  
English, Chinese Monday-Friday(excluding 2nd&4th Wed)  
Portuguese, Spanish Monday, Tuesday, Wednesday  
Tagalog Friday  
Indonesian Tuesday  
Vietnamese Monday, Wednesday

**ざいりゅうしかく しゅるい ざいりゅうきかん  
在留資格の種類と在留期間**

**Status of residence types and periods of stay**

**A. 活動<sup>かつどう</sup>に着目<sup>ちやくもく</sup>して分類<sup>ぶんるい</sup>された在留資格<sup>ざいりゅうしかく</sup>**

**Status of residence types based on activities**

**1. 就労<sup>しゅうろう</sup>が認め<sup>みと</sup>られる在留資格<sup>ざいりゅうしかく</sup>**

**Status of residence types that permit work within the extent determined for each type**

ざいりゅうしかく 在留資格 Status of residence	ざいりゅうきかん 在留期間 Period of stay
がいごう 外交 Diplomat	がいごうかつどう きかん 外交活動の期間 During period of diplomatic activities
こうよう 公用 Official	5 years, 3 years, 1 year, 3 months, 30 days or 15 days
きょうじゆ 教授 Professor	5 years, 3 years, 1 year or 3 months
げいじゆつ 芸術 Artist	5 years, 3 years, 1 year or 3 months
しゆきやう 宗教 Religious Activities	5 years, 3 years, 1 year or 3 months
ほうどう 報道 Journalist	5 years, 3 years, 1 year or 3 months
こうと せんもんしよく 高度専門職 Highly skilled professionals	5 years for Type 1 and indefinite for Type 2
けいえい かんり 経営・管理 Investor/Business Manager	5 years, 3 years, 1 year, 6months, 4months or 3 months
ほうりつ かいけいぎやうむ 法律・会計業務 Legal/Accounting Services	5 years, 3 years, 1 year or 3 months
いりよう 医療 Medical Services	5 years, 3 years, 1 year or 3 months
けんきやう 研究 Researcher	5 years, 3 years, 1 year or 3 months
きやういく 教育 Instructor	5 years, 3 years, 1 year or 3 months

ぎじゆつ じんぶんちしき こくさいぎようむ 技術・人文知識・国際業務 Engineer, Specialist in Humanities/ International services	5 years, 3 years, 1 year or 3 months
きぎょうないてんきん 企業内転勤 Intra-company transferee	5 years, 3 years, 1 year or 3 months
かいご 介護 Care Worker	5 years, 3 years, 1 year or 3 months
こうぎょう 興行 Entertainer	3 years, 1 year, 6 months, 3 months or 30 days
ぎのう 技能 Skilled Labor	5 years, 3 years, 1 year or 3 months
ぎのうじっしゅう 技能実習 Technical Intern Training	a period designated for foreign individuals by the Minister of Justice
とくていぎのう 特定技能 Specified Skilled Worker	No.1 :1year, 6 months or 4 months No.2 : 3years, 1year or 6months.

2. しゅうろう みと ざいりゅうしかく  
就労が認められない在留資格

Status of residence types that do not permit work

ざいりゅうしかく 在留資格 Status of residence	ざいりゅうまかん 在留期間 Period of stay
ぶんかかつどう 文化活動 Cultural Activities	3 years, 1 year, 6 months or 3 months
たんきないざい 短期滞在 Temporary Visitor	90 days, 30 days, or 15 days
りゅうがく 留学 College Student	a period designated for foreign individuals by the Minister of Justice of less than 4 years and 3 months
けんしゅう 研修 Trainee	1 year, 6 months or 3 months
かぞくだいざい 家族滞在 Dependent	a period designated for foreign individuals by the Minister of Justice of less than 5 years

3. しゅうろう かひ してい かつどう ざいりゅうしかく  
就労の可否は指定される活動による在留資格

Status of residence types that permit/do not permit work depending upon permission given to individuals

ざいりゅうしかく 在留資格 Status of residence	ざいりゅうまかん 在留期間 Period of stay
とくていかつどう 特定活動 Designated Activities	5 years, 3 years, 1 year, 6 months, 3 months or a period designated for foreign individuals by the Minister of Justice of less than 5 years

B. みぶん ちい ちやくく ぶんるい ざいりゅうしかく  
身分や地位に着目して分類された在留資格

Status of residence types based on social status or position

ざいりゅうしかく 在留資格 Status of residence	ざいりゅうまかん 在留期間 Period of stay
えいじゅうしや 永住者 Permanent Resident	Indefinite
にほんじん はいぐうしやとう 日本人の配偶者等 Spouse or Child of Japanese National	5 years, 3 years, 1 year or 6 months
えいじゅうしや はいぐうしやとう 永住者の配偶者等 Spouse or Child of Permanent Resident	5 years, 3 years, 1 year or 6 months
ていじゅうしや 定住者 Long Term Resident	5 years, 3 years, 1 year, 6 months or a period designated for foreign individuals by the Minister of Justice of less than 5 years

## ◇出入国在留管理局

## ・東京出入国在留管理局

東京都港区港南5-5-30

電話:0570-034259

03-5796-7234(IP・海外)

行き方:JR品川駅東口から⑧番乗り場「品川埠頭

循環」または「東京入管 出入国在留管理局前

折り返し」で「東京 出入国在留管理局前」下車

東京モノレール又はりんかい線(埼京線乗り入れ)

「天王洲アイル駅」徒歩15分

受付時間:月～金 午前9:00～午後4:00

## ・東京出入国在留管理局千葉出張所

千葉市中央区千葉港2-1

千葉中央コミュニティーセンター内

電話:043-242-6597

行き方:JR総武線千葉駅で乗り換え、千葉都市モノ

レール「市役所前」徒歩2分、JR京葉線「千葉みな

と」駅徒歩10分

受付時間:月～金 午前9:00～午後4:00

## ◇在留期間の更新

在留期間を延長したい場合は、在留期間が満了す

る前に住居地を管轄する地方入国管理官署で

更新の申請をします。6 か月以上の在留期間を有

する場合は、在留期間の満了するおおよそ 3 か

月前から受け付けています。

[必要書類]

①在留期間更新許可申請書

②活動内容ごとに法務省令で定める資料

③パスポート又は在留資格証明書

④在留カード又は在留カードとみなされる外国人

登録証明書

手数料:4,000円(収入印紙で納付)

## ◇Immigration

## ・Tokyo Regional Immigration Bureau

Tokyo-to, Minato-ku, Konan 5-5-30

Telephone:0570-034259

03-5796-7234(IP,Overseas)

Directions: Take the “Shinagawa Futo Junkan” or “Tokyo Nyukan Syutsunyukoku Zairyu Kanrikyoku Mae Orikaeshi” bus from the #8 bus stop at the East Exit of JR Shinagawa Station and get off at “Tokyo Syutsunyukoku Zairyu Kanrikyoku-mae.”

15 minutes by foot from Tennozu Isle Station on the Tokyo Monorail or Rinkai Line (connects to the Saikyo Line).

Business hours: Monday to Friday 9:00 am- 4:00 pm

## ・Tokyo Regional Immigration Bureau: Chiba Branch Office

Chiba-shi, Chuo-ku, Chibaminato 2-1

Inside the Chiba Chuo Community Center

Telephone: 043-242-6597

Directions: Switch trains at Chiba Station on the JR Sobu Line. 2 minutes by foot from Shiyakusho-mae Station on the Chiba Urban Monorail, or 10 minutes by foot from Chiba-Minato Station on the JR Keiyo Line.

Business hours: Monday to Friday 9:00 am - 4:00 pm

## ◇Changing Extension of Period of Stay

If you would like to extend your period of stay, you must apply for renewal at the nearest Regional Immigration Bureau from your residential address before your period of stay expires. If your period of stay is longer than 6 months, you can apply for renewal from around 3 months before the date of expiration.

(Required documents)

①Application for Change of Period of Stay

②The documents determined by the order of the Ministry of Justice with respect to the type of activity

③Passport or Certificate of Status of Residence

④Resident card or an alien registration certificate which is deemed to be equivalent to the resident card

Handling charge: ¥4,000 (paid by revenue stamp)

## ◇在留資格の変更

現在取得している在留資格の活動を中止して、別の在留資格に当てはまる活動を行おうとする場合、在留資格変更の手続きが必要です。

## 〔必要書類〕

- ①在留資格変更許可申請書
- ②活動内容ごとに法務省令で定める資料

- ③パスポート又は在留資格証明書

- ④在留カード又は在留カードとみなされる外国人登録証明書  
手数料: 4,000円 (収入印紙で納付)

## ◇出生による在留資格の取得

日本で出生し60日以上在留する場合は、出生から30日以内に両親か近親者が住居地を管轄する地方入国管理官署に在留資格の取得許可の申請をします。

在留資格の取得許可の申請をする前に、市区町村役所へ出生届を提出するとともに、自国の在日公館に出生届を提出しパスポートの発給を受けることが必要になります。

## 〔必要書類〕

- ①在留資格取得許可申請書
- ②出生したことを証する書類

\*提出資料については、法務省令で定められている資料以外にも提出を求められる場合がありますので、詳しくは、地方入国管理官署または外国人在留総合インフォメーションセンターにお問い合わせください。

手数料: なし

## ◇資格外活動許可

現在取得している在留資格以外の活動で収入・報酬がある活動をする場合は、事前に許可が必要です。例えば留学生在がアルバイトを行う場合など。

## ◇Changing Status of Residence

If you wish to cease the activities specified by the status of resident you currently hold and begin activities that fall under a separate status of residence, you must complete the procedures to change your status of residence.

(Required documents)

- ①Application for Change of Status of Residence
- ②The documents determined by the order of the Ministry of Justice with respect to the type of activity
- ③Passport or Certificate of Status of Residence
- ④Resident card or an alien registration certificate which is deemed to be equivalent to the resident card  
Handling charge: ¥4,000 (paid by revenue stamp)

## ◇Acquiring Status of Residence for Newborn Children

When a child is born in Japan and will stay in Japan for 60 days or longer, their parent or near relative shall apply for permission to acquire status of residence for them at the nearest Regional Immigration Bureau from your residential address within 30 days of birth.

Before applying for permission to acquire status of residence, it is necessary to submit Birth Registration to the city, ward, or town hall, as well as to submit Birth Registration to the embassy or consulate in Japan of the child's country and have a passport issued.

(Required documents)

- ①Application for Permission to Acquire Status of Residence
- ②Documents that verify birth

\* Regarding submitted documents, you may be asked to submit documents other than the ones determined by the order of the Ministry of Justice. For more information, please contact the Regional Immigration Bureau or General Information Center for Foreign Residents.

Handling charge: none

## ◇Permission to Engage in Activity Other Than That Permitted Under the Status of Residence Previously Granted

You need advance permission to engage in activities that provide income or compensation other than those permitted under your current status of residence. For example, permission is required if students wish to work a part-time

ひつようしょるい  
〔必要書類〕

## ① 資格外活動許可申請書

## ② 資格外活動の内容を明らかにする書類

## ③ パスポート又は在留資格証明書

## ④ 在留カード又は在留カードとみなされる外国人登録証明書

てすうりょう  
手数料: なし

## ◇ 再入国許可

許可されている在留期間内に、一時的に日本を出国し再び日本に入国する場合は、再入国許可を得ておくと、改めてビザを取る必要はありません。

再入国許可を得て出国し、その有効期間内に日本へ戻れば外国人の新規登録の必要はありません。再入国許可は、一回限り有効なものと、何回でも使用できる数次許可のものがあります。

ひつようしょるい  
〔必要書類〕

## ① 再入国許可申請書

## ② パスポート

## ③ 在留カード、在留カードとみなされる外国人登録証明書、特別永住者証明書又は特別永住者証明書とみなされる外国人登録証明書

てすうりょう かいがき ゆうこう えん しゅうにゆう いんし  
手数料: 1回限り有効3,000円(収入印紙でのうふ  
納付)、数次有効6,000円(収入印紙でのうふ  
納付)

## \*みなし再入国許可

有効なパスポート及び在留カードを所持する外国人の方が出国する際、出国後1年以内に日本国内での活動を継続するために再入国をする場合は、原則として通常の再入国許可の取得を不要とするものです。(出国する際に、必ず在留カードを提示してください。)

くわ ちほうにゆうこくかんりかんしよ がいこくじんざいりゅうそう  
詳しくは、地方入国管理官署または外国人在留総合インフォメーションセンターにお問い合わせください。

job.

## (Required documents)

## ① Application for Permission to Engage in Activity Other Than That Permitted Under the Status of Residence Previously Granted

## ② Documents that clearly describe the activity other than that permitted under your status of residence

## ③ Passport or Certificate of Status of Residence

## ④ Resident card or an alien registration certificate which is deemed to be equivalent to the resident card

Handling charge: none

## ◇ Re-Entry Permit

When temporarily leaving and re-entering Japan during your permitted period of stay, if you obtain a re-entry permit ahead of time you will not need to obtain a new visa.

If you obtain a re-entry permit, leave Japan, and re-enter Japan during the term of validity, you do not have to complete foreigner registration again. Single and multiple re-entry permits are available.

## (Required documents)

## ① Application for Re-Entry Permit

## ② Passport

## ③ Resident card, an alien registration certificate which is deemed to be equivalent to the resident card, a special permanent resident certificate or an alien registration certificate which is deemed to be equivalent to a special permanent resident certificate

Handling charge: Single ¥3,000 (paid by revenue stamp), multiple ¥6,000 (paid by revenue stamp)

## \*Special Re-entry Permit

Foreign nationals in possession of a valid passport and resident card who will be reentering Japan within 1 year of their departure to continue their activities in Japan will, in principle, not be required to apply for a re-entry permit. (Be sure to present your resident card at departure.)

For more information, please contact the nearest Regional Immigration Bureau or General Information Center for Foreign Residents.

## ◇永住許可

永住許可の申請は、通常の在留資格の変更よりも慎重に審査されます。

[必要条件]

- ①素行が善良であること
- ②独立の生計を営むに足る資産又は技能を有すること
- ③その者の永住が日本国の利益に合致すると認められること

(注)日本人、永住者又は特別永住者の配偶者又は子の場合は、①及び②に適合することを要しません。難民の認定を受けている者の場合には②に適合することを要しません。

\*必要書類については、申請人の在留資格によって異なりますので、出入国在留管理局にお問い合わせください。

<https://www.moj.go.jp/isa/applications/index.html>

手数料: 8,000円 (収入印紙で納付)

## ◇Permanent Residence

Application for permanent residence is judged more carefully than regular changes to status of residence.

(Required conditions)

- ①Excellent behavior
- ②Sufficient assets or ability to live independently
- ③The foreigner's permanent residency is considered to be in the interests of Japan

(Note) Spouses or children of Japanese nationals, permanent residents, or special permanent residents do not need to meet conditions ① and ②.

Applicants with a status as refugee do not need to meet condition ②.

\*Regarding the required documents, it varies by applicant's status of residence. Please, confirm the regional immigration bureau.

<https://www.moj.go.jp/isa/applications/index.html>

Handling charge: ¥8,000 (paid by revenue stamp)

## ■ 税金

日本に住む人は、国籍にかかわらず、日本の法律に従って税金を納めなければなりません。税金は、主なものとして、所得税(国に支払う)、住民税(県や市町村に支払う)、消費税(買物やサービスに係る税)、自動車税(自動車を所有している場合に支払う)があります。

### ◇相談窓口

#### ・所得税と消費税:

最寄の税務署又は東京国税局税務相談室

英語での相談:

03-3821-9070

月～金 (祝日を除く)

午前9:00～午前12:00

午後1:00～午後5:00

国税庁のホームページ(英語)

<http://www.nta.go.jp/english/index.htm>

#### ・住民税と軽自動車税:

居住地の市区町村役所

#### ・自動車税: 千葉県自動車税事務所

千葉市中央区問屋町1-11

電話043-243-2721

## ■ Taxes

Regardless of nationality, everyone who resides in Japan must pay taxes according to Japanese law. Principal taxes include income tax (paid to the country), local tax (paid to municipalities), consumption tax (tax that is related to goods and services), and vehicle tax (paid if you own a vehicle).

### ◇Consultation centers

#### ・Income tax and consumption tax:

Contact your local tax office or the Tax Counsel Office of the Tokyo Regional Taxation Bureau

Consultations in English: 03-3821-9070

Monday-Friday (excluding holidays)

9:00am～12:00pm

1:00pm～5:00pm

National Tax Agency website (English)

<http://www.nta.go.jp/english/index.htm>

#### ・Local tax and light vehicle tax:

The city, ward, or town hall of your place of residence

#### ・Vehicle tax: Chiba Vehicle Tax Office

Chiba-shi Chuo-ku Tonya-cho 1-11

Telephone: 043-243-2721



### ◇所得税

1月1日から12月31日までの間に得た所得に対して国が課す税金です。

・収入が給与のみの場合(給与所得者):

通常、雇用主が手続きします。

① 毎月の給与や賞与から源泉徴収(給与天引き)されます。

② 年末調整で所得税が精算されます。

\* 年末に、保険料や扶養家族の異動等による給与所得を精算し、「源泉徴収票」が翌年1月末までに雇用主から交付されます。源泉徴収票は、税金をおさ納めたことを証明する書類で、在留資格の更新等に必要になりますので大切に保管してください。

・給与以外の収入がある場合(自営業や勤務先で源泉徴収されていない場合、2か所以上から収入がある場合など):

自分で税務署に確定申告をします。

毎年3月15日までに、前年の1月から12月までのすべての収入や経費などを税務署に申告し、所得税をおさ納めます。

### ◇所得税の還付

次の場合に確定申告をすると、所得税の還付を受けることができます。その際には、医療費の領収書などの証拠書類が必要です。

① 前年中に支払った医療費から健康保険や生命保険で補てんされた金額を差し引いた金額が、100,000円又は所得金額の5%のいずれか低い額を超える場合

② 自然災害や盗難による被害を受けた場合

③ ローンによる住宅を購入した場合

\* 課税範囲や税率は、住所の有無や日本での居住期間によって非永住者以外の居住者・非永住者・非居住者に区分され、それぞれ異なります。

### ◇Income tax (Shotoku-zei)

A tax imposed by the country on income earned from January 1 to December 31.

If your income is entirely salary (salary earner):

In principal, your employer will complete the procedures

① Tax is withheld at the source (salary deduction) from your monthly salary and bonuses

② Income tax is calculated at the year-end tax adjustment

\* Income tax is calculated at the end of the year depending on your insurance premium, changes to dependents, etc. A "Statement of Earnings" is issued by your employer by the end of the following January. The Statement of Earnings is a document that verifies that you have paid taxes. It is required for changes to your status of residence, etc., so please keep it in a safe place.

\* If you earned income other than your salary

(through independent business, if tax is not withheld from your income at your place of employment, or if you received income from two or more places):

You must submit a tax return with the tax office yourself.

Report your income and expenses from January to December of the previous year to the tax office by March 15, then pay income tax.

### ◇Income tax refunds

If you file a tax return in any of the following cases, you can receive a refund of your income tax. At that point, documentary evidence such as receipts of medical expenses will be required.

① If the amount of compensation from health and life insurance deducted from the medical expenses you paid in the previous year is more than either ¥100,000 or 5% of your total income, whichever is less

② If you have suffered a natural disaster or theft

③ If you have purchased housing with a loan

\* Scope of taxable income and tax rates differ depending on whether you own a home and the length of your stay in Japan divided between permanent residents, non-permanent residents, and non-residents.

くぶん 区分 Type		しよとくぜい かぜいはんい 所得税の課税範囲 Scope of taxable income for income tax
きよじゆうしや 居住者 Residents	えいじゆうしや 永住者 Permanent residents	すべ しよとく 全ての所得 All income
	ひえいじゆうしや 非永住者 Non-permanent residents	こくない しよとく こくないげんせんしよとく すべ こくがい しよとく こくがいげんせんしよとく のうちこくない しはら およ こくない そうきん のうち国内で支払われたもの及び国内に送金されたもの All domestic income (domestic income tax withheld at the source) and income from outside Japan (foreign income tax withheld at the source) that was paid within Japan or sent within Japan
ひきよじゆうしや 非居住者 Non-residents	ざいりゆう き かん わん み まん こじん 在留期間が1年未満の個人 People whose period of residency is less than 1 year	こくない おこな きんむとう きいん 国内において行う勤務等に起因するもの (国内源泉所得) Income resulting from work or other activities within Japan (domestic income tax withheld at the source)

◆住民税

1月1日現在住んでいる各市町村役所が市町村民税と県民税と一緒に徴収します。税務署に提出されている確定申告書などに基づき、前年中の所得を基準に計算した金額と定額で負担する金額の合計が徴収されます。給与所得者は、この税金を6月から翌年の5月までの毎月の給与から直接差し引かれます。自営業者は、6月に各市町村役所から送付されるのうぜいつうちしよ 納税通知書により、6月、8月、10月、1月の4回に分けて納付します(時期は市町村により異なることがあります)。

◆外国税額控除について

外国において生じた所得で、その国の所得税や住民税に相当する税金を課税された場合には、一定の方法により計算された金額が控除されます。

◆租税条約による特例について

日本は、二重課税を避けるため各国と租税条約を締結しています。条約締結国の国籍を有し、かつ非居住者に該当する人で、租税条約上、大学生等の「学生」や国内の滞在期間が「短期」であるなど一定の要件に該当する場合、「租税条約」に関する

◆Resident tax (Jumin-zei)

The city, ward, or town hall of the municipality where you are living as of January 1 collects municipal and prefectural taxes together. Based on the tax return you submit to the tax office, a total is collected that is comprised of the amount calculated based on your income of the previous year together with a fixed amount. For salaried employees, this tax is deducted from their monthly salary from June until May of the following year.

People who are self employed will receive a tax notice sent from their city, ward, or town hall in June and shall make four payments in June, August, October, and January (times may differ according to municipality).

◆Deduction for foreign taxes

If income earned in foreign countries has been taxed according to that country's income tax and local tax, deductions are calculated based on a uniform method.

◆ Exceptions through tax treaties

Japan has entered into tax treaties with a number of countries to prevent double taxation. If you are both a citizen of the country with which Japan has a tax treaty and also a non-resident, under the treaty, if you meet the various specified terms (such as being a university student

届出書」を税務署および市町村役所に提出することにより所得税や住民税の特例の適用が受けられる場合があります。

### ◇消費税

事業を行っている人から購入した物品とサービスの提供に対して10%の税金がかかります。

### ◇自動車税・軽自動車税

自動車税は、毎年4月1日に自動車を所有している場合にかかる税金です。陸運事務所に登録された居住地に、都道府県から5月に納税通知書が送付されるので、その通知書を使用して納付します。廃車したときは、速やかに陸運事務所で手続きを行わないと課税されますので、注意してください。詳しくは、自動車税事務所に問い合わせてください。

軽自動車税は、毎年4月1日にバイク(原動機付自転車)および軽自動車(大型・中型バイクを含む)を所有している場合にかかる税金です。居住地の市町村から納税通知書が送付されるので、その通知書を使用して納付します。詳しくは、居住地の市区町村役所に問い合わせてください。

or other student, or if your period of stay is short term), you may be able to receive an exemption from income tax or local tax through submitting the “Application Form for Income Tax Convention” to the tax office or your city, ward, or town hall.

### ◇Consumption tax (Shohi-zei)

A tax of 10% applies to provision of goods or services purchased from people carrying out business.

### ◇Vehicle tax/Light vehicle tax

#### (Jidosha-zei/Kei-Jidosha-zei)

The vehicle tax applies each year if you own a vehicle on April 1. A tax notice will be sent from the prefecture you live each year in May to the address that you have registered with the Land Transportation Office. Please be aware that if your vehicle is out of service, you must promptly complete the necessary procedures with the Land Transportation Office, or you will be taxed for it. For more information, please contact the Automobile Taxation Office.

The light vehicle tax applies if you own a motorcycle (motorized bicycle) or a light vehicle (includes large and medium size motorcycles) on April 1. A tax notice will be sent from the city, ward, or town hall in your place of residence, which is to be used to pay the tax. For more information, please contact the city, ward, or town hall in your place of residence.

## ■ 医療機関

医療機関で診察を受けるときは、健康保険証を必ず持っていきます。症状に応じた科のある医療機関に行きます。診察時間は医療機関によって異なりますので、前もって確認しておくとい良いでしょう。大きい病院ではかなり待たされることがあります。医療機関では、まず、受付で健康保険証と診察券を提示します。次に、問診票が渡されますので、今の病気の状況や、今までかかった重い病気やアレルギーの有無などについて書きます。外国語で診察できる場所は限られていますので、注意してください。

### ◇ 診察時に役立つ多言語問診票

多言語で翻訳した問診票を下記のホームページで公表しています。質問用紙に記入し、病院に持って行ってください。

[http://www.qq.pref.chiba.lg.jp/pb\\_medicalchecklist](http://www.qq.pref.chiba.lg.jp/pb_medicalchecklist)

### ◇ ちば救急医療ネット

病院・診療所を受診する際に役立つ千葉県内の医療機関情報を、次のホームページで提供しています。外国語での対応ができる医療機関を検索できます。(日本語のみ)

<http://www.qq.pref.chiba.lg.jp/>

### ◇ 日本を安心して旅していただくために - 具合が悪くなったとき - (観光庁)

外国人が病院に行ったときの基本的な応答、症状などを多言語で紹介しています。

英語、中国語、韓国語

[https://www.jnto.go.jp/emergency/jpn/mi\\_guide.html](https://www.jnto.go.jp/emergency/jpn/mi_guide.html)

## ■ Medical Institutions

Make sure to bring your health insurance card when you receive an examination at a medical institution. You should go to a medical institution with a department that matches your symptoms. Examination times may differ according to medical institution, so it's a good idea to confirm them ahead of time. You may have to wait for a considerable amount of time at large hospitals.

At the medical institution, show your insurance card and patient registration card. You will receive a medical questionnaire, so please fill it out regarding your current illness, previous serious illnesses, and whether you have allergies. Please be aware that few institutions offer examinations in foreign languages.

### ◇ Multilingual medical questionnaires (useful for examinations)

Medical questionnaires translated into a number of foreign languages are available on the following website. Please fill in the answer sheet and bring it with you to the hospital.

[http://www.qq.pref.chiba.lg.jp/pb\\_medicalchecklist](http://www.qq.pref.chiba.lg.jp/pb_medicalchecklist)

### ◇ Chiba Emergency Medical Care Network

Includes information about medical institutions in Chiba Prefecture that is useful when being examined at hospitals or clinics. You can search for medical facilities with services in foreign languages here. (search is in Japanese only)

<http://www.qq.pref.chiba.lg.jp/>

### ◇ For safe travel in Japan

#### - when you feel sick - (Japan Tourism Agency)

Basic medical information including disease names are introduced here in a variety of languages.

English, Chinese, Korean

[https://www.jnto.go.jp/emergency/jpn/mi\\_guide.html](https://www.jnto.go.jp/emergency/jpn/mi_guide.html)

### ◇千葉県外国人相談

外国語で診察できる近くの病院を紹介してもらえます。

電話:043-297-2966

英語、中国語、スペイン語、タガログ語、ベトナム語、韓国語、ネパール語、タイ語、ポルトガル語、インドネシア語、ロシア語、ヒンディー語

月曜日～金曜日

午前9:00～12:00、午後1:00～4:00

(年末年始、祝日は休み)

\*手助けが必要な場合、ボランティアの通訳が必要なときは「日本赤十字社千葉県支部」に電話(043-241-7531)してください。言語や地域に限りがありますが、ボランティアの通訳を派遣しています。

### ■ 医療保険

病気やけがをしたときに、医療費の負担を軽減するためには、日本では公的な医療保険に加入しなければなりません。公的医療保険には、勤務先で加入する健康保険と、市区町村役所で加入する国民健康保険の2種類があります。

この他、任意に加入できる保険として、民間の医療保険などもあります。

### ◇健康保険

健康保険は、会社などの事業所で働き始めてから加入します。事業所から「被保険者証」(「保険証」といいます)を受け取ります。事業所が健康保険の適用を受けていない場合は、国民健康保険に加入します。

保険料は毎月の給料から差し引かれ、本人と事業主が50%ずつ負担します。

保険指定の病院で保険証を提示すると医療費の30%を払うだけで診療を受けることができます。

詳しいことは、お近くの年金事務所に問い合わせてください。

### ◇Chiba Consultation Service

This service will introduce a hospital nearby where you can be examined in a foreign language.

Telephone: 043-297-2966

English Chinese, Spanish, Tagalog, Vietnamese, Korean, Nepalese, Thai, Portuguese, Indonesian, Russian, Hindi

Monday to Friday

9:00 am - 12:00 pm, 1:00 pm - 4:00 pm

(Except for the year-end and New Year Holidays and other public holidays)

\*If you require assistance or volunteer translation, please contact the Japanese Red Cross Society Chiba by telephone (043-241-7531). They will dispatch a volunteer translator (language and area may be limited).

### ■ Medical Insurance

In Japan, you are required to enroll in medical insurance to reduce the burden of medical expenses if you become sick or injured. There are two types of public health insurance: the Employer's Health Insurance plan you enroll in through your place of employment, and the National Health Insurance plan you enroll in at your city, ward, or town hall.

In addition, you may also choose to enroll in a private health insurance plan.

### ◇Employer's Health Insurance Plan

You are enrolled in the Employer's Health Insurance Plan when you begin working at place of business such as a company. You will receive an insurance card (called "hi-hokensha-sho" or "hokensho") from your place of work. If your place of work does not offer the Employer's Health Insurance Plan, you can enroll in the National Health Insurance plan.

The insurance premium is deducted from your monthly salary. You and your employer each pay 50%.

If you present your insurance card at a hospital designated by the Employer's Health Insurance Plan, you only have to pay 30% of the medical fees for an examination.

For more information, please contact your local Social Pension Office.

- 千葉年金事務所  
電話：043-242-6320
- 幕張年金事務所  
電話：043-212-8621
- 船橋年金事務所  
電話：047-424-8811
- 市川年金事務所  
電話：047-704-1177
- 松戸年金事務所  
電話：047-345-5517
- 木更津年金事務所  
電話：0438-23-7616
- 佐原年金事務所  
電話：0478-54-1442

### ◇国民健康保険

3 か月を超えて在留する外国人の方で、健康保険(→P33)に加入していない人は、国民健康保険の対象となります。

国民健康保険は、市区町村役所で在留カード又は特別永住者証明書を提示して申請します。

保険料は収入と扶養家族数で決まります。保険料は直接市区町村役所又は銀行、郵便局の窓口、コンビニエンスストアなどで支払います。口座振替にすることもできます。

加入すると、世帯ごとに「被保険者証」(保険証といいますが)が交付されます。保険医療機関で診察を受けるときに保険証を提示すれば医療費の30%を払うだけで診療を受けることができます。

子供が生まれたときには出産育児一時金が支給されます。

健康診断、予防接種、正常出産、美容整形、歯列矯正の費用などは保険の対象となりません。

また、自己の故意(わざと行った)の犯罪行為等で疾病又は負傷したときは、国民健康保険の対象となりません。

次のような場合には、14日以内に市区町村役所に

- Chiba Pension Office  
Tel: 043-242-6320
- Makuhari Pension Office  
Tel: 043-212-8621
- Funabashi Pension Office  
Tel: 047-424-8811
- Ichikawa Pension Office  
Tel: 047-704-1177
- Matsudo Pension Office  
Tel: 047-345-5517
- Kisarazu Pension Office  
Tel: 0438-23-7616
- Sawara Pension Office  
Tel: 0478-54-1442

### ◇National Health Insurance

Foreigners who reside in Japan for three months or longer, and who are not enrolled in the Employer's Health Insurance plan described in (→P33), are covered by the National Health Insurance plan.

The National Health Insurance Plan is applied for by showing your Residence card or special permanent resident certificate at your city, ward, or town hall.

Your insurance premium is determined based on your income and number of dependents. Insurance premiums can be paid directly at the city, ward, or town hall, or at the bank, post office or convenience stores. You can also pay by automatic bank transfer.

When you enroll, an insurance card (called "hi-hokensha-sho" or "hokensho") will be issued for your household. If you present this insurance card at a medical facility that accepts the National Health Insurance Plan, you only have to pay 30% of the medical fees for an examination.

If you give birth, you will receive a lump-sum birth allowance. Expenses for physical examinations, immunizations, normal childbirth, cosmetic surgery, and orthodontics are not covered by the National Health Insurance Plan.

The National Health Insurance Plan also does not apply to illnesses or injuries from criminal acts you commit intentionally (on purpose).

In the following cases, please submit notification to your city,

届け出てください。

- ①住所や世帯主、氏名が変わったとき
- ②他の公的な健康保険に加入又は脱退したとき
- ③保険証をなくしたり、汚したりしたとき

## ■ 介護保険

寝たきりや認知症などで介護が必要になった時に、利用者の選択で、介護サービスを受けることができる制度です。

65歳以上の人と40歳から64歳までの公的医療保険に加入している人は、介護保険に加入しなければなりません。

介護サービスを利用するには、居住地の市区町村役所へ申請をし、介護の必要度について認定を受けることが必要です。介護費用は、原則として全費用の1割が自己負担となります。

サービスの内容、費用、保険料等については、市区町村役所の介護保険担当までお問い合わせください。

## ■ 検診

生活習慣病を防ぐには、食生活や運動不足などに注意するとともに、定期的に健康診断を受けることが大切です。

40歳以上の人は居住地の市区町村役所が行っている基本健康診査・がん検診を受けることができます(ただし、職場で受診している人は除きます)。費用や受診方法などは市区町村役所に問い合わせてください。

## ■ 母子健康手帳

妊娠したときは、各市区町村役所の窓口に妊娠の届け出をしてください。母子の健康を記録する「母子健康手帳」と健康診査受診票などの入った別冊が交付されます。この手帳は、各種健康診査や出産の際にも必要となります。

詳しいことについては、各市町村役所にお問い合わせください。

ward, or town hall within 14 days.

- ①Changes of address, head of household, or name
- ②Enrolling in or withdrawing from another public health insurance plan
- ③ If you have lost or damaged your insurance card

## ■ Insurance for Elderly Care

People who are bedridden or suffering from dementia can receive the nursing care service by their wishes under this system.

People who are 65 years of age or older, and people who are 40 to 64 years of age and are enrolled in Public Health Insurance, are required to enroll in the Insurance for Elderly Care plan.

To use nursing care services, you are required to apply to the city, ward, or town hall in your place of residence, and to have your need for care authorized. In principle, you pay 10% of all costs for nursing care.

For more information about services, costs, insurance premiums, etc., please contact the Insurance for Elderly Care staff at your city, ward, or town hall.

## ■ Medical Examinations

To prevent lifestyle diseases, it's important to have regular health examinations in addition to making sure to eat a healthy diet and get sufficient exercise.

People 40 years of age and older can take the basic health examinations and cancer screenings offered by the city, ward, or town hall of the place of residence (excludes those who receive examinations through their place of work).

For more information about costs and how to apply, please contact your city, ward, or town hall.

## ■ Mother and Child Health Handbook

If you are pregnant, please submit notification of your pregnancy to your city, ward, or town hall. You will receive the "Mother and Child Health Handbook" to be used to record health information about you and your child, and a separate booklet containing various health examination coupons. This handbook is required when you receive various health examinations and when giving birth. For more information, please contact your city, ward, or town hall.

こうえきざいだんほうじん ぼ し えいせいけんきゅうかい  
・公益財団法人母子衛生研究会

母子衛生研究会では英語・ハングル・中国語・タイ語・タガログ語・ポルトガル語・インドネシア語・スペイン語・ベトナム語・ネパール語の 10 言語版の母子健康手帳を販売しています。(一冊880円と送料)

とうきょうとちよだくそとくあんだ  
東京都千代田区外神田2-18-7

でんわ  
電話:03-4334-1188

げつようび きんようび  
月曜日～金曜日

ごぜん  
午前9:00～12:00、午後1:00～午後5:00

[https://www.ecur.co.jp/p/item-list/list/cate\\_id/1/](https://www.ecur.co.jp/p/item-list/list/cate_id/1/)

・ Mothers' and Childrens' Health and Welfare Association

The Mothers' and Childrens' Health and Welfare Association sells copies of the Mother and Child Health Handbook in 10 languages including English, Korean, Chinese, Thai, Tagalog, Portuguese, Indonesian, Spanish, Vietnamese, and Nepalese. (One copy: ¥880 plus shipping)

Sotokanda, Chiyoda-ku 2-18-7, Tokyo

Tel: 03-4334-1188

Mon - Fri 9:00am - 12:00 pm, 1:00 pm - 5:00 pm

<https://hanbai.mcfh.or.jp/faq/purchase/en>

■ 予防接種

◇子どものための予防接種

子どものための予防接種は、日本では無料で受けることができます。病気ごとに定められた接種期間があるので、期間内に忘れずに接種しましょう。

にほん よぼうせつしゅ がいこく ちが ばあい  
日本の予防接種は、外国と違う場合がありますの

で、日本に来た時や、本国に戻る時は

ぼしけんこうてちよう きろく かくし くちようそんやくしよ  
母子健康手帳などの記録をみて、各市区町村役所  
しょうにか びょういん そうだん  
か小児科のある病院に相談しましょう。

■ Immunizations

◇Immunizations for children

Immunizations for children are given for no cost in Japan. Vaccination periods are different based on disease, so be sure to get immunized in a timely manner.

Immunizations in Japan may differ from those in other countries, so please check your Mother and Child Health Handbook and other records or consult with your city, ward, or town hall or hospital with a pediatrics department when coming to Japan or returning to your own country.

◇外国旅行の前の予防接種

がいこくりょこう まえ よぼうせつしゅ  
海外で感染症にかかることを防ぐため、外国へ旅行  
する場合は、予防接種を受けることが必要となる場合があります。

こうせいろうどうしょうけんえきしよ かくたいしかん ひつよう  
厚生労働省検疫所FORTH や各大使館で必要な  
じょうほう かくにん  
情報を確認してください。

ちばけん こうえきざいだんほうじん けんみん ほけん よぼうざい  
千葉県では、公益財団法人ちば県民保健予防財  
だんなど よぼうせつしゅ う  
団等で予防接種を受けることができます。

◇Immunizations for Overseas Travel

To prevent being infected by a contagious disease overseas, it is necessary to be immunized before traveling to a foreign country.

For necessary information, please check with Ministry of Health, Labor and Welfare Quarantine Station FORTH or embassy of your country.

In Chiba Prefecture, you can receive immunizations at various locations including the Chiba Foundation for Health Promotion & Disease Prevention.

・公益財団法人ちば県民保健予防財団

ちばし みはまくしんみなと  
千葉県美浜区新港32-14

でんわ  
電話:043-246-8664

よやくうけつけじかん げつ きんごぜん  
(予約受付時間 月～金午前9:00～午後4:00)

・ Chiba Foundation for Health Promotion & Disease Prevention

Chiba-shi, Mihama-ku, Shinminato 32-14

Telephone: 043-246-8664

(Reservations available : Mon - Fri 9:00 am - 4:00 pm)



**厚生労働省検疫所 FORTH**

海外の感染症の最新状況や、予防方法等を掲載しています。

<https://www.forth.go.jp>

**成田空港検疫所**

成田市古込字古込1-1  
電話: 0476-34-2310

**Ministry of Health, Labor and Welfare Quarantine Station FORTH**

The latest information on infectious diseases overseas and how to prevent them.

<https://www.forth.go.jp>

**Narita Airport Quarantine**

Narita-shi, Furugome-Aza, Furugome1-1

Tel: 0476-34-2310

## ■ 日本の教育制度

日本の教育制度は、小学校6年間、中学校3年間、高等学校3年間、大学4年間が基本です。義務教育は小学校と中学校で、合わせて9年間となります。高等学校と大学は、原則として希望者が入学試験を受けて入学します。

この他に、小学校入学前の子供を対象にした幼稚園や保育所、中学校又は高等学校の卒業者を主な対象として、特別な技術や職業などを教えることを目的とした専修学校や各種学校もあります。障害者を対象にして特殊教育を行う学校等もあります。

学校の種類は、国立大学法人が設置する学校、都道府県市町村が設置する学校(公立)、学校法人が設置する学校(私立)に分けられます。各学年は、4月から始まり翌年3月に終わります。

外国人のための学校ガイド(小学校・中学校)  
千葉県教育庁教育振興部学習指導課の「外国人のための学校ガイド(小学校・中学校)」には、教育制度、就学案内、相談の窓口、市町村の窓口、学校の生活、就学ガイドを掲載しています。

<http://www.pref.chiba.lg.jp/kyouiku/shidou/gaikokujin/school-guide-ja/index.html>

## ■ 学校からのおたより

千葉県国際交流センターでは、学校から送られてくる「おたより」の多言語資料を掲載しています。(日本語併記)ダウンロードして使うことができます。

英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タイ語、ベトナム語

[https://www.mccic.or.jp/ja/support\\_for\\_foreigners/information\\_from\\_school/index.html](https://www.mccic.or.jp/ja/support_for_foreigners/information_from_school/index.html)

## ■ Japan's Educational System

The basic educational system in Japan consists of 6 years of elementary school, 3 years of junior high school, 3 years of high school, and 4 years of university. Compulsory education includes elementary and junior high school (9 years). In principle, people who wish to attend high school and university take an entrance exam to enroll.

In addition, there are also kindergartens and nursery schools for children younger than elementary school age, and vocational and other schools that teach specialized technologies and vocations mainly to graduates of junior high and high school. There are also schools that provide specialized education for handicapped persons.

Schools are divided into schools established by national university corporations, schools established by prefectures and municipalities (public schools), and schools established by incorporated educational institutions (private schools).

Each school year begins in April and ends in March of the following year.

### ・The "School Guide for Foreigners (Elementary/Middle School)"

The "School Guide for Foreigners (Elementary/Middle School)" website, run by the Educational Supervisors Division of the Chiba Prefectural Board of Education's Educational Promotion Department offers information about the Japanese educational system, enrollment information and procedures, consultations, contact information for municipalities, school life, and a guidebook for starting school.

<http://www.pref.chiba.lg.jp/kyouiku/shidou/gaikokujin/school-guide-ja/index.html>

### ・"School Guide" and "Letters from School"

The "otayori", which is sent from your school, is translated into multiple languages and displayed at the Chiba International Center. (Japanese written on the side).

English, Chinese, Korean, Spanish, Portuguese, Thai, Vietnamese.

[https://www.mccic.or.jp/ja/support\\_for\\_foreigners/information\\_from\\_school/index.html](https://www.mccic.or.jp/ja/support_for_foreigners/information_from_school/index.html)

## ■ 幼稚園・保育所

幼稚園は満3歳から小学校に入るまでの幼児の教育をします。入園の申込みは、公立の幼稚園は市町村教育委員会で受け付け、私立の幼稚園は各園が直接受け付けます。利用料は、無料です。

保育所は主に両親(保護者)が働いている又は病気などの就学前の児童を預かります。保育所の申し込みは市区町村役所の福祉課で受け付けます。3歳から5歳までの保育料は、無料です。0歳から2歳までの保育料は、住民税非課税世帯を対象に、無料となります。

## ■ 小学校・中学校

小学校は満6歳、中学校は満12歳に達した子供が、それぞれ地域の小学校や中学校に入学します。公立小学校の入学手続きは、前年の秋ごろ、翌年の4月から新しく入学する幼児を対象に居住地の市町村教育委員会から配布される「健康診断」の通知から始まります。公立中学校は、小学校を卒業した人が入学します。住んでいる場所によって入学する学校が決まっており、入学試験はありません。公立の小学校・中学校は一部の経費を除き、原則として無料で通うことができます。

## ■ 途中入学(編入学)

母国において小学校又は中学校に在学していた児童、生徒が日本に来て小学校又は中学校に編入学する時には、市町村の教育委員会で編入学の手続きをします。この時、在留カード又はパスポートが必要ですが、手続きが済むと就学通知書という書類が渡されますので、指定された日に、指定された学校に、児童・生徒と保護者が一緒に行きます。

## ■ Kindergarten (Yochien) and Nursery School (Hoikusho)

Provides education to children 3 years of age and older who are not yet enrolled in elementary school. Applications for enrollment are taken at municipal boards of education for public kindergartens, and directly at private kindergartens. These are free.

Nursery schools accept preschool-age children whose parents (guardians) cannot look after them in day time due to work, illness or any other reasons. Applications for nursery school are taken at the welfare division of your city, ward, or town hall. Day care is free for children 3 to 5 years old. Day care is free for children 0 to 2 years old who are from households that are exempt from paying municipal residents' taxes.

## ■ Elementary School (Shogakko) and Junior High School (Chugakko)

Children who have reached 6 years of age enroll in their local elementary school, and children who have reached 12 years of age enroll in their local junior high school. The enrollment procedures for public elementary schools begin each year around autumn, when the municipal board of education in your place of residence will send a notice regarding the physical examination of children who will newly enroll in the following April. Children who graduate from elementary school enroll in public junior high school. The school is determined according to where you live, and no entrance exams are required. In principle, children can attend public elementary and junior high schools free of charge, apart from certain fees.

## ■ Transfers (Mid-term Enrollment)

Children who were enrolled in elementary or junior high school in their own country and are transferring to an elementary or junior high school in Japan, must complete transfer procedures at a municipal board of education. Their resident card or passport will be required when they do so. Once the procedures have been completed, they will receive a Notice of Attendance. The child and their parent or guardian should go together to the specified school on the

## ■ 高等学校

高等学校は、それぞれの設置目的、修業年限などによって、次の課程に大別されます。

### 〔課程別〕

**全日制:** 昼間通学し、修業年限は3年

**定時制:** 夜間または昼間通学し、修業年限は3年または4年

**通信制:** 通信教育で学習

高等学校には、中学を卒業して入学試験に合格した生徒が入学できます。

公立高校の入学試験は、毎年2月から3月に県下一斉に行われます。私立学校の入学試験日や内容は、学校によって異なります。通常、公立より早く、1月中旬から行われます。

### ・外国人の特別入学選抜

入国後3年以内の外国人生徒に対して特別枠を設けている学校があります。面接と作文の試験(日本語又は英語)を受けます。

<https://www.pref.chiba.lg.jp/kyouiku/shidou/nyuushi/index.html>

参考: 2023年度の実施状況

### 〔全日制〕

京葉工業高等学校(機械科・電子工業科・設備システム科・建設科)

幕張総合高等学校(総合学科)

柏井高等学校(普通科)

八千代東高等学校(普通科)

市川昂高等学校(普通科)

松戸国際高等学校(国際教養科)

流山おおたかの森高等学校(国際コミュニケーション科)

成田国際高等学校(国際科)

specified day.

## ■ High School (Kotogakko)

High schools are divided into the following types according to their establishment goals, length of course of study, and other factors.

School types

**Full-time:** Students attend classes during the day. The length of course of study is 3 years

**Part-time:** Students attend classes during the day or at night. The length of course of study is 3 or 4 years.

**Correspondence:** Student study via correspondence courses.

Students who graduate from junior high school and pass an entrance exam can enroll in high school.

Entry exams for public high schools are held every February to March at the same time in the Prefecture.

The contents and dates of entrance exams given by private schools vary by school. They usually begin in mid-January, earlier than the public-school entrance exams.

### ・Special Entry Selection for Foreigners

Certain school offer special entry systems for foreigners who have been in the country for less than 3 years.

You are able to participate in an interview or write an essay (in either Japanese or English).

<https://www.pref.chiba.lg.jp/kyouiku/shidou/nyuushi/index.html>

Reference: following schools accepted foreign students in 2023

### 〔Full-time〕

Keiyo Technical High School (Machinery Course, Electronics Course, Equipment Systems of Construction Course, Construction Engineering Course)

Makuhari Sougou High School (Integrated Course)Kashiwai High School (General Course)

Yachiyohigashi High School(General Course)

Ichikawa Subaru High School (General Course)

Matsudo Kokusai High School (Intercultural Course)

Nagareyama Otakanomori High School (International Communication Course)

Narita Kokusai High School (International Course)

とみさとこうとうがっこう ふつうか  
富里高等学校(普通科)

いちはらやわたこうとうがっこう ふつうか  
市原八幡高等学校(普通科)

まつどしりつまつどこうとうがっこう ふつうか  
松戸市立松戸高等学校(普通科)

かしわしりつかしわこうとうがっこう ふつうか  
柏市立柏高等学校(普通科)

[定時制]

ちばしょうぎこうとうがっこう しょうぎょうか  
千葉商業高等学校(商業科)

ちばこうぎょうこうとうがっこう こうぎょうか  
千葉工業高等学校(工業科)

ふなばしこうとうがっこう そうごうがっこう  
船橋高等学校(総合学科)

いちかわこうぎょうこうとうがっこう こうぎょうか  
市川工業高等学校(工業科)

ひがしかつしかこうとうがっこう ふつうか  
東葛飾高等学校(普通科)

さわらこうとうがっこう ふつうか  
佐原高等学校(普通科)

ちやうししょうぎこうとうがっこう しょうぎょうか  
銚子商業高等学校(商業科)、

そうさこうとうがっこう ふつうか  
匝瑳高等学校(普通科)

とうがねこうとうがっこう ふつうか  
東金高等学校(普通科)

ちやうせいこうとうがっこう ふつうか  
長生高等学校(普通科)

ながさこうとうがっこう ふつうか  
長狭高等学校(普通科)

たてやまそうごうこうとうがっこう ふつうか  
館山総合高等学校(普通科)

きさらびがしこうとうがっこう ふつうか  
木更津東高等学校(普通科)

おいはまこうとうがっこう ふつうか  
生浜高等学校(普通科)

まつどみなみこうとうがっこう ふつうか  
松戸南高等学校(普通科)

さくらみなみこうとうがっこう ふつうか  
佐倉南高等学校(普通科)

Tomisato High School (General Course)

Ichihara Yawata High School (General Course)

Matsudo Municipal High School (General Course),

Kashiwa Municipal High School (General Course)

[Part-time]

Chiba Commercial High School (Commercial Course)

Chiba Technical High School (Technical Course)

Funabashi High School (Integrated Course)

Ichikawa Technical High School (Technical Course)

Higashi Katsushika High School (General Course)

Sawara High School (General Course)

Choshi Commercial High School (Commercial Course)

Sosa High School (General Course)

Togane High School (General Course)

Chosei High School (General Course)

Nagasa High School (General Course)

Tateyama Sogo High School (General Course)

Kisarazu Higashi High School (General Course)

Oihama High School (General Course)

Matsudo Minami High School (General Course)

Sakura Minami High School (General Course)

For more information, please contact below organization.

Chiba Board of Education Educational Promotion

Department Educational Supervisors Division

Tel: 043-223-4056

くわ しくは、か き と あ  
詳しくは、下記にお問い合わせください。

ちばけんきよくわくしやういんこうぶがくしやうしどうか  
千葉県教育庁教育振興部学習指導課

でんわ  
電話: 043-223-4056

#### ◇高等学校等就学支援金

せたい ねんかんしゅうにゆう まんえんみまんでいど かにい  
世帯の年間収入が 910万円未満程度の家庭の

せいと こうとうがっこうとうしやうがくしえんきん しきゆう  
生徒には、「高等学校等就学支援金」が支給されま

す。支援金は学校が本人(保護者)にかわって受け

とくじゆきょうりゆう あ しえんきんがく きがく  
取り授業料に充てます。授業料と支援金額に差額

があるときは、本人が支払う必要があります。

\*年間収入は、毎年見直しされます。

くわ しくは、か き と あ  
詳しくは、下記にお問い合わせください。

こうりつこうこう ちばけんきよくわくしやういんこうぶがくしやうしどうか  
・公立高校: 千葉県教育庁企画管理部財務課

でんわ  
電話: 043-223-4025

しりつこうこう ちばけんきよくわくしやういんこうぶがくしやうしどうか  
・私立高校: 千葉県総務部学事課

でんわ  
電話: 043-223-2155

#### ◇Tuition Support for High School Students

A support fund is in place for students belonging to families whose yearly income does not amount to 9,100,000 yen.

The fund is taken by the school in place of the student (parent or guardian of the student) and is used to pay class fees. If the fund does not cover the entire cost of the class, the difference must be paid by the family.

\*Annual incomes are reviewed every year.

For more information, please contact the following organization.

#### •Public high schools:

Chiba Board of Education Planning and Administration

Department Finance Division

Telephone: 043-223-4025

•Private high schools: Chiba Prefecture General Affairs

Department Private Schools Division

Telephone: 043- 223-2155

## ■ 大学・短期大学

高等学校を卒業した生徒のための学校として大学・短期大学があります。入学するためには入学試験を受ける必要があります。日本の高等学校を卒業していなくても、高等学校卒業程度認定試験に合格すれば同じ程度の学力があると認められ、入学試験を受けることができます。また、外国人のための特別枠を設けている大学や短大があります。

### ◆ 高等学校卒業程度認定試験について

もんぶかがくしやうしやうがいがくしやうすいしんか  
文部科学省生涯学習推進課

でんわ  
電話: 03-5253-4111 (内) 2024・2643

## ◇ 高等教育の就学支援新制度

住民税非課税世帯及びそれに準ずる世帯の学生で、一定の条件を満たす方は、大学・短期大学等の授業料・入学金の免除・減額や給付型奨学金の支給を受けられます。

がいがくじん かた たいしやう かた  
外国人の方で対象となる方

とくべつえいじゆうしや かた  
・特別永住者の方

えいじゆうしや にほんじん はいぐうしやなどまた えいじゆうしや はいぐうしや  
・永住者、日本人の配偶者等又は永住者の配偶者  
などの在留資格をお持ちの方

ていじゆうしや ざいりゆうしかく かた ざいがく がっこう ちやう  
・定住者の在留資格の方で、在学する学校の長から将来永住する意思があると認められた方

くわ かい か き ごかくにん  
詳しくは、下記ホームページを御確認ください。

こうとうきやういく しやうがくしえんしんせいど もんぶかがくしやう  
・高等教育の修学支援新制度(文部科学省)

<https://www.mext.go.jp/kyufu/index.htm>

## ■ Universities (Daigaku) and Junior Colleges (Tanki Daigaku)

Universities and junior colleges are schools for students who have graduated from high school. Students must take an entrance exam to be admitted. Even if you have not graduated from a Japanese high school, you can take the entrance exam if you have received the Certificate for Students Achieving the Proficiency Level of Upper Secondary School Graduates, which certifies that you have the equivalent academic ability. Some universities and junior colleges also have established special admissions quotas for foreign students.

• About the Certificate for Students Achieving the Proficiency Level

of Upper Secondary School Graduates

Lifelong Learning Promotion Division, Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology

Telephone: 03-5253-4111 (ex.) 2024/2643

## ◇ Financial Support for Upper-secondary Education

Students from households with exemptions from residence tax or something similar can receive tuition and admission fee exemptions/reductions and benefit-type scholarships for universities and junior colleges under certain conditions.

Eligible persons

• Special Permanent Resident

• Permanent Resident, Spouse or Child of Japanese National or Permanent Resident

• Long Term Residents who are recognized by the head of their school that they are willing to live in Japan permanently.

Please visit the website below for more details.

Financial Support for Upper-secondary Education (Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology)

<https://www.mext.go.jp/kyufu/index.htm>

### ◇奨学金

経済的理由で、修学が困難な場合、学費等の給付や貸与を行う制度があります。政府、地方自治体、民間・公益団体の奨学金などがあります。また、多くの大学では独自の奨学金制度を設けています。奨学金の情報や留学生に役立つ情報は、独立行政法人日本学生支援機構等で得ることができます。

<http://www.jasso.go.jp/ryugaku/index.html>

## ■ 日本語教育

### ◇日本語教室

日本語は、日本語学校や日本語教室で学ぶことができます。日本語学校は授業料が必要です。他に、市町村や市町村国際交流協会が実施する日本語教室や民間の国際交流団体が安い費用又は無料で実施している日本語教室もあります。日本語教育に関する情報は、居住地の市町村国際交流担当窓口(→P.83)か、市町村国際交流協会(→P.85)、又は外国人相談に確認してください。

#### ・千葉県外国人相談

電話: 043-297-2966

千葉県内の日本語教室は、千葉県国際交流センター「あなたの町の日本語教室」で検索できます。

[https://www.mci.or.jp/support\\_for\\_foreigners/japanese\\_class/](https://www.mci.or.jp/support_for_foreigners/japanese_class/)

### ◇日本語能力試験

日本語能力試験の主なものは以下のとおりです。

#### ・日本語能力試験(JLPT)

この試験は、日本国内及び海外において、原則として日本語を母国語としない人を対象として、

### ◇ Financial Aid

A financial aid system exists to provide tuition and other expenses, as well as loans, to students for those who has difficulty attending school for financial reasons. There are also scholarships provided by the government, local governments, and private and public organizations. Many schools also have established their own financial aid system.

Scholarship information and useful information for foreign exchange students is available through the Japan Student Services Organization and other organizations.

<http://www.jasso.go.jp/en/index.html>

## ■ Japanese Language Education

### ◇Japanese lessons

You can learn Japanese through Japanese language schools or by taking Japanese lessons. Tuition fees are required for Japanese language schools. There are also Japanese lessons provided by municipalities and municipal international exchange organizations, as well as cheap or free Japanese lessons held by private international exchange organizations.

Information about Japanese language education is available from the municipal international exchange contact office in your place of residence (→ P.83), your municipal international exchange association (→ P.85), or via the consultation service.

#### ・Chiba Consultation Service

Telephone: 043-297-2966

You can search for Japanese lessons in Chiba Prefecture through the Chiba International Center's "Japanese Classes Near You" website.

[https://www.mci.or.jp/support\\_for\\_foreigners/japanese\\_class/](https://www.mci.or.jp/support_for_foreigners/japanese_class/)

### ◇Japanese Language Proficiency Test

Important information about the Japanese Language Proficiency Test.

#### ・Japanese Language Proficiency Test (JLPT)

This test is conducted both in Japan and overseas for people, whose first language is in principle not Japanese,

日本語の能力を測定し、認定するために実施されます。外国人学生が日本への留学を希望する場合、多くの大学でこの試験の成績を求められる場合があります。詳しいことは、下記に確認してください。

#### ・国内で実施する試験

(公財)日本国際教育支援協会 日本語能力

試験受付センター

電話: 03-6686-2974

<http://info.jees-jlpt.jp/>

#### ・海外で実施する試験

独立行政法人 国際交流基金

日本語試験センター

東京都新宿区四谷4-3 7-9階

メール: [jlptinfo@jpf.go.jp](mailto:jlptinfo@jpf.go.jp)

[http://www.jlpt.jp/application/overseas\\_index.html](http://www.jlpt.jp/application/overseas_index.html)

#### ・国際交流基金 日本語基礎テスト(JFT Basic)

日本の生活場面でコミュニケーションに必要な日本語能力を測定し、「ある程度日常会話ができ、生活に支障がない程度の能力」があるかどうかを判定するテストです。

電話: 0120-90-7699

月曜日 - 金曜日 9:00-17:00

言語: 日本語、英語

<https://www.jpf.go.jp/jft-basic/index.html>

#### ・BJT ビジネス日本語能力テスト

この試験は、ビジネス場面で必要とされる日本語コミュニケーション能力を測定するテストです。

〈問い合わせ先〉

公益財団法人 日本漢字能力検定協会

京都市東山区祇園町南側551番地

電話: 0120-509-315

<http://www.kanken.or.jp/bjt/>

to judge and certify their Japanese language ability. If foreign students want to study abroad in Japan, most universities request the results of this test. For more information, please refer to the organizations listed below.

#### ・Tests conducted in Japan

Japan Educational Exchanges and Services JLPT Application Center

Telephone: 03-6686-2974

<http://info.jees-jlpt.jp/>

#### ・Tests given overseas

Japanese Language Testing Center, Japan Foundation  
Yotsuya 4-3, Shinjuku-ku, Tokyo 7-9F

Mail: [jlptinfo@jpf.go.jp](mailto:jlptinfo@jpf.go.jp)

[http://www.jlpt.jp/application/overseas\\_index.html](http://www.jlpt.jp/application/overseas_index.html)

#### ・Japanese Foundation Basic Japanese Test (JFT-Basic)

The JFT-Basic seeks to measure the level of Japanese language proficiency needed to communicate in everyday life situations. It is used to assess whether they have the Japanese language proficiency to be able to engage in everyday conversation to a certain extent and handle daily life without difficulties.

Tel: 0120-90-7699

Monday to Friday 9 am. to 5 pm.

Language: Japanese, English

<https://www.jpf.go.jp/jft-basic/index.html>

#### ・BJT Business Japanese Proficiency Test

This test measures Japanese language communication ability required in business situations.

(Inquiries)

Japanese Kanji Aptitude Test Association

551 Gionmachi-minamigawa, Higashiyama-ku, Kyoto

Telephone: 0120-509-315

<http://www.kanken.or.jp/bjt/english>



## ■ 日本で就労するには

日本で就労するには、就労することが認められている在留資格を持ち、仕事の内容が、その在留資格で認められた活動である必要があります。(→P23)  
就職に当たっては、日本の労働に関する法律や制度を知っておきましょう。

## ■ Working in Japan

In order to work in Japan, you must hold a status of residence that allows employment. The type of work you are doing must also fall under the type of activities allowed by your status of residence. (→P23)

Upon becoming employed, be sure to familiarize yourself with the laws and systems involved with labor in Japan.

## ■ 日本で仕事を探すとき〔ハローワーク(公共職業安定所)〕

公共職業安定所は職業相談・援助を行う機関で、求職者の能力に適合する職業や賃金、勤務時間、通勤等の諸条件にあった会社の紹介を行っています。  
通訳を配置した「外国人雇用サービスコーナー」等のある所もあります。

## ■ Job Searching in Japan (Hello Work [Public Employment Security Offices])

Public employment security offices are institutions which offer career counseling and support. These institutions introduce people seeking employment to companies with conditions that match their personal qualifications such as suitable positions, salary, working hours, and commuting time.

There are also locations which provide interpretation at Employment Service Corners for Foreigners.

### ハローワーク(公共職業安定所)

Hello Work (Public Employment Security Offices) (As of Apr 2023)

なまえ 名前 Name	じゅうしょ 住所 Address	でんわ 電話 Telephone	げんご 言語 Languages	じかん 時間 Hours
千葉 (Chiba)	Chiba-shi Mihama-ku Saiwai-cho 1-1-3	043-242-1181	Japanese	Mon-Fri 8:30am-5:15pm
			English	Mon, Thu: 10:00 am-12:00pm, 1:00pm-3:00pm
			Portuguese	Mon, Wed, Fri :10:00am-12:00pm, 1:00pm-3:00pm
			Spanish	Mon: 10:00am-12:00pm, 1:00pm-3:00pm
Chinese	Thu: 10:00am-12:00pm, 1:00pm-3:00pm			
ハローワーク プラザちば (Hello Work Plaza Chiba)	Chiba-shi Chuo-ku Shinmachi 3-13 Chiba TN bldg. 1F	043-238-8300	Japanese	Mon-Fri: 10:15am-7:00pm 2nd and 4th Sat: 10:00am-5:00pm
マザーズハロ ーワークちば (Mothers' Hello Work Chiba)	Chiba-shi Chuo-ku Shinmachi 3-13 Chiba TN bldg. 1F	043-238-8100	Japanese	Mon-Fri: 10:15am-7:00pm

なまえ 名前 Name	じゅうしょ 住所 Address	でんわ 電話 Telephone	げんご 言語 Languages	じかん 時間 Hours
千葉南 (Chiba-Minami)	Chiba-shi Chuo-ku Minamicho 2-16-3 Kaikikan Soga Ekimae Bldg. 3F, 4F	043-300-8609	Japanese	Mon-Fri: 8:30am-5:15pm
			Chinese	Tue: 10:00am-12:00pm, 1:00pm-3:00pm
			English Spanish	Thu: 10:00am-12:00pm, 1:00pm-3:00pm
ハローワーク プラザ市原 (Hello Work Plaza Ichihara)	Ichihara-shi Sarashina 5-1-18	0436-23-6941	Japanese	Mon, Tue, Wed, Fri: 8:30am-5:00pm Sat: 8:30am-5:00pm
市川 (Ichikawa)	Ichikawa-shi Minami Yawata 5-11-21	047-370-8609	Japanese	Mon-Fri: 8:30am-5:15pm 2nd and 4th Sat: 10:00am-5:00pm
			English Chinese	Wed: 10:00am-12:00pm, 1:00pm-3:00pm
銚子 (Choshi)	Choshi-shi Chuocho 8-16	0479-22-7406	Japanese	Mon-Fri: 8:30am-5:15pm
館山 (Tateyama)	Tateyama-shi Yawata 815-2	0470-22-2236	Japanese	Mon-Fri: 8:30am-5:15pm
木更津 (Kisarazu)	Kisarazu-shi Fujimi 1-2-1 SPARKLE CITY KISARAZU Bldg. 5F	0438-25-8609	Japanese	Mon-Fri: 8:30am-5:15pm
佐原 (Sawara)	Katori-shi Kita 1-3-2	0478-55-1132	Japanese	Mon-Fri: 8:30am-5:15pm
茂原 (Mobara)	Mobara-shi Takashidai 1-5-1 Mobara Chiho Godochosha Bldg. 1F	0475-25-8609	Japanese	Mon-Fri: 8:30am-5:15pm
いすみ (Isumi)	Isumi-shi Ohara 8000-1	0470-62-3551	Japanese	Mon-Fri: 8:30am-5:15pm
松戸 (Matsudo)	Matsudo-shi Matsudo 1307-1 Matsudo Bldg. 3F	047-367-8609	Japanese	Mon-Fri: 8:30am-5:15pm, 1st and 3rd Sat: 10:00am-5:00pm
			English	Mon, Tue: 10:00am-12:00pm, 1:00pm-3:00pm
			Chinese	Wed: 1:00pm-5:00pm
			Portuguese	Mon: 10:00am-12:00pm, 1:00pm-3:00pm
ハローワーク プラザ柏 (Hello Work Plaza Kashiwa)	Kashiwa-shi Kashiwa 4-8-1 Kashiwa Higasi-guti Kaneko Bldg 3F	04-7166-8609	Japanese	Mon-Fri: 10:15am-7:00pm
野田 (Noda)	Noda-shi Mizuki 2-6-1	04-7124-4181	Japanese	Mon-Fri: 8:30am-5:15pm
船橋 (Funabashi)	Funabashi-shi Minato-cho 2-10-17 (1st.bldg.)	047-431-8287 (1st.bldg.)	Japanese	Mon-Fri: 8:30am-5:15pm
			Chinese	Mon: 10:00am-12:00pm, 1:00pm-3:00pm
	Funabashi-shi Hon-cho 2-1-1 Funabashi Square 21 bidg (2nd bldg.)	047-420-8609 (2nd bldg.)	English Portuguese Spanish	Tue, Wed, Fri: 10:00am-12:00pm, 1:00pm-3:00pm

なまえ 名前 Name	じゅうしょ 住所 Address	でんわ 電話 Telephone	げんご 言語 Languages	じかん 時間 Hours
成田 (Narita)	Narita-shi Karabe 3-4-2	0476-27-8609	Japanese	Mon-Fri: 8:30am-5:15pm
			English	Tue,Thu: 11:00am-12:00pm, 1:00pm-4:00pm
			Spanish	Thu: 11:00am-12:00pm, 1:00pm-4:00pm
			Portuguese	Tue,Thu: 11:00am -12:00pm, 1:00pm-4:00pm
			Chinese	Fri: 11:00am-12:00pm, 1:00pm-4:00pm

### ◇東京外国人雇用サービスセンター

にほん しゅうしよく きぼう がいこくじんりゅうがくせい かた  
日本で就職を希望する外国人留学生の方、  
せんもんでき ぎじゅつてきぶんや ざいりゅうしかく かた しゅうしよくしえん  
専門的・技術的分野の在留資格の方の就職支援

おこな こうきょうしよくぎょうあんていきかん  
を行う公共職業安定機関です。

えいご ちゅうごくご つうやくいん はいち  
\*英語・中国語の通訳員が配置されていますが、  
してい ひ つうやく ひつよう かた  
指定された日となりますので、通訳が必要な方は

あらかじ でんわ かくにん  
予め電話でご確認ください。

じかん ごぜん ごご ど にち しゅくじつおよ  
時間: 午前9:00-午後5:00(土・日・祝日及び

ねんまつねんし やす  
年末年始は休み)

しよざいち どうきょうとしんじゅくくよつや  
所在地: 〒160-0004東京都新宿区四谷1-6-1

よつや かい  
四谷タワー13階

でんわ  
電話: 03-5361-8722

<https://jsite.mhlw.go.jp/tokyo-foreigner/>

### ◇Tokyo Employment Service Center for Foreigners

A public employment security office providing career support to exchange students from other countries wishing to work in Japan, as well as to individuals with a status of residence for specialized or technical fields.

\* English and Chinese interpreters are available, but only on certain days. If interpretation services are required, please call-in advance.

Hours: 9:00 am-5:00 pm (Except for Saturdays, Sundays, national holidays, and the year-end and New Year holidays)

Location: 13F Yotsuya Tower, 1-6-1, Yotsuya, Shinjuku-ku, Tokyo 160-0004

Telephone: 03-5361-8722

<https://jsite.mhlw.go.jp/tokyo-foreigner/>

### ◇新宿外国人雇用支援・指導センター

にほんじん はいぐうしゃなど ていじゅうしゃ しゅうろう せいげん  
日本人の配偶者等、定住者などの就労に制限の

ざいりゅうしかく かた きぼう がいこくじん  
ない在留資格の方・アルバイトを希望する外国人  
りゅうがくせい しゅうがくせい かたなど しゅうしよくしえん おこな  
留学生・就学生の方等の就職支援を行っています。  
す。

えいご ちゅうごくご つうやくいん はいち  
\*英語・中国語の通訳員が配置されていますが、  
かんぜんやくせい しゅうがくせい かたなど しゅうしよくしえん おこな  
完全予約制ですので、通訳が必要な場合は必ず  
じぜん でんわ よやく  
事前に電話で予約してください。

じかん ごぜん ごご ど にち しゅくじつおよ  
時間: 午前8:30-午後5:15(土・日・祝日及び

ねんまつねんし やす  
年末年始は休み)

しよざいち どうきょうとしんじゅくくかぶきちやう  
所在地: 〒160-8489東京都新宿区歌舞伎町

2-42-10

しんじゅく かぶきちやうちやうしゃ かい  
ハローワーク新宿(歌舞伎町庁舎)1階

でんわ  
電話: 03-3204-8609

<https://jsite.mhlw.go.jp/tokyo-hellowork/var/rev/0/0108/7719/20131115363.pdf>

### ◇Shinjuku Foreigners' Employment Assistance and Guidance Center

Offers career support to individuals married to Japanese spouses or with statuses of residence such as permanent residence status which allow for any type of career, foreign exchange students who are seeking a part time job, as well as foreign pre-college students.

English, Chinese interpreters are available, but only by advance appointment. Arrangements can be made by calling the following number.

Hours: 8:30 am - 5:15 pm (Except for Sat, Sun, national holidays, and the year-end and New Year holidays)

Location: 〒160-8489 Tokyo-to, Shinjuku-ku, Kabuki-cho 2-42-10

Hello Work Shinjuku (Kabukicho Office) 1F

Telephone: 03-3204-8609

<https://jsite.mhlw.go.jp/tokyo-hellowork/var/rev/0/0108/7720/201311153627.pdf>

## ◇介護に携わる外国人のための支援センター

—

### (千葉県外国人介護人材支援センター)

電話: 0120-054-762

住所: 千葉市中央区千葉港4-5 千葉県社会福祉センター1F

英語: 火・木・土 午前10:00～午後6:00

ベトナム語: 月・水・金 午前10:00～午後6:00

<https://www.cfcc.jp/>

## ◇Telephone and Visit Consultation for Foreign Care Workers

### (Chiba Foreign Care Workers Support Center)

Telephone: 0120-054-762

Address: 1F, The Chiba Prefectural Social Welfare Center, 4-5 Chibaminato, Chuo-ku, Chiba-shi, Chiba

English: Tue, Thu, Sat 10:00 am - 6:00 pm

Vietnamese: Mon, Wed, Fri 10:00 am - 6:00 pm

<https://www.cfcc.jp/>

## ■ 労働契約の締結

日本で働く人は、国籍・性別を問わず、また入国管理法上、合法、違法を問わず原則として、日本の労働基準法、最低賃金法、労働安全衛生法、労働者災害補償保険法などが適用されます。

後日のトラブルを避けるため、労働契約を結ぶときは、労働条件を文書にしてもらいと良いでしょう。雇用者は、労働者に、次の労働条件を文書で明示するよう義務付けられています。

### ①労働の契約期間

### ②契約更新の基準

### ③仕事をする場所、仕事の内容

### ④仕事を始める時刻と終わりの時刻、決められた

労働時間を超える労働の有無、休憩時間、休日、休暇など

### ⑤賃金の決定、計算及び支払いの方法、賃金の

締切り及び支払いの時期、昇給に関すること

### ⑥退職に関すること

## ■ 労働相談

賃金・労働時間・安全衛生・労働災害に対する補償などのトラブルの相談は、最寄りの労働局又は労働基準監督署でお答えしています。

## ■ Entering into an Employment Contract

The Japan Labor Standards Act, Minimum Wage Act, Industrial Safety and Health Act, as well as Workmen's Accident Compensation Insurance Act all apply to any individual working in Japan regardless of nationality and gender, and regardless of whether or not the individual is staying in Japan with appropriate status in accordance with immigration laws.

In order to avoid problems at a future date, it is a good idea to have the conditions of employment written out in a document format prior to closing an employment contract. It is obligatory for employers to declare the following items in document format for employees.

### ①The term of the employment contract

### ②Guidelines for contract renewal

### ③Location and content of work

### ④The beginning and ending times of the workday, whether or not there is overtime, break times, holidays, leave, etc.

### ⑤Matters concerning methods of determination, calculation, and payment of wages; the dates for closing account for wages and for payment of wages, and increase in wages

### ⑥Matters concerning retirement

## ■ Employment Counseling

For counseling regarding trouble with respect to wages, working hours, safety and health, compensation for work related accidents etc., please visit your nearest labor bureau or Labor Standards Supervision Office.

◇千葉労働局労働基準部監督課

外国人のための労働相談窓口を開設しています。

時間: (英語での相談日) 火・木曜日

午前9:30-午後5:00

\*事前にお問い合わせください。

所在地: 千葉市中央区中央4-11-1千葉第2

地方合同庁舎

電話: 043-221-2304

◇Chiba Labor Bureau, Labor Standards Department, Supervision Division

An employment counseling office is offered for foreigners.

Hours: (English counseling) Tuesday and Thursday

9:30 am - 5:00 pm

\*Appointment required.

Chiba Daini Chiho Godochosha Bldg. 4-11-1, Chuo-ku, Chiba

Telephone: 043-221-2304

◇労働基準監督署

千葉県内の労働基準監督署でも相談を受け付けて

います。

月～金 午前9:30～午後5:00

外国語で相談を受け付けているところもあります。

下の表をご参照ください。

◇Labor Standards Supervision Office

You may also visit a Labor Standards Supervision Office within Chiba Prefecture to receive counseling.

Monday to Friday 9:30 am – 5:00 pm

Foreign language consultation is available at some offices.

Please refer to the list below.

労働基準監督署

Labor Standards Supervision Offices

なまえ 名前 Name	じゅうしょ 住所 Address	でんわ 電話 Telephone	にほんごいがい げんご 日本語以外の言語 Foreign Languages	じっしび 実施日 Days
千葉 (Chiba)	Chiba-shi Chuo-ku Chuo 4-11-1 Chiba Daini Chiho Godochosha	043-221-2304	English	Tue, Thu
船橋 (Funabashi)	Funabashi-shi Kaijin-cho 2-3-13	047-431-0182	Chinese	Mon, Thu
柏 (Kashiwa)	Kashiwa-shi Chuo-cho 3-2	04-7163-0246	Chinese	Wed, Fri
			Vietnamese	Tue, Thu
銚子 (Choshi)	Choshi-shi Chuo-cho 8-16	0479-22-8100		
木更津 (Kisarazu)	Kisarazu-shi Fujimi 2-4-14 Kisarazu Chiho Godochosha	0438-22-6165		
茂原 (Mobara)	Mobara-shi Hagiwara-cho 3-20-3	0475-22-4551		
成田 (Narita)	Narita-shi Towada 553-4	0476-22-5666		
東金 (Togane)	Togane-shi Tama 65	0475-52-4358		

### ◇外国人労働者向け相談ダイヤル (厚生労働省)

労働条件に関する問題について、法令の説明や各関係機関の紹介を行っています。

英語、中国語、ポルトガル語、スペイン語、タガログ語、ベトナム語、ミャンマー語、ネパール語、韓国語、タイ語、インドネシア語、カンボジア語、モンゴル語に対応しています。

各言語の電話番号とスケジュールについては URL をご参照ください。

<http://www.check-roudou.mhlw.go.jp/soudan/foreigner.html>

### ◇労働条件ほっとライン (厚生労働省)

労働局や労働基準監督署が閉まっているときの相談窓口です、全国どこからでも無料で通話できます。

英語、中国語、ポルトガル語、スペイン語、タガログ語、ベトナム語、ミャンマー語、ネパール語、韓国語、タイ語、インドネシア語、カンボジア語、モンゴル語に対応しています。各言語の電話番号とスケジュールについては URL をご参照ください。

<http://www.check-roudou.mhlw.go.jp/soudan/foreigner.html>

## ■ 労働保険制度

日本には労働者を保護する労働者災害補償保険(労災保険)と雇用保険の二つの制度があります。

### ◇労災保険

労災保険は、仕事でけがをしたり、病気になった場合や、過労死、通勤の途中でけがをした場合などに、療養補償、休業補償、障害補償、遺族補償などの給付金を受けることができます。これらの補償は、本人又は家族からの請求に基づき、労働基準監督署が調査し、決定します。保険料は雇用主が支払います。詳しくは、労働基準監督署へお問い合わせください。

### ◇Telephone Consultation Service for Foreign Workers (Ministry of Health, Labor and Welfare)

This service will address problems with respect to work conditions by explaining laws and making referrals to concerned organizations.

It will be available in five languages (English, Chinese, Portuguese, Spanish, Tagalog, Vietnamese, Burmese, Nepalese, Korean, Thai, Indonesian, Cambodian, and Mongolia). For each telephone number and schedule per each language, refer to the URL below.

<http://www.check-roudou.mhlw.go.jp/soudan/foreigner.html>

### ◇Work Conditions Hotline (Ministry of Health, Labor and Welfare)

This is a consultation service for when the Labor Bureau or Labor Standards Bureau Office is closed.

You can call for free from anywhere in the country.

It will be available in five languages (English, Chinese, Portuguese, Spanish, Tagalog, Vietnamese, Burmese, Nepalese, Korean, Thai, Indonesian, Cambodian, and Mongolia). For each telephone number and schedule per each language, refer to the URL below.

<http://www.check-roudou.mhlw.go.jp/soudan/foreigner.html>

## ■ Labor Insurance System

In Japan there are two different systems to protect employees: worker's accident compensation insurance (worker's compensation) and unemployment insurance.

### ◇Worker's compensation

Worker's compensation allows for the receipt of benefits including medical treatment compensation, compensation for absence from work, disability compensation, bereaved family compensation, etc. in such events as injury at the workplace, illness, death from overwork, and injury on the commute to/from work. Grounds for the provision of compensation will be investigated and decided upon by a Labor Standards Supervision Office upon request by the individual in question or the individual's family. The insurance premium is paid for by the employer. For more information, please contact a Labor Standards Supervision Office.

がいこくじんむけらうさいきゆうふ  
**・外国人向け労災給付パンフレット**  
**(厚生労働省)**

英語、ポルトガル語、韓国語、中国語、ベトナム語、  
 タイ語、インドネシア語、ペルシア語、スペイン語、  
 タガログ語、カンボジア語、ネパール語、ミャンマー  
 語

<http://www.mhlw.go.jp/new-info/kobetu/roudou/gyousei/rousai/gaikoku-pamphlet.html>

◇雇用保険

雇用保険は、労働者が失業した場合に、次の仕事  
 に就くまでの一定期間、必要な給付を行うもので  
 す。保険料は雇用主と労働者が支払います。詳しく  
 は、ハローワーク(→P45)にお問合せください。

■年金制度

こくみんねんきん こうせいねんきんほけん  
**(国民年金・厚生年金保険)**

日本では、年をとったり、傷病で障害者になったり、  
 生計を維持する者が亡くなったときなどに生活の  
 安定を図るため、すべての国民が年金に加入する  
 ことになっています。

こくみんねんきんせいど にほんねんきんきこう  
**・国民年金制度のしくみ(日本年金機構)**

日本語、英語、中国語、韓国語、ポルトガル語、ス  
 ペイン語、インドネシア語、タガログ語、タイ語、ベ  
 トナム語、ミャンマー語、カンボジア語、ロシア語、ネ  
 パール語、モンゴル語

<http://www.nenkin.go.jp/pamphlet/kokunenseido.html>

◇国民年金

国民年金には 20歳から 60歳未満の人が加入しま  
 す。

国民年金の加入申請は、パスポート又は在留カー  
 ドを持って、市区町村役所の年金担当課で手続き  
 をします。保険料は、月額16,520円(2023年現在)  
 です。一定の要件により、各基礎年金が支給されま  
 す。

会社や工場に勤めていて厚生年金保険に加入し  
 ている方は雇用主が手続きをします。

\*保険料は、毎年変更されます。

・ Work Injury Reimbursement Pamphlet for Foreigners  
**(Ministry of Health, Labor and Welfare)**

English, Portuguese, Korean, Chinese, Vietnamese, Thai,  
 Indonesian, Persian, Spanish, Tagalog, Cambodian, Nepalese  
 and Burmese.

<http://www.mhlw.go.jp/new-info/kobetu/roudou/gyousei/rousai/gaikoku-pamphlet.html>

◇ Unemployment insurance

Unemployment insurance allows for the provision of  
 necessary benefits during a certain period of time of  
 unemployment. The insurance premium is paid by the  
 employer and the employee. For more information, please  
 contact a Hello Work(→P45).

■ Pension System (National Pension Plan and  
 Employees' Pension Insurance)

In Japan, all citizens are required to join a pension plan in  
 order to be granted lifestyle stability when they become  
 elderly, disabled due to accident or sickness, or heads of  
 household pass away.

・Japan Pension Service (Japanese National Pension System)

Japanese, English, Chinese, Korean, Portuguese, Spanish ,  
 Indonesian, Tagalog, Thai, Vietnamese, Burmese,  
 Cambodian, Russian, Nepalese and Mongolia.

<http://www.nenkin.go.jp/pamphlet/kokunenseido.html>

◇National Pension Plan

Individuals who are 20 years or older and less than 60 years  
 of age join this plan.

Application procedures for enrollment into the National  
 Pension Plan take place at the pension division of a city,  
 ward, or town hall and require a passport or a resident card.  
 As of 2023, the premium is 16,520 yen per month.

Each type of basic pension is paid based on certain conditions.  
 Your employer handles all procedures regarding insurance if  
 you work in a company or factory and are enrolled in welfare  
 insurance.

\*The premium varies from year to year.

## ◇厚生年金保険

健康保険の適用事務所で働いている人は、この年金に加入しなければなりません。保険料は、給料の一部が毎月の給料から引かれ、事業主はあなたの給料から差し引いた金額と同額を合わせて社会保険事務所に支払います。また、ボーナスを受けたときも保険料を支払います。

一定の要件により、各厚生年金が支給されます。

<https://www.nenkin.go.jp/service/pamphlet/kaigai/konen-kenpo.html>

## ◇短期在留外国人の脱退一時金

日本国籍を有しない方が、国民年金、又は厚生年金保険の被保険者資格を喪失し、日本を出国した場合、日本に住所を有しなくなった日から2年以内に脱退一時金を請求することができます。

日本語、英語、中国語、韓国語、ポルトガル語、スペイン語、インドネシア語、タガログ語、タイ語、ベトナム語、ミャンマー語、カンボジア語、ロシア語、ネパール語、モンゴル語

<https://www.nenkin.go.jp/international/japanese-system/withdrawalpayment/payment.html>

## ◇Employees' Pension Insurance

People who work in a business which provides health insurance must enroll in this pension plan. The premium will be deducted from your salary each month, and your employer will match that amount and submit the total sum to a Social Insurance Office. You will also pay a premium when you receive a bonus.

Each type of employee pension is paid based on certain conditions.

<https://www.nenkin.go.jp/service/pamphlet/kaigai/konen-kenpo.html>

## ◇Lump-sum Withdrawal Payment for short-term foreign residents

When a resident with no Japanese nationality is not covered by the national pension or employee pension system and leaves Japan, they are entitled to apply for lump-sum withdrawal within two years after their basic resident status in Japan is cancelled.

Japanese, English, Chinese, Korean, Portuguese, Spanish, Indonesian, Tagalog, Thai, Vietnamese, Burmese, Cambodian, Russian, Nepalese and Mongolia.

<https://www.nenkin.go.jp/international/japanese-system/withdrawalpayment/payment.html>

## 年金事務所

Pension Offices

かいちようじかん

[開庁時間] [Business Hours]

げつようび きんようび ごぜんじ ぶん げごじ ぶん  
月曜日-金曜日 午前8時30分から午後5時15分

Monday to Friday 8:30 am - 5:15 pm

なまえ 名前 Name	えいご 英語 English	じゅうしょ 住所 Address	でんわ 電話 Telephone
千葉年金事務所	Chiba Pension Office	Chiba-shi Chuo-ku Chuoko 1-17-1	043-242-6320
千葉年金事務所 茂原分室	Mobara Branch, Chiba Pension office	Mobara-shi Chiyoda-cho 1-6	0475-23-2530
幕張年金事務所	Makuhari Pension Office	Chiba-shi Hanamigawa-ku Makuhari Hongo 1-4-20	043-212-8621
船橋年金事務所	Funabashi Pension Office	Funabashi-shi Ichiba 4-16-1	047-424-8811
市川年金事務所	Ichikawa Pension Office	Ichikawa-shi Ichikawa 1-3-18 Ichikawa Grand Hotel Do Bldg.	047-704-1177
松戸年金事務所	Matsudo Pension Office	Matsudo-shi Shin Matsudo 1-335-2	047-345-5517



木更津年金事務所 きさらづねんきんじむしょ	Kisarazu Pension Office	Kisarazu-shi Shinden 3-4-31	0438-23-7616
佐原年金事務所 さわらねんきんじむしょ	Sawara Pension Office	Katori-shi Sawara Ro 2116-1	0478-54-1442
佐原年金事務所 成田分室 さわらねんきんじむしょ なりたぶんしつ	Narita Branch, Sawara Pension office	Narita-shi hanazaki-cho 828-11	0476-24-5715

・通訳サービス (窓口のみ)  
つうやく まどぐち

受付時間 月～金 午前8:30 - 午後5:15  
うけつけじかん げつ きん ごぜん 8:30 - ごご 5:15

対応言語  
たいおうげんご

英語、中国語、韓国語、ポルトガル語、スペイン語、  
インドネシア語、タガログ語、タイ語、ベトナム語、ネ  
パール語

<https://www.nenkin.go.jp/international/index.html>

・Interpretation Service (Visitors only)

Operation hours: Mon – Fri 8:30am – 5:15pm

Languages:

English, Chinese, Korean, Portuguese, Spanish ,  
Indonesian, Tagalog, Thai, Vietnamese and Nepalese

<https://www.nenkin.go.jp/international/index.html>

## ■ 家やアパートを借りるとき

### ◇ 民間の住宅を借りる場合

通常、不動産会社を通じて住宅（貸家、アパート）を紹介してもらいます。契約時には、保証人を立てたり、家賃以外の必要経費を支払うなど、特別な手続きがとれる場合があります。契約書や重要事項説明書の内容をよく確認して契約することが大切です。

### ・ 部屋探しのガイドブック（国土交通省）

部屋の探し方、契約の手続き、入居後の注意点など、日本で部屋探しをする上での基礎知識が掲載されています。

日本語、英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語、ベトナム語、ネパール語、タイ語、インドネシア語、ミャンマー語、カンボジア語、タガログ語、モンゴル語

[http://www.mlit.go.jp/jutakukentiku/house/jutakukentiku\\_house\\_tk3\\_000017.html](http://www.mlit.go.jp/jutakukentiku/house/jutakukentiku_house_tk3_000017.html)

### ・ 「外国人のための賃貸住宅入居の手引き」（日本） で部屋探しをする外国人の方へ（国土交通省）

日本で部屋探しをするときに活用できる基本的な情報や、外国語で対応できる不動産のウェブサイトなどをやさしい日本語で紹介しています。

[http://www.mlit.go.jp/jutakukentiku/house/jutakukentiku\\_house\\_tk3\\_000017.html](http://www.mlit.go.jp/jutakukentiku/house/jutakukentiku_house_tk3_000017.html)

### ・ 千葉県外国人学生住居アドバイザー

「外国人学生住居アドバイザー」のステッカーが貼られている不動産会社は、外国人学生に住宅に関する情報提供や助言をします。

千葉県のホームページに一覧表を掲載していますので、ご活用ください。

<https://www.pref.chiba.lg.jp/kokusai/soudan/gaikokujin/gakuseijukyo.html>

### ◇ 公営住宅を借りる場合

県や市町村が賃貸している住宅は、申込みの期間が決まっています。

入居資格条件があることや空き家があることが

## ■ Renting a House or Apartment

### ◇ When renting private housing

Usually, people locate private housing (rental house or apartment) through the introduction of a real estate agent. When entering into a contract, there may be special procedures that must be followed including designating a guarantor and paying other required expenses in addition to rent. It is a good idea to look carefully through the content of the contract and documents containing explanations of important matters.

### ・ Apartment Search Guidebook (Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism)

Basic information regarding searching for a home in Japan is listed, including how to search for a home, how to fill out a contract, what to watch out for after moving in, etc.

Japanese, English, Chinese, Korean, Spanish, Portuguese, Vietnamese, Nepalese, Thai, Indonesian, Burmese, Cambodian, Tagalog and Mongolian.

[http://www.mlit.go.jp/jutakukentiku/house/jutakukentiku\\_house\\_tk3\\_000017.html](http://www.mlit.go.jp/jutakukentiku/house/jutakukentiku_house_tk3_000017.html)

### ・ Guide for renting foreigners (Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism)

Useful information for finding a place to live in Japan and list of real estate companies that provide foreign language correspondence are introduced in simple Japanese.

[http://www.mlit.go.jp/jutakukentiku/house/jutakukentiku\\_house\\_tk3\\_000017.html](http://www.mlit.go.jp/jutakukentiku/house/jutakukentiku_house_tk3_000017.html)

### ・ Chiba Housing Advisory Service for Foreign Students

Real estate agencies displaying a “Chiba Housing Advisory Service for Foreign Students” sticker will advise and provide information regarding housing to foreign students.

There is a list of foreign student housing advisors listed on the Chiba Prefecture website.

<https://www.pref.chiba.lg.jp/kokusai/english/information/residents/students.html>

### ◇ When renting public housing

There is a set application period for housing being lent out by the prefecture or municipality.

Since it is necessary to satisfy eligible requirements and wait

必要になるため、申込みをしてもすぐには入居できないことがあります。

また、都市再生機構でも賃貸住宅を貸しています。詳しいことはそれぞれ管理しているところに問い合わせてください。

・市町村営住宅:各市町村役所

・県営住宅:

千葉県住宅供給公社 県営住宅管理部  
電話:043-222-9200

・公団住宅:独立行政法人 都市再生機構

<https://www.ur-net.go.jp/>

### ◇貸家やアパートの概要

①住居の種類:貸家、アパート、マンション、下宿などがあります。

②間取り:部屋の数とL(居間)・D(食堂)・K(台所)を組み合わせて2LDK、3LDKなどと表示します。部屋の広さは、畳の枚数で表示していることもあります。一畳は約1.8m×0.9mです。

③設備は、電気・水道・ガスなどは備えられていますが、使用する前の手続きは入居者が行います。

### ◇必要な経費

契約時には、家賃、共益費(管理費)、敷金、礼金、手数料の合計金額を払います。

①家賃:月ごとに前払いで支払います。

②共益費:階段や通路などの共用部分の電気代、清掃費などです。

③敷金:家賃の滞納や部屋の損傷に対する補償金として家主に預けるお金で、家賃の1~2か月分程度です。引越しのとき部屋の修理代を

for a vacancy, it might not be possible to move in immediately right after application.

Urban Renaissance Agency also offers rental housing.

For more information, please inquire at relevant organizations.

・Housing by municipal management: The appropriate city, ward, or town hall

・Housing under prefectural management:

Chiba Prefecture Housing Provision Corporation,  
Prefectural Housing Management Department  
Telephone: 043-222-9200

・Housing by public corporations:

Urban Renaissance (UR) Agency

<https://www.ur-net.go.jp/>

### ◇Description of rental housing and apartments

①There are a variety of different accommodations available including rental housing, apartments, and boarding houses.

②Accommodation layout is often expressed by placing the number of bedrooms in front of any combination of the three letters L (living room), D (dining room), and K (kitchen), resulting in room types such as 2LDK and 3LDK. The size of a room is often denoted by the number of tatami mats which provide the equivalent surface area. One tatami mat is considered to be 1.8m x 0.9m.

③Facilities of electricity, waterworks, and gas are equipped with the accommodation, but procedures to initiate the services must be made by the resident prior to using them.

### ◇Required Fees

At the time of contract, a down payment consisting of fees including monthly rent, maintenance service charge, damage deposit, key money, and processing fees must be made.

①Monthly rent: Paid every month in advance.

②Maintenance service charge: Used for the maintenance of stairs, corridors, etc. as well as to cover the electricity and cleaning costs of common rooms.

③Damage deposit: Usually equivalent to 1 or 2 months' rent, and is left with the landlord as security for rental payments and repair expenses for damage to the structure. Upon

差し引いて残りがあれば返金されます。

- ④礼金: 契約成立時に家主に謝礼として払うお金で、家賃の1~2か月分程度であり、返金されません。

- ⑤仲介手数料: 通常、不動産会社に払います。家賃の1か月分以内です。

### ◇注意事項

- ①契約時には保証人が必要な場合があります。保証人がいないときは、保証会社を利用できる場合があります。
- ②家主の許可なく住宅(部屋)の改装はできません。
- ③契約時に決めた借家人以外の人と一緒に住むことはできません。
- ④通常、契約期間は2年です。2年経つと契約の更新をしなければなりません、その際、家賃が変更されることもあります。

## ■電気・ガス・水道

### ◇電気

千葉県の電力は50Hz 100Vです。周波数、電圧の違う電気器具は調整が必要です。

入居して電気を初めて使用するときは、ブレーカーのスイッチをオンにして電気を通します。電気が来ていることを確認し、住居に備え付けてある「電気使用申込書」に名前、入居日などを記入し電力事業者へ送ります。

電気料金の支払いは、銀行又は郵便局の口座から自動振替にするか、所定の振込票(入金フォーム)により銀行・郵便局・コンビニエンスストアなどから支払います。

引越すときは電気を止めるので、前もって、電力事業者に連絡します。

moving out, the portion of the deposit remaining after subtraction of repair expenses will be returned.

- ④Key money: Paid to the landlord as a courtesy at the time of contract, usually equivalent to 1 or 2 months' rent, and is not returned upon moving out.
- ⑤Real estate agent's fee: Commonly paid to the real estate agent and is equivalent to rent for 1 month or less.

### ◇Points of Caution

- ① There are cases when a guarantor is required at the time of contract. There are also times when a guarantor company may be used in place of a guarantor.
- ② You are not allowed to remodel the residence (room) without the permission of the landlord.
- ③ You are not allowed to live together with anyone other than the tenants decided upon at the time of contract.
- ④ The period of contract is normally two years. After 2 years have passed, it is necessary to renew your contract. However, there are cases when the cost of rent is changed upon renewal.

## ■ Electricity, Gas, and Water

### ◇Electricity

Electricity in Chiba Prefecture is supplied at 100V with a frequency of 50Hz. Appliances that operate at a different voltage/frequency must be modified for use within the prefecture.

Upon moving into a new residence and before using electricity for the first time, you must flip the breaker switch to the "On" position. After confirming that electricity is being properly supplied and available, fill in the required fields (your name, the date you moved in, etc.) listed on the "Application for the Usage of Electricity" which has been left for you in your new residence. Once you fill out the form, send it to Electric Power Company. There are two methods available for payment of your electricity bill. You may have the money automatically transferred from your bank or post office account, or you may pay by direct transfer with the designated invoice at a bank, post office, convenience store, etc.

Electricity will be shut off upon moving out of your residence, so please contact Electric Power Company before leaving.

## ◇ガス

日本には都市ガスとプロパンガスの2種類のガスがあります。ガスの種類に合ったガス器具を使う必要があります。ガスの種類に合わないガス器具を使用すると、火災や不完全燃焼を起こす場合があるので危険です。

と し  
・都市ガス

都市ガスを使い始めるときは、事前に近くのガス会社に連絡します。連絡をするとガス会社の係員が来て、ガスの元栓を開き、ガスもれやガス器具の安全点検をします。

ガス料金は銀行口座から毎月自動振込にするか、振込通知書により銀行、郵便局、コンビニエンスストアなどから支払います。

## ・プロパンガス (LP ガス)

賃貸アパートなどによっては、プロパンガスを利用する場合があります。プロパンガスはボンベに入っています。使用時の注意や支払い方法については、家主やアパートの管理会社に問い合わせてください。

すいどう  
◇水道

日本の水道水は、飲料水としても使用できます。水道を使い始めるときは、水道を管理している千葉県水道局や居住地の市町村の水道担当課などに連絡し、元栓を開けてもらいます。水道料金は銀行口座の自動振込にするか納入通知書(振込み用連絡用紙)により支払います。引越しをするときは水道に連絡し、水道料金を精算します。

詳しいことは、千葉県企業局又は市町村役所の水道担当課に問い合わせてください。

## ◇Gas

There are 2 different types of gas in Japan: municipal gas and propane gas. It is necessary to use appliances made for the type of gas you are being supplied with. If you use an appliance not tailored to your specific type of gas, there is a possibility that it could lead to dangerous situations such as a fire or incomplete combustion.

## ・Municipal gas

Before you start using municipal gas, you must contact a gas company located near your residence. An official from the company you contact will come to your residence, open the main gas valve, perform a safety check of gas appliances, and check for gas leaks.

There are two methods available for payment of your gas bill. You may have the money automatically transferred from your bank account every month, or you may pay by direct transfer with an invoice at a bank, post office, convenience store, etc.

## ・Propane gas (LP Gas)

You might use propane gas depending on the apartment type.

Propane gas is provided in gas canisters. For proper use of propane gas and about payment methods, please inquire to your landlord or management company.

## ◇Water

Japanese tap water can be consumed as drinking water. Before using tap water, you need to contact the Chiba Prefectural Waterworks Bureau and any other relevant agencies such as the municipal waterworks department of the area in which your residence is located in order to have them turn your water on.

There are two methods available for payment of your water bill. You may have the money automatically transferred from your bank account, or you may pay by direct transfer using the delivered invoice (deposit notification slip). When moving out, contact the Waterworks Bureau to have them calculate your bill.

For further information, please contact the Chiba Public Enterprise Bureau or the waterworks department at your

けんすい きやくさま ちば けんきぎょうきょく  
**・県水お客様センター(千葉県企業局)**

でんわ  
 電話:0570-001245

げつ きん  
 月～金:8:45am～6:00pm

どようび  
 土曜日:8:45am～5:00pm

## ■ 引越し

ひっこ づぎ てつづ ひつよう  
 引越しをするときには、次のような手続きが必要になります。

① 市区町村役所の窓口への届出: 中長期在留者の方が、住居地を変更した時は、移転した日から14日以内に在留カードと転出地の市町村から発行された転出証明書を持参の上、移転先の市区町村役所の窓口でその住居地を届けてください。

② 国民健康保険証の申請: 市区町村役所の国民健康保険担当係

③ 運転免許証の住所変更: 転入先の所管警察署  
 または運転免許センター

④ 電気: 水道・ガス・電話・郵便局: 少なくとも転出(引越し日)の2～3日前までに電力会社、ガス会社、水道、NTT(電話)、郵便局などへの連絡が必要です。引越しの当日に各会社の係員がメーターをチェックして精算してくれます。郵便局では新しい住所へ郵便物を転送(1年間)してくれるサービスがあります。

⑤ 印鑑登録: 転出してきた市区町村で申請したものは使えなくなります。

town or city hall.

## ・Chiba Public Enterprise Bureau Customer Center

Telephone: 0570-001245

Monday to Friday: 8:45 am - 6:00 pm

Saturday: 8:45 am - 5:00 pm

## ■ Moving

You must perform the following procedures when you move to a new residence.

① Register at the municipal office: A mid- to long-term resident who has changed your place of residence is asked to bring your resident card and your moving-out certificate issued by the municipality you previously lived in to the municipal office of his/her new residence and notify the Ministry of Justice of the new residence in 14 days of moving to the new residence.

② Apply for a National Health Insurance certificate: At the National Health Insurance service department of your city, ward, or town hall.

③ Change the address listed on your driver's license: At the police station with jurisdiction of the new area where you will be living or the Driver's License Center.

④ Electricity/water/gas/telephone/post office procedures: It is necessary to notify relevant organizations including the electric company, gas company, waterworks, NTT (telephone), and post office two to three days before moving out, at the very latest. On the day of move-out, the various companies will check your meters and calculate your bills. There is also a service offered by the post office which allows you to have your mail forwarded to your new address (for up to one year after moving).

⑤ Seal registration procedures: the seal you registered at your old place of residence will become invalid.

## ■ 日本の祝日

## ■ Public Holidays in Japan

### 日本の祝日

#### Public and Government Holidays in Japan

ひづけ 日付 Date	にほんご 日本語 Japanese	ローマ字 Roman characters	えいご 英語 English
1月1日	元日	Ganjitsu	New Year's Day
1月の第2月曜日	成人の日	Seijin no hi	Coming of Age Day
2月11日	建国記念の日	Kenkokukinen no hi	National Foundation Day
2月23日	天皇誕生日	Tennou tanjyoubi	The Emperor's Birthday
3月21日*	春分の日*	Shunbun no hi	Vernal Equinox*
4月29日	昭和の日	Shouwa no hi	Showa Day
5月3日	憲法記念日	Kenpou kinenbi	Constitution Memorial Day
5月4日	みどりの日	Midori no hi	Greenery Day
5月5日	子供の日	Kodomo no hi	Children's Day
7月の第3月曜日	海の日	Umi no hi	Marine Day
8月11日	山の日	Yamano hi	Mountain Day
9月の第3月曜日	敬老の日	Keirou no hi	Respect-for-the-Aged Day
9月23日*	秋分の日*	Shubun no hi	Autumnal Equinox*
10月の第2月曜日	スポーツの日	Sports no hi	Health and Sports Day
11月3日	文化の日	Bunka no hi	Culture Day
11月23日	勤労感謝の日	Kinroukansha no hi	Labour Thanksgiving Day

\*のついた祝日は、年によって日付が変わります。

\* The dates of public holidays marked with \* may change from year to year.

## ■ 覚えておくと便利なミニ情報

- あいさつ: 近所や職場で知っている人と会ったときには、朝は「おはようございます」、日中は「こんにちは」、夜は「こんばんは」と言いながら会釈します。
- 食事のとき: 食べ始める際に「いただきます」、食べ終わった際には「ごちそうさま」と言います。
- 日本の家屋: 通常、玄関が部屋より一段低くなっています。家の中に入るときは、玄関で靴を脱いで上がります。室内用スリッパがある場合は履きますが、畳の部屋ではスリッパは脱ぎます。
- 手洗い(トイレ): 洋式と和式のトイレがあります。和式トイレは、便器の上にしやがんで用を足します。トイレトーパー以外の物を便器に捨てると詰まりますので注意してください。

## ■ Useful Information

- Greetings: When encountering neighbors and coworkers, it is customary to exchange bows or nods while saying "Ohayo (gozaimasu)" in the morning, "Konnichi wa" in the afternoon, and "Konban wa" in the evening.
- Meals: Before eating a meal it is common to say "Itadakimasu." After finishing a meal it is common to say "Gochisosama."
- Houses in Japan: Generally, the entryway of Japanese houses is slightly lower than the actual interior rooms. It is common practice to take off your shoes at the doorway before you continue into the interior. Slippers are occasionally worn indoors, but they are taken off before entering a room with tatami flooring.
- Restrooms (Toilets): There are two types of toilets in Japan, traditional Japanese-style and Western-style toilets. Traditional Japanese-style toilets are to be used while squatting. In order to prevent clogging, be careful not to flush items other than toilet paper down the drain.

- 風呂: 日本式の風呂では、浴槽の外で体を洗ってから、浴槽につかります。湯は1人入るごとに替えないので、後から入る人のために、きれいに使いましょう。
- チップ: 日本ではチップを渡す習慣はありません。
- レストランやホテルなどでは、請求料金にサービス料が含まれていることがあります。
- 自治会(町内会)と子供会: 地域の住民の助け合いや親睦の場として町内ごとに組織されています。入会は任意ですが、入会すると自治体の広報や地域の行事の情報を得ることができます。清掃活動、防災活動、防犯活動、盆踊りや運動会などの行事も行っています。お知らせは、通常、「回覧板」で回ってきますので、読んで順番に次の人に回します。

## ■ ゴミの処理

家庭から出るゴミは、通常、燃えるゴミ、燃えないゴミ、ビン・缶、資源物など市町村で決められた種類に分別し、決められた日時に、決められた場所にだします。粗大ゴミや処理が難しいゴミは、有料で個別に処理します。エアコン、テレビ、冷蔵庫、洗濯機の4品目は、粗大ゴミにして出すことができませんので、有料で販売店に引き取ってもらいます。

ゴミの分け方や出し方は、地域ごとに決められていますので、近所の人に確認するか、市区町村役所に問い合わせパンフレットなどをもらってください。

- Baths: Japanese-style bathtubs are to be soaked in after washing yourself outside of the tub, first. The water is not changed for each individual person, so bathtubs should be used in a hygienic manner.
- Tipping: In Japan it is not customary to provide monetary tips.
- There are cases when service charges are included in your final bill at facilities such as restaurants and hotels.
- Residents' associations (neighborhood associations) and children's associations: community organizations in which local residents offer assistance to one another in a friendly environment. Membership is voluntary, but by becoming a member you will receive public bulletins from the local government as well as information about local events. These associations also carry out activities including cleanup activities, crime watches, disaster-prevention activities, Bon festival dances, and athletic festivals. Announcements are usually made through circulation, and so you must hand the announcement to the next person once you read it.

## ■ Garbage Disposal

Household garbage is generally divided up into categories decided by the municipality including combustible garbage, noncombustible garbage, cans/bottles, and other recyclables. The articles are then placed at a set location at a set time. Oversized garbage and garbage that is difficult to handle is collected separately, for a fee. The four exceptions are air conditioners, televisions, refrigerators, and washing machines. These items cannot be put out as oversized garbage must be handled by a dealer for an additional charge.

Garbage separation and disposal are decided upon on a local level, so please confirm with other neighborhood residents or inquire directly to your city, ward, or town hall to receive a pamphlet.



やく た ことば  
役に立つ言葉

Helpful Phrases

日本語 Japanese	ローマ字 Roman characters	英語 English
ゴミの置き場はどこですか？	Gomi okiba wa doko desu ka?	Where do I put out the garbage?
ゴミを出す日、時間を教えてください。	Gomi wo dasu hi to jikan wo oshiete kudasai.	Please tell me the days and times I can put out garbage.
ゴミの分け方を教えてください。	Gomi no wakekata wo oshiete kudasai.	Please show me how to separate my garbage.
ゴミ袋はどこに売っていますか？	Gomibukuro wa doko ni utte imasu ka?	Where can I buy garbage bags?
役所の電話番号は何番ですか？	Yakusho no denwa bango wa nanban desu ka?	What is the telephone number of the city hall?

■ ペットを飼うとき

◇犬の登録及び予防接種

犬を飼うときは、登録と狂犬病の予防注射が義務付けられています。生後91日以上飼ったときは、30日以内に市町村役所で犬の登録を申請します。また、犬が死亡したり、所在地を変更したり、犬の所有者が変更した場合も30日以内に申請します。登録をすると「鑑札」が交付されますので、それを必ず犬につけます。毎年1回、狂犬病の予防注射を受けさせなければなりません。詳しくは市町村役所にお問い合わせください。

■ Caring for a Pet

◇Registration and immunization for dogs

If you have a dog, registration and a rabies vaccination are obligatory. In the case your dog is 91 days old or older, you must apply for registration within 30 days at your city, ward, or town hall. You must also apply within 30 days upon the death of a dog, a change in your address, or a change in the ownership of a dog. Upon registration, you will be issued a license tag which you must put on your dog. You must get your dog vaccinated for rabies once per year. For more information, please contact your city, ward, or town hall.

◇犬や猫が飼えなくなったとき・死んだとき

犬や猫を飼い続けることが困難になった場合には、できるかぎり新しい飼い主を見つけてください。どうしても新しい飼い主が見つからないときは、地域の保健所か動物愛護センターに相談してください。ペットが死んだときは、最寄の清掃事務所又はペット霊園に相談してください。

◇Upon the death of a cat or dog, or if you are no longer able to care for your cat or dog

If it becomes difficult to continue caring for your cat or dog, please try to the greatest extent possible to locate a new owner. If you are unable to find a new owner, please consult your local public health center or animal humane center. Upon the death of a pet, please contact either your nearest waste collection office or pet cemetery.

・動物愛護センター

富里市御料709-1

電話: 0476-93-5711

・動物愛護センター(東葛飾支所)

柏市高柳1018-6

電話: 04-7191-0050

・Animal Welfare Center

Tomisato-shi, Goryo 709-1

Telephone: 0476-93-5711

・Animal Welfare Center (Higashikatsushika Branch Office)

Kashiwa-shi, Takayanagi 1018-6

Telephone: 04-7191-0050

◇その他

集合住宅の中には、ペットの飼育を禁止しているところがあります。集合住宅でペットを飼うときは、賃貸借契約書を事前に確認してください。

◇Other

There are cases when pets are prohibited in housing complexes. Before having a pet, please review your leasing agreement.

■ 物を買ったり、サービスを受けて、  
トラブルにあったとき

消費者相談窓口では、身近な商品の品質やサービスなど消費生活に関する相談、悪質商法や契約のトラブルにあったときの相談を受け付けています。

■ If You Experience Difficulties After Purchasing a Product or Service

Consumer Consultation Offices offer consultation for consumer lifestyles with respect to the quality of household products, services, etc. as well as consultation in the event that you experience problems with poor business practices or contracts.

◇千葉県消費者センター

電話: 047-434-0999  
相談時間: 月曜日～金曜日(祝祭日を除く)  
午前9:00～午後4:30  
土曜日 午前9:00～午後4:00

<http://www.pref.chiba.lg.jp/customer/soudan/chiba.html>

◇Chiba Prefectural Consumer's service Center

Telephone: 047-434-0999  
Business Hours: Mon to Fri (excluding public holidays)9:00 am - 4:30 pm  
Saturday 9:00 am – 4:00 pm  
<http://www.pref.chiba.lg.jp/customer/soudan/chiba.html>

・国民生活センター

[http://www.kokusen.go.jp/ncac\\_index\\_e.html](http://www.kokusen.go.jp/ncac_index_e.html)  
(英語)

・National Consumer Affairs Center of Japan

[http://www.kokusen.go.jp/ncac\\_index\\_e.html](http://www.kokusen.go.jp/ncac_index_e.html)  
(in English)

市町村消費生活センター

Municipal Consumer Centers

ちいき 地域 Location	でんわ 電話 Telephone	そうだんじかん 相談時間 Consultation Hours
ちば 千葉 (Chiba)	043-207-3000	9:00 am - 4:30 pm (also open on Saturday, phone only)
ならしの 習志野 (Narashino)	047-451-6999	9:30 am - 12:00 am 1:00pm – 4:00pm (also open on the 2nd Saturday)
やちよ 八千代 (Yachiyo)	047-485-0559	9:00 am - 12:00pm, 1:00 pm - 4:00 pm
いちかわ 市川 (Ichikawa)	047-320-0666	10:00 am - 4:00 pm (also open on the 2nd and 4th Saturday of the month phone only)
ふなばし 船橋 (Funabashi)	047-423-3006	9:00 am - 4:00 pm (also open on the 2nd and 4th Saturday of the month)
うらやす 浦安 (Urayasu)	047-390-0030	10:00 am - 4:00 pm
まつど 松戸 (Matsudo)	047-365-6565	8:30 am - 4:00 pm
ながれやま 流山 (Nagareyama)	04-7158-0999	9:00 am - 4:30 pm
かまがや 鎌ヶ谷 (Kamagaya)	047-445-1141	10:00am - 12:00pm, 1:00pm - 4:00pm
のだ 野田 (Noda)	04-7123-1084	10:00 am - 12:00pm, 1:00 pm - 4:00 pm
かしわ 柏 (Kashiwa)	04-7164-4100	9:00 am - 4:30 pm (Monday-Friday) 9:00am-4:30pm (the 3rd Saturday phone only)

ちいき 地域 Location	でんわ 電話 Telephone	そうだんじかん 相談時間 Consultation Hours
あびこ 我孫子 (Abiko)	04-7185-0999	10:00 am - 5:30 pm (also open on the 2nd and 4th Saturday of the month)
なりた 成田 (Narita)	0476-23-1161	9:30 am - 4:30 pm
さくら 佐倉 (Sakura)	043-483-4999	9:00 am - 12:00pm, 1:00 pm - 4:00 pm
よつかいどう 四街道 (Yotsukaido)	043-422-2155	9:00 am - 4:00 pm (also open on the 1st and 3rd Saturday of the month phone only)
やちまた 八街 (Yachimata)	043-443-9299	9:00am - 12:00pm, 1:00pm - 4:00pm
いんざい 印西 (Inzai)	0476-42-3306	9:30am - 12:00pm, 1:00pm - 4:30pm
しろい 白井 (Shiroi)	047-492-1111 (3294)	10:00am - 12:00pm, 1:00pm - 4:00pm
とみさと 富里 (Tomisato)	0476-93-5348	9:30am - 12:00pm, 1:00pm - 4:00pm
かとり 香取 (Katori)	0478-50-1300	9:00am - 12:00pm, 1:00pm - 4:00pm
ちようし 銚子 (Choshi)	0479-24-8194	9:00 am - 12:00pm, 1:00 pm - 4:00 pm
あさひ 旭 (Asahi)	0479-62-8019	9:00 am - 12:00pm, 1:00 pm - 4:00 pm
そうさ 匝瑳 (Sosa)	0479-74-7007	9:00am - 12:00pm, 1:00pm - 4:00pm (Mon, Tue, Thu, Fri)
とうがね 東金 (Togane)	0475-50-1238	10:00am - 12:00pm, 1:00pm - 3:00pm
さんむ 山武 (Sanmu)	0475-82-8453	9:00am - 12:00pm, 1:00pm - 4:30pm
おおあみしらさと 大網白里 (Oamishirasato)	0475-70-0344	10:00am - 12:00pm, 1:00pm - 4:00pm (Mon, Tue, Wed, Fri)
もばら 茂原 (Mobara)	0475-20-1101	9:30 am - 12:00pm, 1:00 pm - 4:00 pm
きさらづ 木更津 (Kisarazu)	0438-20-2234	10:00 am - 4:00 pm
きみつ 君津 (Kimitsu)	0439-56-1529	9:00am-12:00pm, 1:00pm-3:00pm (Mon, Wed, Thu, Fri)
そでがうら 袖ヶ浦 (Sodegaura)	0438-62-3134	9:00am - 12:00pm, 1:00pm - 4:00pm
いちはら 市原 (Ichihara)	0436-21-0999	9:00 am - 12:00pm, 1:00 pm - 3:30pm

＊相談は日本語です。  
 営業日は通常月曜日から金曜日です。施設が追加の曜日に営業している場合は、「相談時間」欄に記載されています。

\* Consultations will be carried out in Japanese.  
 Business days are generally Monday to Friday. If a facility is open on additional days of the week, the additional days are noted in the "Consultation hours" column.

### 銀行で口座を開設するとき

口座開設の申込みには、パスポートや在留カードなどの本人が確認できる書類などと、印鑑またはサイン、社員証又は学生証が必要です。同時に、キャッシュカードをつくと、ATM(現金自動預払機)やCD(現金自動払機)で入金・払い戻し・振込・残高照会をすることができて便利です。  
 帰国するときは、解約しましょう。

### Opening a Bank Account

In order to open a bank account, you will need to provide personal identification such as a passport or Resident card, as well as a personal seal or a signature, employee or student ID card. Upon making a cash card, you can conveniently perform deposits, withdrawals, transfers, and balance inquiries at automated teller machines (ATMs) and cash dispensers (CDs).

Be sure to undo the contract when you return to your home country.

## ■ 公共料金の支払

電気、ガス、水道、電話、NHKなどの料金は、毎月決まった日までに、それぞれの会社に納入しなければなりません。銀行などの金融機関に普通預金の口座を持っている人は、その口座からこれらの料金を期日までに自動的に払ってくれる口座振替制度を利用すると便利です。

現金での支払いのほか、コンビニエンスストアやクレジットカードでも支払えます。

## ■ 新聞

日本では、近くの新聞代理店に申し込むと、毎日、朝と夕方に配達してもらえます。何種類かの外国語の新聞もありますので、近くの新聞代理店に問い合わせてください。

## ■ テレビ・ラジオ

### ◇テレビ

家やアパートにテレビを取り付けた場合、日本放送協会（NHK）との受信契約が必要です。NHKは公共の放送局です。受信料は2か月ごとに支払うことになっています。6か月分、12か月分を前払いすることもできます。銀行口座からの振替、クレジットカードや振込用紙による支払い方法があります。

多くの外国の映画やニュースを含む番組が、原語と日本語で放映されています。TVの多重音声機能により、原語又は日本語に切り替えることができます。

大規模地震の警戒宣言、津波警報が発せられた場合は、NHK(1チャンネル)、衛星放送TVの副音声で、英語の放送を聞くことができます。

### ◇ラジオ

千葉県内で聞けるラジオステーションはたくさんありますが、日本のラジオの周波数は他の国と異なり外国のラジオは使用できませんので、日本製のラジ

## ■ Payment of Utility Bills

Payments for electricity, gas, water, phone, NHK, and other bills must be made before a specific date each month to the each of the relevant companies. Individuals who have a general account at a bank or other financial institution are able to take advantage of a convenient account transfer system where the fees for each service are automatically withdrawn from their account before the respective deadlines.

You can pay with cash or in convenience stores or with credit cards.

## ■ Newspapers

In Japan, newspapers will be delivered to you every morning and evening upon applying at your local newspaper office. A number of newspapers written in non-Japanese languages are also available, so please inquire at your local newspaper office.

## ■ Television and Radio

### ◇Television

Upon installation of a television in your apartment or home, a receiving contract with the Japan Broadcasting Corporation (NHK) is required. The NHK is a public broadcasting agency. Subscription fees are paid once every two months. Advance payment covering 6 months or 12 months is also possible. For the payment, you have three options: automatic money transfer, pay by credit card or pay at convenience store or post office by a transfer slip.

A number of programs including foreign films and news shows are broadcasted in both Japanese and their original languages. By using the multiple audio channel feature on your television, you can switch between the available languages.

When a warning is issued for a large-scale earthquake or a tsunami, an English broadcast will be available on the NHK (channel 1) via an auxiliary satellite television audio channel.

### ◇Radio

There are a large number of radio stations you can listen to inside Chiba prefecture. However, radio frequencies in Japan are different than those in other countries. As a result,

ひつよう  
オが必要になります。なお、次のステーションで  
がいこくご ほうそう き  
外国語による放送を聞くことができます。

NHK ラジオ第2: 693kHz

Inter FM: FM 89.7MHz

まいにち じかん えいご ちゅうしん ほうそう  
毎日24時間英語を中心に放送。スポットインフォメ  
ーション等を北京語、韓国語、タガログ語、スペイン  
語、ポルトガル語で放送。

radios from other countries will not work in Japan, and you will need a Japanese radio in order to listen to broadcasts.

NHK Radio 2: 693kHz

Inter FM: FM 89.7MHz

Broadcasts mainly English 24 hours a day with occasional information being broadcasted in Mandarin Chinese, Korean, Tagalog, Spanish, and Portuguese.

としようかん  
■ 図書館

■ Libraries

ちばけん おも としようかん  
千葉県にある主な図書館

Major libraries in Chiba prefecture

	なまえ 名前 Name	えいご 英語 English	じゅうしょ だんわ 住所・電話 Address and telephone number
1	千葉県立中央図書館	Chiba Prefectural Library	Chiba-shi Chuo-ku Ichiba-cho 11-1 043-222-0116
2	千葉県立西部図書館	Chiba Prefectural West Library	Matsudo-shi Sendabori 657-7 047-385-4133
3	千葉県立東部図書館	Chiba Prefectural East Library	Asahi-shi ha no 349 0479-62-7070
4	千葉市中央図書館	Chiba City Central Library	Chiba-shi Chuo-ku Benten 3-7-7 043-287-3980
5	千葉市みやこ図書館	Chiba City Miyako Library	Chiba-shi Chuo-ku Miyako-cho 3-11-3 043-233-8333
6	習志野市立新習志野図書館	Narashino City Shin Narashino Library	Narashino-shi Akitsu 3-6-3 047-453-3399
7	市川市中央図書館	Ichikawa City Central Library	Ichikawa-shi Onitaka 1-1-4 047-320-3333
8	船橋市中央図書館	Funabashi City Central Library	Funabashi-shi Honcho 4-38-28 047-460-1311
9	船橋市西図書館	Funabashi City West Library	Funabashi-shi Nishifuna 1-20-50 047-431-4385
10	船橋市北図書館	Funabashi City North Library	Funabashi-shi Futawa Higashi 5-26-1 047-448-4899
11	浦安市立中央図書館	Urayasu Central Public Library	Urayasu-shi Nekozane 1-2-1 047-352-4646
12	我孫子市民図書館	Abiko City Library	Abiko-shi Wakamatsu 26-4 04-7184-1110
13	白井市立図書館	Shiroi Public Library	Shiroi-shi Fuku 1148-8 047-492-1122
14	成田市立図書館	Narita Public Library	Narita-shi Akasaka 1-1-3 0476-27-4646
15	佐倉市立志津図書館	Sakura Shizu Public Library	Sakura-shi Nishi Shizu 4-1-2 043-488-0906
16	佐倉市立佐倉南図書館	Sakura South Public Library	Sakura-shi Sannou 2-37-13 043-483-3000

	なまえ 名前 Name	えいご 英語 English	じゅうしょ であんわ 住所・電話 Address and telephone number
17	やちまたしりつとじょうかん 八街市立図書館	Yachimata Public Library	Yachimata-shi Yachimata Ho 800-1 043-444-4946
18	いんざいしりつおおもりとじょうかん 印西市立大森図書館	Inzai Omori Public Library	Inzai-shi Omori 2535 0476-42-8686
19	とみさとしりつとじょうかん 富里市立図書館	Tomisato Public Library	Tomisato-shi Nanae 653 -1 0476-90-4646
20	よこしばひかりちやうりつとじょうかん 横芝光町立図書館	Yokoshibahikari Public Library	Yokoshiba-Hikari-machi Miyagawa 11917 0479-84-3311
21	そでがうらしりつちやうおうとじょうかん 袖ヶ浦市立中央図書館	Sodegaura Public Library	Sodegaura-shi Sakado-Ichiba 1393-2 0438-63-4646
22	いちはらしりつちやうおうとじょうかん 市原市立中央図書館	Ichihara Municipal Central Library	Ichihara-shi Sarashina 5-1-51 0436-23-4946

ちばけんにはけんりつとじょうかん かん しやうそんりつとじょうかん  
千葉県には県立図書館が3館、市町村立図書館が  
74館の、合計77館の公立図書館があり、千葉県に  
住んでいる人は誰でも利用できます。

<http://www.library.pref.chiba.lg.jp/guide/librarylist>

In Chiba Prefecture there are 3 prefectural libraries and 74 municipal libraries for a total of 77 public libraries. Anybody living in the prefecture may use the facilities.

<http://www.library.pref.chiba.lg.jp/guide/librarylist>

とじょうかん カードの申込みにはうんてんめんきよしょう かいしゃの  
図書館カードの申込みには運転免許証、会社の  
身分証明書、在留カードなど住所を確認できるもの  
が必要です。

In order to apply for a library card, you must have identification that indicates your address such as a driver's license, identification card from your company, resident card or another document which your address can be confirmed.

## ■ 観光

ちばけん  
千葉県では、「まるごとeちば」サイトで、おすすめ  
ポットやイベントなどの情報を提供しています。ま  
た、全国の観光サイトや交通機関の情報なども見る  
ことができ、便利です。

<http://maruchiba.jp/>

## ■ Sightseeing

Information about recommended locations and events in Chiba Prefecture is provided through the "CHIBA JAPAN TRAVEL GUIDE" in Chiba Website. You can also find information about sightseeing locations and transportation methods on this convenient.

<https://www.visitchiba.jp>

## 郵便

### ◇国内郵便

- ① 定形郵便物(封書): 25g まで 84円、50g まで 94円  
(規格: 長さ 14~23.5cm、幅9~12cm、厚さ 1cm以下。重さ 50g以下)
- ② 定形外郵便物(封書): 重さ・大きさによって料金が異なります。
- ③ 通常はがき 63円、ミニレター63円、往復はがき 126円
- ④ 小包郵便(ゆうパック): 大きさと送り先の地域で料金が異なります。  
(規格: 長さ・幅・厚さの合計が 170cm以内。重さ 25kg以内)  
・書籍等を送るときはゆうメールを利用すると安い料金となります。  
(規格: 1kg まで)  
・必要なら専用の箱を郵便局で買うこともできます。
- ⑤ 速達: 急ぎのときは速達料金を追加して「速達扱い」にすると早く届けてもらえます。
- ⑥ 書留: 現金・重要な文書・物の郵送は「書留」にすると、万一の場合、損害賠償が受けられます。郵便局の窓口で申し出ます。

\* 受取りの印または署名が必要な郵便物や小包が配達されたとき、あなたがいないときは、配達員は、「不在配達のお知らせ」を郵便受けの中に残していきます。郵便局は、その郵便物を 7日間保管するので、向いて受け取るか(印鑑と身分を証明するものを必ず持って行ってください)、あるいは希望配達日を郵便局に知らせて再配達を申し込みます。

### ◇国際郵便

- ① 通常郵便物  
航空便には、手紙、ハガキ、本・雑誌(印刷物)があり、3日~6日程度で配達されます。

## Mail

### ◇Domestic Mail

- ① Standard-sized mail (Letters): Up to 25g - ¥84, from 25 to 50g - ¥94  
(Standard Size: length: 14 - 23.5 cm, width 9 - 12 cm, thickness: less than 1cm, weight: less than 50g).
- ② Nonstandard-sized mail (Letters): cost varies depending on weight or size.
- ③ Ordinary postcards: ¥63, lettercards ¥63, return postcards ¥126
- ④ Parcel post (Yu-pack): cost varies depending on size and recipient's location.  
(Standard Size: The sum of length, width, and thickness must be within 170 cm. The weight must be under 25kg.)  
・When sending books or other similar items, Yu-mail is a low-cost option.  
(Standard Size: up to 1kg)  
・You can also purchase boxes for exclusive use with mail at any post office if needed.
- ⑤ Express Mail: It will be delivered faster if you select express mail service and pay an extra express mail fee.
- ⑥ Registered Mail: If you send cash, important documents or items with registered mail, you will receive compensation in the unlikely instance that your package is lost or damaged. You may opt for this service at a post office service desk.

\* If you are sent mail that requires your seal or signature upon delivery, and you are not present at the time, the postal worker will leave a Notice of Non-delivery inside your mailbox. The post office will keep the mail for a period of seven days during which you can either pick it up in person (be sure to bring your personal seal and identification), or contact the post office and have the mail redelivered at a time of your choosing.

### ◇International Mail

- ① Standard mail  
If sent by airmail, letters, postcards, and books/magazines (printed materials) will arrive at their destination from 3 to 6 days after shipment.

## ②EMS (国際スピード郵便)

航空便より速く配達されます。

## ③国際小包

航空便、船便、エコミー航空 (SAL) 便の3種類があります。

利用回数により 10～20%の料金割引があります。

重量は 30kg まで(国により制限が異なります)

専用ラベルに必要事項を記入し、貼ります。

## ②EMS (International Express Mail)

This service is faster than airmail.

## ③International packages

For international packages, there are three shipment options: airmail, sea mail, and economy air (SAL) mail.

Depending on the number of articles being shipped, there are cases when you may receive a 10 - 20% discount.

Package weight is limited to 30kg (regulations differ between countries)

You must fill out the required fields on the appropriate label and post it onto your package.

## ◇帰国や移転の際の手続き

帰国または移転する場合には、事前に郵便局に届けます。国内ならば、移転先の新住所に 1年間は無料で郵便物を転送してもらえます。届出用のはがきは郵便局にあります。

## ◇Procedures for moving or returning to your own country

When you change residences or return to your own country, you must notify the post office beforehand. If you move to another residence within the country, your mail can be forwarded to the new address without charge for one year. The notification postcard can be found at any post office.

\*Business hours listed by post office

<https://map.japanpost.jp/p/en/search>

\*The Japan Post Service introduces the services and fees on the English version of its website.

<http://www.post.japanpost.jp/english/index.html>

### \*郵便局ごとの業務時間

<https://map.japanpost.jp/p/search/>

\*日本郵便株式会社では英語版ホームページで郵便局のサービス内容や料金を紹介しています。

<http://www.post.japanpost.jp/english/index.html>

## ■宅配便

郵便のほかに日本には宅配便と呼ばれる便利な輸送サービスがあります。宅配便は、コンビニエンスストアなどでも申込みできます。一般的な配達サービスのほかに、食品などの冷凍配達、スキーやゴルフ用具をスキー場、ゴルフ場から自宅まで配達するサービスもあります。

集荷時間や地域により配達までの日数が変わります。また、輸送距離や荷物のサイズによって料金は異なります。海外へのサービスは、荷物の種類や地域によって制限があります。

## ■ Courier Services

In addition to postal mail, there are also useful transportation services referred to as "couriers" in Japan. You can apply for courier services at places including convenience stores. In addition to general delivery services, couriers also offer frozen delivery for food and other items as well as delivery of ski and golf equipment from slopes and courses to your home.

Delivery time varies depending on collecting time and distance. The costs depend on how large an item is and how far it must be transported. Restrictions for overseas services vary between regions as well as upon the type of item to be delivered.



## ■ 電話

### ◇電話のかけ方

日本の電話番号は、市外局番 - 市内局番 - 加入者番号の三組の数字からできており、受話器を上げてから、プッシュボタンでこれらの数字を押してかけます。

ただし、自分と同じ市外局番の相手に電話をかけるときは、市外局番は、要りません。

\*携帯電話からかける場合は、全ての番号を押しません。

## ■ Telephones

### ◇How to make a phone call

Phone numbers in Japan are made up of three separate parts: (area code)-(exchange number)-(subscriber's number). All three must be pushed after you pick up the receiver unless you live in the same area code as the person you are calling.

If you live in the same area code, there is no need to push the area code.

\*If you call from a cellular phone, however, you have to push all the numbers.

例

Example

市外局番 Area code	市内局番 Exchange number	加入者番号 Subscriber's number
043	123	4567

### ◇電話の新設・移転・名義変更等の申込み方法

最寄りの NTT の営業所に、身分証明書(パスポート、在留カード、運転免許証など)を持って申し込みます。

### ◇How to register a new phone, change of residence, or a change in ownership

Apply at your nearest NTT sales office. You will need personal identification (passport, Resident card or driver's license).

### ◇便利な電話番号

電話の申込み 116(局番なし)  
 電話の故障 113(局番なし)  
 話中調べ 114(局番なし)  
 電話番号案内(有料) 104(局番なし)  
 時報(有料) 117(局番なし)  
 天気予報(有料) 177(局番なし)

### ◇Useful phone numbers

Phone registration: 116 (no prefix)  
 Phone trouble: 113 (no prefix)  
 Busy signal verification: 114 (no prefix)  
 Phone number directory (charges apply): 104 (no prefix)  
 Time (charges apply): 117 (no prefix)  
 Weather forecast (charges apply): 177 (no prefix)

### ◇英語による案内

NTT東日本  
<http://www.ntt-east.co.jp/en/>  
 電話: 116(局番なし)または 0120-116-000  
 9:00~17:00  
 (年末年始除く)

### ◇Guidance in English

NTT East  
<http://www.ntt-east.co.jp/en/>  
 Telephone: 116 (no prefix) or 0120-116-000  
 9:00 am - 5:00 pm  
 (Excluding year-end and New Year holidays)

### ◇電話料

基本料(回線使用料)と通話料金があります。基本料は NTT に支払いますが、通話料金は多数の電話会社から選ぶことができます。NTT以外の電話会社のサービスを利用するときは、事前に電話会社のサービスを利用するときは、事前に契約が必要になりますので、各電話会社に直接お問い合わせください。

### ◇Telephone fees

Basic fees (connection fees) and calling fees apply. Basic fees are payable to NTT, but calling fees can be selected from a variety of different companies. If you wish to use a service other than NTT, it is necessary to contract with the service in advance. For inquiries, please contact the relevant phone companies directly.

### ◇電話料金の支払

電話料金は、毎月、各会社から請求書が郵送されてきますので、近くの銀行、郵便局、コンビニエンスストア、電話会社の営業所で支払います。銀行の口座から毎月自動的に支払われる口座振替の方法もあります。

### ◇携帯電話の購入

携帯電話は、各メーカーの機種取扱店や家電量販店などで購入することができます。購入時には、本人であることを確認できる書類(パスポート、在留カードなど)や毎月の料金の支払いの手続に必要なもの(クレジットカード等)が必要となりますので、詳しくは、携帯電話を購入する店舗で直接確認してください。

### ◇公衆電話

公衆電話には 10・100円硬貨及びテレホンカードで利用できるものがあります。100円硬貨はおつりができませんので注意してください。

受話器をとり、硬貨又はテレホンカードを挿入し、ブーという音が聞こえたら相手の電話番号をダイヤルします。通話中のピーという発信音は、料金がなくなった合図ですので、続けて話をしたいときは硬貨またはテレホンカードを追加します。

公衆電話で国際電話をかける場合には、デジタル公衆電話を利用します。国際電話を利用できる公衆電話には表示がしてありますので、確認してから利用してください。

テレホンカードは、NTT やコンビニエンスストアなどで販売しています。

### ◇国際電話

#### ・国際ダイヤル通話

電話をかける人が自分で直接、海外にある相手の電話番号にかけて通話します。

国際電話識別番号 (010) + 国番号 + 相手先電話番号

#### ・国際オペレーター通話: 0051

電話会社のオペレーターに相手を電話口に呼び出してもらう方法です。

<https://www.kddi.com/phone/international/operator/>

### ◇Payment of telephone fees

Invoices will be delivered by mail from each relevant company monthly. You can pay these fees at a nearby bank, post office, convenience store, or sales office of the phone company. You may also have them automatically transferred from your bank account every month.

### ◇Purchasing a mobile phone

Mobile phones can be purchased at outlet stores of the relevant manufacturer or at electronic retail stores. At the time of purchase, it is necessary to present documents to verify your identity (passport, Residence card etc.) as well as items necessary to carry out processes regarding monthly payment (credit card, etc.). For further details, please inquire directly at the shop where you intend to purchase your mobile phone.

### ◇Public phones

Public phones accept ¥10 and ¥100 coins as well as telephone cards. Please keep in mind that change will not be returned when ¥100 coins are used.

Before dialing, pick up the phone, insert your coins or telephone card, and wait for a dial tone. If you hear a tone when the line is busy, it means that your money has been used up. If you wish to continue talking, please insert more coins or another telephone card.

If you need to make an international call on a public phone, you must use a digital public phone. Applicable public phones display a sign stating that they can be used to make international calls. Please check before using.

Telephone cards may be purchased from NTT or convenience stores.

### ◇International call

- ・International dialing call: the person making the phone call directly dials the telephone number of the person receiving the call overseas.

International prefix number (010) + country code + number of the person you are dialing

#### ・International operator call: 0051

It allows you to have an operator from a telephone company get a hold of the person you would like to talk to.

<https://www.kddi.com/english/phone/international>

## ■ 交通機関

鉄道及び路線バスなどの公共交通機関は、広範囲に整備されており、日常生活の重要な足として大きな役割を果たしています。

## ■ 鉄道

### ◇乗車券の種類

#### ①普通乗車券

近距離は自動販売機、遠距離や特急券などは駅の窓口で買います。料金は、自動販売機の上部に駅別で表示されています。12歳未満(ただし、中学生は大人)の子供は半額、6歳未満(ただし、小学生は子供)の幼児は大人または子供1人につき2人まで無料です。

#### ②回数券

10枚分の料金の11枚買うことができ、同じ区間を何度も利用するとき、便利です。ただし、使用期限があります。

#### ③定期券

毎日の通勤や通学には定期券が便利です。期間は1か月、3か月、6か月の3種類で、期間が長いものほど割安になっています。

### ◇ICカード式乗車券 (Suica (スイカ) と PASMO (パスモ))

定期券にもプリペイド式乗車券にも使えるカードで、読み取り装置を設置したすべての鉄道とバスで現金を使わずに乗車、運賃精算ができます。

SuicaはJR東日本で販売しているもので、自動改札機に触れるだけで改札を通過できます。PASMOは、私鉄、地下鉄、バス会社で販売しています。

### ◇列車の種類

- 各駅に停車する列車: 「普通」
- 主要駅だけに停車する列車: 「特急」、「快速」、「急行」

## ■ Transportation Facilities

An extensive network of public transportation facilities is available, including railways and buses. These facilities fulfill the large role of providing essential methods of daily transportation.

## ■ Train

### ◇Types of tickets

#### ① Ordinary ticket

Tickets for short distances can be purchased from ticket vending machines, while tickets for long distances or limited express tickets can be purchased at ticket offices in train stations. Fares are displayed above the vending machines according to station. Children under 12 years of age pay half (however, junior high school students must pay the adult fare). For children under 6 years of age, 2 children can ride free with 1 adult or 1 child (however, elementary school students must pay the child fare).

#### ② Multiple tickets

You can pay for 10 tickets and receive 11 tickets. The multiple ticket is convenient for riding in the same area multiple times. However, an expiration date applies.

#### ③ Commuter pass

A commuter pass is convenient for commuting to work or school daily. There are 3 types: 1 month, 3 months, and 6 months. The longer the period is, the more money you save.

### ◇IC card-type tickets (Suica and PASMO)

These cards can be used as commuter passes or as prepaid train tickets. With them, you can ride on any railway or bus equipped with a card reader (which calculates your fare) without using cash.

Suica is sold by the East Japan Railway Company (JR East) and allows you to pass through automatic ticket gates just by touching the card to the gate. PASMO is sold by private railway lines, subways, and bus companies.

### ◇Train types

- Trains that stop at each station: local
- Trains that stop only at main stations: limited express, rapid, express

## ◇時刻表

時刻表を利用すると、あらかじめ列車の発車時刻と到着時刻を知ることができます。時刻表では、午前、午後という言葉は使わず24時間制で時刻が表示されています。

## ■バス

「行き先」はバスの正面に書かれています。バスの運賃の支払方法は、現金の他に、定期券や回数券、ICカード式乗車券などがあります。

## ◇バスを利用するときの注意

- バスによっては、乗車距離にかかわらず一律料金の場合があります。乗るときに料金を支払うことになり、停留所やバスの表示を確認してください。
- 料金を降りるときに支払う場合は、乗ったときに「整理券」という、乗った停留所を示す券を取ってください。
- 降りるときは、降りたい「停留所」の手前でバスに備え付けてあるボタンを押して運転手に知らせます。
- 料金は、バスの内側正面の見やすいところに電光表示されていますので、整理券に書かれてある番号に対応した料金を、降りるときに運転手の横に備えられている「料金箱」のなかに整理券と一緒に入れます。このとき、「つり銭」がいらぬようにあらかじめ小銭を用意しておくとい良いでしょう。
- 12歳未満(ただし、中学生は大人)の子供は半額、6歳未満(ただし、小学生は子供)の幼児は大人または子供1人につき2人まで無料です。
- ICカード乗車券(Suica やPASMO)を使う場合は、乗降口、運賃箱の読み取り部にタッチしてください。

## ■タクシー

タクシーには車の屋根に会社の名前を入れた「表示灯」がついています。空車のタクシーは、フロントから車外に向け赤く「空車」と表示されています。

## ◇Time table

Using a time-table allows you to confirm the train's departure and arrival times ahead of time. Time-tables are written in 24-hour time, not using am and pm.

## ■ Buses

A bus's destination is written on the front of the bus. Bus fares can be paid by cash, commuter pass, multiple ticket, or IC card-type tickets.

## ◇Cautions when riding the bus

- Some buses charge a fixed fare regardless of distance, which must be paid when getting on the bus. Please confirm this at the bus stop or bus display.
- For buses where fares are paid when getting off the bus, please take a numbered ticket when getting on the bus, which indicates the bus stop you got on at.
- When getting off the bus, inform the driver of the stop you would like to get off at by pushing the onboard button before the bus arrives at your stop.
- Fares are indicated by electronic displays located at an easily-visible location inside the bus. When getting off the bus, insert your fare (that corresponds with the number written on your numbered ticket) and numbered ticket into the fare box next to the driver. It's a good idea to have the right amount of money so that you don't need change. Children under 12 years of age pay half (however, junior high school students must pay the adult fare). For children under 6 years of age, 2 children can ride free with 1 adult or 1 child (however, elementary school students must pay the child fare).
- When using IC card-type ticket (Suica ,PASMO), touch your card to the reader upon boarding and again when you're getting off.

## ■ Taxis

Taxis have a signal light on the roof of the car that indicates the name of the company. Available taxis display a front-facing sign on the outside of the car that reads "vacant" in red letters.

タクシーを利用したい時は、駅前などのタクシー乗り場から乗るか、道路を走っている空車のタクシーを止めて乗車することもできます。また、タクシー会社に電話して連絡して呼ぶこともできますが、この場合は追加料金を払います。日本のタクシーは自動ドアですので、乗り降りする時のドアの開け閉めは、運転手に任せます。

料金は、車の種類(大型・中型・小型)、走行距離、時間帯、地域などの組み合わせによって決まっています。利用料金は、運転席の横にある「メーター」に表示されます。早朝・深夜や高速道路に乗ったときは割増料金になります。チップの必要はありません。

## ■ 自動車の運転

日本では自動車や自転車は左側通行です。飲酒運転は絶対にしてはいけません。

### ◇日本で運転するためには、次のいずれかの免許証を所持している必要があります。

- ①日本の免許証
- ②ジュネーブ条約に基づく国際運転免許証
- ③国際運転免許証を発給していない国又は地域であって日本と同等の水準にあると認められる免許制度を有している国又は地域(スイス、エストニア、ドイツ、フランス、ベルギー、モナコ及び台湾)の免許証(当該免許証を発給した国の領事機関等が作成した日本語による翻訳文が添付されているものに限る。)

### ◇日本において運転できる期間

- ・日本の免許証:有効期限内
- ・国際運転免許証及び外国の運転免許証:日本に上陸した日から1年間又は当該免許証の有効期間のいずれか短い期間

### 〈運転免許に関する問合せ先〉

千葉県警察

#### ・千葉運転免許センター

千葉市美浜区浜田2-1

電話:043-274-2000

(テレホン案内とFAXサービス、日本語)

To ride in a taxi, you can get in a taxi from a taxi stand in front of a train station or other location, or hail an empty taxi while it is going down the road. You can also call one by placing a telephone call to a taxi company (additional fees apply). Japanese taxis have automatic doors, so the driver will take care of opening and closing the door when you get in and out.

Fares differ according to car type (large, medium, or small), distance, time, and area. The fare is displayed in the meter located next to the driver's seat. Surcharges apply when riding in the early morning, late at night, or on expressways. Tips are not necessary.

## ■ Driving a Car

In Japan, cars and bicycles ride on the left side.

Never drive under the influence of alcohol.

### ◇To drive in Japan, you must have any of the following driver's license.

- ①Japanese driver's license
- ②International driving permit issued under the Geneva Convention
- ③Foreign driving license issued by states or territories (Switzerland, Estonia, Germany, France, Belgium, Monaco and Taiwan) with a license system that conforms to the system in use in Japan and does not issue international driving permits. (You will be entitled to drive only if you attach to the license a Japanese translation made by a duly authorized individual such as consular institutes of a country which issued the license.)

### ◇Admissible period to drive

- ・Japanese driving license: within an effective period
- ・International driving permit and foreign driving license: Shorter period of time either one year after you have entered Japan or effective period of the license.

### (Inquiries about driver's license)

Chiba Prefectural Police

#### ・Chiba Driver's License Center

2-1 Hamada, Mihama-ku, Chiba-shi

Tel: 043-274-2000

(Telephone information and fax services, Japanese)

ながれやまうんでんめんきよ  
・流山運転免許センター

ながれやましまえがさき ほんち  
流山市前ケ崎217番地  
でんわ  
電話:04-7147-2000

(テレホン案内とFAXサービス、日本語)

<http://www.police.pref.chiba.jp/english/license.html>

・Nagareyama Driver's License Center

217 Maegasaki, Nagareyama-shi

Tel: 04-7147-2000

(Telephone information and fax services, Japanese)

<http://www.police.pref.chiba.jp/english/license.html>

◇ 自国の運転免許証から日本の運転免許証への切り替え

ゆうこう がいくめんきよ も うんでんめんきよ はつきゆう う  
有効な外国免許を持ち、かつ運転免許の発給を受けた日から通算3か月以上発給国に滞在期間があることが条件です。

かくにんとくれいこく き か しんせい のぞ ちしきしんさ  
確認特例国からの切り替え申請を除き、知識審査および技能審査が必要です。

きりか てつづ ち ぼ うんでんめんきよ おこな  
切替えの手続きは、千葉運転免許センターで行われます。

てつづ ひつよう ち ぼ うんでんめんきよ  
手続きに必要なものは、千葉運転免許センターに事前に確認してください。

ながれやまうんでんめんきよ おこな  
\*流山運転免許センターでは行われておりませんのでご注意ください。

◇ Switching from a foreign driving license to a Japanese license

You must have stayed in the country which issued an effective foreign license for 3 months or more from the date of issuance.

Except for an application of switching by designated states, a knowledge test and a driving skill test are necessary.

Procedures for switching a license can be applied for at the Chiba Driving License Center.

Please contact them in advance to make sure which items are required for this procedure.

\*Please note that the Nagareyama Driving License Center does not handle this procedure.

◇ 日本で新たに運転免許証を取得する場合

じこく めんきよしょう も ばあい なら にほん  
自国の免許証を持っていない場合は、新たに日本の運転免許証を取得することになります。日本人と同じように運転免許センターで実施する適性試験、筆記試験及び技能試験を受け、合格しなければなりません。

にほん いっぴんてき せんもん がっこう  
日本では一般的に、あらかじめ専門の学校(自動車学校)に通い、運転免許証を取得するための学科及び技能の教習を受けます。自動車学校を卒業した場合は、運転免許センターでの技能試験が免除され、適性試験、筆記試験のみになります。(筆記試験は、正誤式で日本語・英語・中国語から選択して受験することができます。)

\*参考

「交通の教則」

(英語、スペイン語、ポルトガル語、中国語)

(一社)日本自動車連盟(JAF)にて販売。

(一財)全日本交通安全協会発行の「交通の教則」

を翻訳した書籍。

<http://www.jaf.or.jp/inter/manual/index.htm>

◇ To obtain a new driver's license in Japan

If you do not have a driver's license in your own country, you can obtain a new driver's license in Japan. Just like a Japanese person, you must take and pass an aptitude test, written test, and practical test at a Driver's License Center.

In Japan, it is usual to attend a specialty school (driving school) to study the coursework and practical skills you will need to obtain a driver's license. If you have graduated from a driving school, you do not have to take the practical test at the Driver's License Center, only the aptitude test and written test. (The written test is true/false format; you can choose to take it in Japanese, English or Chinese.)

\*Reference

“Rules of the Road”

(English, Spanish, Portuguese, Chinese)

Each language version is a translation of “Kotsu no Kyosoku” issued by the Japan Traffic Safety Association, and sold by the Japan Automobile Association (JAF)

<http://www.jaf.or.jp/e/index.htm>

### [運転免許証の取得に必要な書類・手数料]

免許の種類によって必要な書類、手数料が異なりますので、運転免許センターに確認してください。

#### ◇運転免許証の更新

運転免許証の有効期間は3年後の誕生日までです。その後3年に1度(優良運転者の場合は5年に1度)更新しなければなりません。

更新手続きは運転免許センター又は最寄りの警察署で行うことができます。

更新の時期になると、免許証に記載されている住所に、更新の案内のものが届きます。誕生日の1か月前から1か月後までの間に手続きをします。

詳しくは運転免許センターに確認してください。

#### ◇自動車の登録制度

自動車を購入したら陸運事務所に登録する必要があります。この手続きは複雑なので、通常、ディーラーが手続きを代行してくれます。

自動車を登録する場合には、自動車重量税、自動車取得税、自動車税の納付、自動車損害賠償責任保険への加入、自動車保管場所証明(車庫証明)が必要です。また、印鑑証明又はサイン(在日大使館で証明したもの)も必要です。

自動車損害賠償責任保険(自賠責保険): 加入が義務付けられています。

任意の保険(任意保険): 自動車損害賠償責任保険は対象や賠償金が限られていますので、それを補うためには、任意の保険に加入しておきましょう。

自動車保管場所証明(車庫証明): 自動車の保管場所があることを証明する書類「車庫証明」です。自動車の保管場所を管轄する警察署に申請します。

### (Required documents and handling fees to obtain a driver's license)

Required documents and handling fees differ according to type of license, so please confirm with the Driver's License Center.

#### ◇Driver's license renewal

Your driver's license is valid until your third birthday after obtaining the license. After that, you must renew it once every 3 years (exemplary drivers must renew it once every 5 years).

Renewal procedures can be completed at the Driver's License Center or your closest police station.

When it comes close to the time you must renew, renewal information will be sent to the address written on your driver's license. You must renew your license during the time period of 1 month before your birthday to 1 month after your birthday.

For further details, please confirm with the Driver's License Center.

#### ◇Vehicle registration system

When you buy a car, you are required to register it with the Land Transportation Office. The procedures are complicated, so the dealer will usually complete them for you.

When registering a car, you will need to pay automobile weight tax, vehicle acquisition tax, and vehicle tax. You are also required to enroll in the mandatory vehicle liability insurance plan and to show a certificate verifying that you have a parking space (Certificate of Parking Space). Your Personal Seal Registration Certificate or signature (verified by your embassy in Japan) is also required.

•Mandatory vehicle liability insurance: enrollment is mandatory

•Voluntary insurance: The mandatory vehicle liability insurance plan is limited in what it applies to and how much compensation it pays. To supplement this, it's a good idea to enroll in a voluntary insurance plan.

•Certificate of Parking Space: This document verifies that you have a parking space. It can be applied for at the police department that has jurisdiction over the location of your parking space.

### ◇自動車検査(車検)

自動車(じどうしゃ)が安全面(あんぜんめん)や環境面(かんきょうめん)の基準(きんじゅん)に適合(てきごう)しているかを確認(かくにん)するために、一定期間(いつていきかん)ごとに自動車(じどうしゃ)の検査(けんさ)(車検)を受けることが義務(ぎむ)付けられています。自動車(じどうしゃ)を新規登録(しんきとうろく)した時(とき)に新規検査(しんきけんさ)が行われ、自動車検査証(じどうしゃけんさしよ)が交付(こうふ)されます。次回(こっかい)の検査(けんさ)を受けなければならない期限(きげん)は、自動車検査証(じどうしゃけんさしよ)に記載(きざい)されています。

検査(けんさ)は、整備工場(せいびこうじょう)に点検整備(てんけんせいび)とともに検査手続き(けんさてつづ)を依頼(らいらい)する方法(ほうほう)と、本人(ほんにん)が検査手続き(けんさてつづ)を行う方法(ほうほう)があり、いずれかを選択(せんたく)します。

費用(ひようぎ) (検査登録申請料(けんさとうろくしんせいりよう)・自動車損害賠償責任(じどうしゃそんがいばいしょうせきにん)保険料(ほけんりよう)・重量税(じゅうりょうぜい)・修理代(しゅうりだい))は、かなり高額(こうがく)ですので、前もって用意(ようい)しておきます。

### ◇自動車税

普通自動車(ふつうじどうしゃ)には自動車税(じどうしゃぜい)が、軽自動車(けいじどうしゃ)には軽自動車税(けいじどうしゃぜい)が、毎年(まいとし)かかります。領収書(りょうしゅうしょ)は、車検(しゃけん)の際(さい)に必要(ひつよう)ですので、大切に保管(たいてつほかん)しておきます。

### ■ 原動機付き自転車(原付バイク)

原動機付き自転車(げんどうきつきじてんしゃ) (原付バイク)に乗るには免許(めんきょ)が必要(ひつよう)です。原動機付き自転車(げんどうきつきじてんしゃ) (原付バイク)を購入(こうにゅう)したときは、現在(げんざい)住んでいる市区町村(しやくちようそん)に登録(とうろく)し、年1回(まいとしいちど)、軽自動車税(けいじどうしゃぜい)を払(はら)わなければなりません。

### ■ 日本の交通ルール・マナー

#### ◇歩行者のルール

- ① 歩道(ほどう)があるところでは、必ず(かならず)歩道(ほどう)を通過(とお)してください。
- ② 歩道(ほどう)がないところでは、道路(どうろ)の右側(みぎがわ)を歩いてください。
- ③ 道路(どうろ)を横断(おうだん)するときは、信号(しんごう)があるところでは信号(しんごう)に従(したが)い、信号(しんごう)のないところでは、横断歩道(おうだんほどう)を利用して(りよう)ください。その場合(ばあい)は、左右(ひだりみぎ)の安全確認(あんぜんかくにん)をして、車(くるま)が止まってから渡(わた)りましょう。
- ④ 道路(どうろ)への飛び出し(とびだし)は絶対(ぜったい)にしてはいけません。
- ⑤ 夜間(やかん)には、反射材(はんしやうざい)を身(み)につけるか、明るい服装(あかるいふくそう)を心掛(こころが)けましょう。
- ⑥ 「歩行者横断禁止(ほこうしゃおうだんきんし)」標識(ひょうしき)のある場所(ばしょ)では、横断(おうだん)してはいけません。

### ◇Vehicle inspection

You are required to have your vehicle regularly inspected to confirm that it conforms to safety and environmental standards. An initial inspection is performed when you first register your vehicle. The period in which you must have your next vehicle inspection is indicated on your Automobile Inspection Certificate.

For the inspection, you can request that the maintenance shop perform inspection and maintenance and also complete the inspection procedures, or you can complete the inspection procedures yourself.

The involved fees (inspection registration application fee, mandatory vehicle liability insurance fee, weight tax, and repair costs) are rather expensive, so make sure to have them on hand ahead of time.

### ◇Vehicle tax

Yearly taxes apply to ordinary vehicles (vehicle tax) and to light vehicles (light vehicle tax). The receipt is required during vehicle inspection, so make sure to keep it in a safe place.

### ■ Motorized Bicycles

A license is required to drive motorized bicycles. When you purchase a motorized bicycle, you must register it at the city, ward, or town where you currently live, and pay the light vehicle tax once a year.

### ■ Japan's Traffic Rules/Manners

#### ◇ Rules for Pedestrians

- ① Walk on a sidewalk where there are sidewalks placed.
- ② If there is no sidewalk, walk on the right side of the road.
- ③ When crossing the road, make sure to obey the traffic light if there is one. If there is no traffic light, use the crosswalk. When crossing, make sure you check in both directions and only start walking once the cars have stopped.
- ④ Absolutely do not run haphazardly onto the road.
- ⑤ At night, either attach reflectors to your body, or wear bright clothes.
- ⑥ You are not allowed to cross in areas where crossing for pedestrians is prohibited.



### ◇自転車走行のルール

- ① 自転車は車道通行が原則です。車道を通行するときは道路の左端に寄って通行してください。
- ② 歩いている人を優先しましょう。
- ③ 傘さし、スマホなどのながら運転はやめましょう。
- ④ 交差点では安全確認をしましょう。
- ⑤ 夕方からはライトをつけましょう。

#### ・防犯登録

自転車には、盗難にあった場合や、落とし物として届けられた場合などの返還の手がかりとするため、防犯登録が義務付けられています。防犯登録は、自転車を販売している店などで手続きをしてくれます。

・自転車等放置禁止区域：駅前などには、自転車等の放置禁止区域を定めています。放置禁止区域は標識で表示されています。この区域に自転車やバイクを駐輪した場合は撤去され、撤去にかかった費用や保管料を請求されますので、駐輪する際にはよく確認してください。

### ◇自動車運転者のルール

- ① 交通法を守り、交通信号、交通標識、道路標識に従ってください。
- ② 運転免許を持っていない人やお酒を飲んだ人は、絶対に自動車の運転をしてはいけません。
- ③ 自動車に乗るときは、シートベルトを必ず着用しましょう。6歳未満の幼児を乗せるときは、チャイルドシートを使用しなければなりません。

### ◇交通事故相談

交通事故にあった場合、損害賠償など様々な問題が生じます。交通事故にあってお困りの方のために、千葉県では、経験豊富な相談員が相談に応じる交通事故相談所を開設しています。相談は無料で、秘密は守られます。

相談は日本語です。

#### 〔千葉県交通事故相談所〕

・本所（千葉県庁本庁舎2階）  
千葉県中央区市場町1-1  
電話 043-223-2264

### ◇Bicycle Rules

- ① As a rule of thumb, bicycles must be on ridden on the road. Ride on the left side of the road.
- ② Prioritize pedestrians.
- ③ Do not ride while using an umbrella, smartphone, or other distractions.
- ④ Make sure to ride safely at an intersection.
- ⑤ Turn on your light from the evening onwards.

#### ・Theft prevention registration

Theft prevention registration is required to help provide clues to return your bicycle if it is stolen or reported as lost property. The shop where you purchased your bicycle will complete the theft prevention registration procedures for you.

・Areas where it is forbidden to leave bicycles: The areas near train stations and other locations are designated as areas where bicycles may not be left. If you park a bicycle or motorcycle in these areas they will be removed and you will have to pay the fees for removal and storage, so please check when parking.

### ◇Vehicle Driver Rule

- ① Follow traffic laws, obey traffic lights and traffic and road notices.
- ② You are forbidden to drive if you do not have a driver's license or if you have drunk alcohol.
- ③ Fasten your seatbelt when riding in a vehicle. Children under 6 years of age must ride in a child car seat.

### ◇Traffic Accident Consultations

If you get in a traffic accident, you may face various kinds of problems including compensation for damage. For people facing difficulties due to a traffic accident, Chiba Prefecture has a consulting office where experienced staffs help to solve problems. The consultation is confidential and free of charge. Consulting is provided in Japanese only.

#### (Chiba Traffic Accident Consulting Office)

・Main Office (Chiba Prefectural Government Main Office 2F)  
1-1 Ichiba-cho, Chuo-ku, Chiba City, Chiba Prefecture  
Telephone 043-223-2264

ひがしかつしかししよ ひがしかつしかちいきしんこうじむしよ かい  
・東葛飾支所 (東葛飾地域振興事務所4階)  
まつどしこねもと  
松戸市小根本7  
でんわ  
電話 047-368-8000

あわししよ あわちいきしんこうじむしよ かい  
・安房支所 (安房地域振興事務所1階)  
たてやましほうじょう  
館山市北条402-1  
でんわ  
電話 0470-22-7132

そうだんじかん ごぜん じ ごご じ  
相談時間 午前9時~12時 午後1時~5時  
どにち しゅくじつ ねんまつねんしのぞ  
(土日、祝日、年末年始除く)

けんない しちやう じゅんかい こうつうじ こそうだん おこな  
\*県内35市町を巡回して、交通事故相談を行って  
いますので、相談日時などについて、最寄りの  
そうだん にちじ  
交通事故相談所にお問合せください。

・Higashi-Katsushika Branch

(Higahsi-Katsushika Regional Branch Office 4F)  
7 Konemoto, Matsudo City  
Telephone 047-368-8000

・Awa Branch (Awa Regional Branch Office 1F)

402-1 Hojo, Tateyama City  
Telephone 0470-22-7132

Consulting Hours 9:00am~12:00pm 1:00pm~5:00pm  
(excluding Saturdays, holidays, Year-end and New-year)

\*The Chiba Traffic Accident Consulting Office rotates through 35 cities and towns in Chiba to offer consulting services regarding traffic accidents. Contact your nearest traffic accident consulting office for more information.

## ■ 東京にある在外公館

## ■ Diplomatic facilities in Tokyo

とうきょう ざいがいこうかん  
東京にある在外公館

## Diplomatic facilities in Tokyo

こくめい にほんご 国名(日本語) Country name (Japanese)	こくめい えいご 国名(英語) Country name (English)	でんわ (電話) Telephone	ざいがいこうかん しゅるい 在外公館の種類 Type of Diplomatic Facility (Note 1)
アルバニア共和国	Albania	03-3543-6861	Embassy
アルジェリア民主人民共和国	Algeria	03-3711-2661	Embassy
アンゴラ共和国	Angola	03-5430-7879	Embassy
アンティグア・バーブーダ	Antigua and Barbuda	03-3779-1341	HC
アルゼンチン共和国	Argentina	03-5420-7101	Embassy
アルメニア共和国	Armenia	03-6277-7453	Embassy
オーストラリア連邦	Australia	03-5232-4111	Embassy
オーストリア共和国	Austria	03-3451-8281	Embassy
アゼルバイジャン共和国	Azerbaijan	03-5486-4744	Embassy
アフガニスタン・イスラム共和国	Islamic Republic of Afghanistan	03-5574-7611	Embassy
バハマ国	Bahamas	03-5211-1100	(Note 2)
バーレーン王国	Bahrain	03-3584-8001	Embassy
バングラデシュ人民共和国	Bangladesh	03-3234-5801	Embassy
ベラルーシ共和国	Belarus	03-3448-1623	Embassy
ベルギー王国	Belgium	03-3262-0191	Embassy
ベナン共和国	Benin	03-6268-9360	Embassy
ブータン王国	Bhutan	03-6275-1566	HCG
ボリビア多民族国	Bolivia	03-6803-4362	Embassy
ボスニア・ヘルツェゴビナ	Bosnia-Herzegovina	03-5422-8231	Embassy
ボツワナ共和国	Botswana	03-5440-5676	Embassy
ブラジル連邦共和国	Brazil	03-3404-5211	Embassy
ブルネイ・ダルサラーム国	Brunei Darussalam	03-3447-7997	Embassy
ブルガリア共和国	Bulgaria	03-3465-1021	Embassy
ブルキナ・ファソ	Burkina Faso	03-3485-1930	Embassy
カンボジア王国	Cambodia	03-5412-8521	Embassy
カメルーン共和国	Cameroon	03-5430-4985	Embassy
カナダ	Canada	03-5412-6200	Embassy
中央アフリカ共和国	Central Africa	03-3702-8808	HCG
チリ共和国	Chile	03-3452-7561	Embassy
中華人民共和国	China	03-3403-3388	Embassy
コロンビア共和国	Colombia	03-3440-6451	Embassy
コンゴ共和国	Republic of Congo	03-6427-7858	Embassy
コンゴ民主共和国	Democratic Republic of Congo	03-6456-4394	Embassy
コスタリカ共和国	Costa Rica	03-6434-0426	Embassy
コートジボワール共和国	Cote d'Ivoire	03-5454-1401	Embassy
クロアチア共和国	Croatia	03-5469-3014	Embassy
キューバ共和国	Cuba	03-5570-3182	Embassy
キプロス共和国	Cyprus	03-6432-5040	Embassy
チェコ共和国	Czech	03-3400-8122	Embassy

こくめい にほんご 国名(日本語) Country name (Japanese)	こくめい えいご 国名(英語) Country name (English)	でんわ (電話) Telephone	ざいがいこうかん しゅるい 在外公館の種類 Type of Diplomatic Facility (Note 1)
デンマーク王国	Denmark	03-3496-3001	Embassy
ジブチ共和国	Djibouti	03-3440-3115	Embassy
ドミニカ共和国	Dominican Republic	03-6441-0142	Embassy
エクアドル共和国	Ecuador	03-6441-0122	Embassy
エジプト・アラブ共和国	Egypt	03-3770-8022	Embassy
エルサルバドル共和国	El Salvador	03-6804-2177	Embassy
エリトリア国	Eritrea	03-5791-1815	Embassy
エストニア共和国	Estonia	03-5412-7281	Embassy
エチオピア連邦民主共和国	Ethiopia	03-5420-6860	Embassy
フィンランド	Finland	03-5447-6000	Embassy
フィジー共和国	Fiji	03-3587-2038	Embassy
フランス共和国	France	03-5798-6000	Embassy
ガボン共和国	Gabonese Republic	03-5430-9171	Embassy
ジョージア	Georgia	03-5575-6091	Embassy
ドイツ連邦共和国	Germany	03-5791-7700	Embassy
ガーナ共和国	Ghana	03-5410-8631	Embassy
ギリシャ共和国	Greece	03-3403-0871	Embassy
グアテマラ共和国	Guatemala	03-5797-7502	Embassy
ギニア共和国	Guinea	03-3770-4640	Embassy
ハイチ共和国	Haiti	03-3486-7096	Embassy
ホンジュラス共和国	Honduras	03-4361-8142	Embassy
ハンガリー共和国	Hungary	03-5730-7120	Embassy
アイスランド共和国	Iceland	03-3447-1944	Embassy
インド	India	03-3262-2391	Embassy
インドネシア共和国	Indonesia	03-3441-4201	Embassy
イラン・イスラム共和国	Iran	03-3446-8011	Embassy
イラク共和国	Iraq	03-5790-5311	Embassy
アイルランド	Ireland	03-3263-0695	Embassy
イスラエル国	Israel	03-3264-0911	Embassy
イタリア共和国	Italy	03-3453-5291	Embassy
ジャマイカ	Jamaica	03-3435-1861	Embassy
ヨルダン・ハシェミット王国	Jordan	03-5478-7177	Embassy
カザフスタン共和国	Kazakhstan	03-3589-1821	Embassy
ケニア共和国	Kenya	03-3723-4006	Embassy
大韓民国	Korea	03-3452-7611	Embassy
コソボ共和国	Kosovo	03-6809-2577	Embassy
クウェート国	Kuwait	03-3455-0361	Embassy
キルギス共和国	Kyrgyz	03-6453-8277	Embassy
ラトビア共和国	Latvia	03-3467-6888	Embassy
ラオス人民民主共和国	Laos	03-5411-2291	Embassy
レバノン共和国	Lebanon	03-6451-2981	Embassy
レソト王国	Lesotho	03-3584-7455	Embassy
リベリア共和国	Liberia	03-5228-6751	Embassy
リビア	Libya	03-3477-0701	Embassy
リトアニア共和国	Lithuania	03-3408-5091	Embassy
ルクセンブルグ大公国	Luxembourg	03-3265-9621	Embassy
北マケドニア共和国	Macedonia	03-6868-7110	Embassy
マダガスカル共和国	Madagascar	03-3446-7252	Embassy

こくめい にほんご 国名(日本語) Country name (Japanese)	こくめい えいご 国名(英語) Country name (English)	でんわ (電話) Telephone	ざいがいこうかん しゅるい 在外公館の種類 Type of Diplomatic Facility (Note 1)
マラウイ共和国	Malawi	03-3449-3010	Embassy
マレーシア	Malaysia	03-3476-3840	Embassy
モルディブ共和国	Maldives	03-6234-4315	Embassy
マリ共和国	Mali	03-5447-6881	Embassy
マルタ共和国	Malta	03-5404-3450	Embassy
マーシャル諸島共和国	Marshall Islands	03-6432-0557	Embassy
モーリタニア・イスラム共和国	Mauritania	03-6712-2147	Embassy
モーリシャス共和国	Mauritius	03-3587-7590	HC
メキシコ合衆国	Mexico	03-3581-1131	Embassy
ミクロネシア連邦	Micronesia	03-6452-2540	Embassy
モルドバ共和国	Moldova	03-5225-1622	Embassy
モナコ公国	Monaco	03-3211-4994	HCG
モンゴル国	Mongolia	03-3469-2088	Embassy
モロッコ王国	Morocco	03-5485-7171	Embassy
モザンビーク共和国	Mozambique	03-5760-6271	Embassy
ミャンマー連邦共和国	Myanmar	03-3441-9291	Embassy
ナミビア共和国	Namibia	03-6426-5460	Embassy
ネパール連邦民主共和国	Nepal	03-3713-6241	Embassy
オランダ王国	Netherlands	03-5776-5400	Embassy
ニュージーランド	New Zealand	03-3467-2271	Embassy
ニカラグア共和国	Nicaragua	03-6265-0411	Embassy
ニジェール共和国	Niger	03-6384-0236	HC
ナイジェリア連邦共和国	Nigeria	03-5425-8011	Embassy
ノルウェー王国	Norway	03-5422-1200	Embassy
オマーン国	Oman	03-5468-1088	Embassy
パキスタン・イスラム共和国	Pakistan	03-5421-7741	Embassy
パラオ共和国	Palau	03-5797-7480	Embassy
パナマ共和国	Panama	03-3505-3661	Embassy
パプアニューギニア	Papua New Guinea	03-3710-7001	Embassy
パラグアイ共和国	Paraguay	03-3265-5271	Embassy
ペルー共和国	Peru	03-3406-4243	Embassy
フィリピン共和国	Philippines	03-5562-1600	Embassy
ポーランド共和国	Poland	03-5794-7020	Embassy
ポルトガル共和国	Portugal	03-6447-7870	Embassy
カタール国	Qatar	03-5475-0613	Embassy
ルーマニア	Romania	03-3479-0311	Embassy
ロシア連邦	Russia	03-3583-4224	Embassy
ルワンダ共和国	Rwanda	03-5752-4255	Embassy
サモア独立国	Samoa	03-6228-3692	Embassy
サンマリノ共和国	San Marino	03-5414-7745	Embassy
サントメ・プリンシペ民主共和国	Sao Tome and Principe	03-6206-2572	HC
サウジアラビア王国	Saudi Arabia	03-3589-5241	Embassy
セネガル共和国	Senegal	03-3464-8451	Embassy
セルビア共和国	Serbia	03-3447-3571	Embassy
セーシェル共和国	Seychelles	03-3264-1022	HC
シンガポール共和国	Singapore	03-3586-9111	Embassy
スロバキア共和国	Slovak Republic	03-3451-2200	Embassy

こくめい にほんご 国名(日本語) Country name (Japanese)	こくめい えいご 国名(英語) Country name (English)	でんわ (電話) Telephone	ざいがいこうかん しゅるい 在外公館の種類 Type of Diplomatic Facility (Note 1)
スロベニア共和国	Slovenia	03-5468-6275	Embassy
ソロモン諸島	Solomon Islands	03-3562-7490	HC
南アフリカ共和国	South Africa	03-3265-3366	Embassy
南スーダン	South Sudan	080-9443-2832	Embassy
スペイン王国	Spain	03-3583-8531	Embassy
スリランカ民主社会主義共和国	Sri Lanka	03-3440-6911	Embassy
スーダン共和国	Sudan	03-5729-6170	Embassy
スウェーデン王国	Sweden	03-5562-5050	Embassy
スイス連邦	Switzerland	03-5449-8400	Embassy
シリア・アラブ共和国	Syrian Arab Republic	03-3586-8977	Embassy
タジキスタン共和国	Tajikistan	03-6721-7455	Embassy
タンザニア連合共和国	Tanzania	03-3425-4531	Embassy
タイ王国	Thailand	03-5789-2433	Embassy
東ティモール民主共和国	Timor-Leste	03-3238-0210	Embassy
トーゴ共和国	Togo	03-6421-1064	Embassy
トンガ王国	Tonga	03-6441-2481	Embassy
チュニジア共和国	Tunisia	03-3511-6622	Embassy
トルコ共和国	Turkey	03-6439-5700	Embassy
トルクメニスタン	Turkmenistan	03-5766-1150	Embassy
ツバル	Tuvalu	03-6857-7253	HCG
ウガンダ共和国	Uganda	03-3462-7107	Embassy
ウクライナ	Ukraine	03-5474-9770	Embassy
アラブ首長国連邦	United Arab Emirates	03-5489-0804	Embassy
英国	United Kingdom	03-5211-1100	Embassy
アメリカ合衆国	United States of America	03-3224-5000	Embassy
ウルグアイ東方共和国	Uruguay	03-6452-9150	Embassy
ウズベキスタン共和国	Uzbekistan	03-6277-2166	Embassy
バチカン市国	Vatican	03-3263-6851	Embassy
ベネズエラ・ボリバル共和国	Venezuela	03-6275-2361	Embassy
ベトナム社会主義共和国	Vietnam	03-3466-3311	Embassy
イエメン共和国	Yemen	03-6261-9026	Embassy
ザンビア共和国	Zambia	03-3491-0121	Embassy
ジンバブエ共和国	Zimbabwe	03-6416-8434	Embassy
欧州連合代表部	Delegation of the European Union	03-5422-6001	
国連広報センター	United Nations Information Center	03-5467-4451	

(注1) 在外公館の種類

(Note 1) Types of diplomatic facilities

大使館 (Taishikan): Embassy

名誉総領事館 (Meiyo Souryoujikan): HCG (Honorary Consulate-General)

名誉領事館 (Meiyo Ryoujikan): HC (Honorary Consulate)

(注2) 日本にはバハマ大使館はありませんが、バハマ査証等の領事関連業務は、在京イギリス大使館が行っています。

(Note 2) The Bahamas does not currently have any diplomatic or consular representation in Japan. The consular services of this country such as visa procedures, etc. are handled by the British Embassy in Tokyo.

■ 県内の市役所、町・村役場

■ City and Town Halls within Chiba Prefecture

県内の市役所、町・村役場

City and Town Halls within Chiba Prefecture

Ken(県) = Prefecture、 Shi(市) = City、 Machi(町) = Town、 Mura(村) = Village

市または町の名前 (日本語) City or town name (Japanese)	(ローマ字) (Roman characters)	住所 Address	電話番号 Telephone
千葉県	Chiba ken	〒260-8667 Chiba-shi Chuo-ku Ichiba-cho 1-1	043-223-2110
千葉市	Chiba-shi	〒260-8722 Chiba-shi Chuo-ku Chiba Minato 1-1	043-245-5111
習志野市	Narashino-shi	〒275-8601 Narashino-shi Saginuma 2-1-1	047-451-1151
八千代市	Yachiyo-shi	〒276-8501 Yachiyo-shi Owada Shinden 312-5	047-483-1151
市川市	Ichikawa-shi	〒272-8501 Ichikawa-shi Yawata 1-1-1	047-334-1111
船橋市	Funabashi-shi	〒273-8501 Funabashi-shi Minato-cho 2-10-25	047-436-2111
浦安市	Urayasu-shi	〒279-8501 Urayasu-shi Nekozone 1-1-1	047-351-1111
松戸市	Matsudo-shi	〒271-8588 Matsudo-shi Nemoto 387-5	047-366-1111
流山市	Nagareyama-shi	〒270-0192 Nagareyama-shi Heiwadai 1-1-1	04-7158-1111
鎌ヶ谷市	Kamagaya-shi	〒273-0195 Kamagaya-shi Shin Kamagaya 2-6-1	047-445-1141
野田市	Noda-shi	〒278-8550 Noda-shi Tsuruho 7-1	04-7125-1111
柏市	Kashiwa-shi	〒277-8505 Kashiwa-shi Kashiwa 5-10-1	04-7167-1111
我孫子市	Abiko-shi	〒270-1192 Abiko-shi Abiko 1858	04-7185-1111
成田市	Narita-shi	〒286-8585 Narita-shi Hanazaki-cho 760	0476-22-1111
佐倉市	Sakura-shi	〒285-8501 Sakura-shi Kairinji-machi 97	043-484-1111
四街道市	Yotsukaido-shi	〒284-8555 Yotsukaido-shi Shikawatashi Mu-banchi	043-421-2111
八街市	Yachimata-shi	〒289-1192 Yachimata-shi Yachimata Ho 35-29	043-443-1111
印西市	Inzai-shi	〒270-1396 Inzai-shi Omori 2364-2	0476-42-5111
白井市	Shiroi-shi	〒270-1492 Shiroi-shi Fuku 1123	047-492-1111
富里市	Tomisato-shi	〒286-0292 Tomisato-shi Nanae 652-1	0476-93-1111

市または町の名前 (日本語) City or town name (Japanese)	(ローマ字) (Roman characters)	住所 Address	電話番号 Telephone
栄町	Sakae-machi	〒270-1592 Inba-gun Sakae-machi Ajikidai 1-2	0476-95-1111
酒々井町	Shisui-machi	〒285-8510 Inba-gun Shisui-machi Chuodai 4-11	043-496-1171
香取市	Katori-shi	〒287-8501 Katori-shi Sawara Ro 2127	0478-54-1111
神崎町	Kozaki-machi	〒289-0292 Katori-gun Kozaki-machi Kozaki honjuku 163	0478-72-2111
多古町	Tako-machi	〒289-2292 Katori-gun Toko-machi Tako 584	0479-76-2611
東庄町	Tonosho-machi	〒289-0692 Katori-gun Tonosho-machi Sasagawa I 4713-131	0478-86-1111
銚子市	Choshi-shi	〒288-8601 Choshi-shi Wakamiya-cho 1-1	0479-24-8181
旭市	Asahi-shi	〒289-2595 Asahi-shi Ni 2132	0479-62-1212
匝瑳市	Sosa-shi	〒289-2198 Sosa-shi Yokaichiba Ha 793-2	0479-73-0084
東金市	Togane-shi	〒283-8511 Togane-shi Higashi Iwasaki 1-1	0475-50-1111
山武市	Sanmu-shi	〒289-1392 Sanmu-shi Tonodai 296	0475-80-1112
大網白里市	Oami Shirasato-shi	〒299-3292 Oami Shirasato-shi Oami 115-2	0475-70-0300
九十九里町	Kujukuri-machi	〒283-0195 Sanbu-gun Kujukuri-machi Katakai 4099	0475-70-3100
芝山町	Shibayama-machi	〒289-1692 Sanbu-gun Shibayama-machi Koike 992	0479-77-3901
横芝光町	Yokoshiba Hikari-machi	〒289-1793 Sanbu-gun Yokoshiba Hikari-machi Miyagawa 11902	0479-84-1211
茂原市	Mobara-shi	〒297-8511 Mobara-shi Dobyō 1	0475-23-2111
勝浦市	Katsuura-shi	〒299-5292 Katsuura-shi Shinkan 1343-1	0470-73-1211
いすみ市	Isumi-shi	〒298-8501 Isumi-shi Ohara 7400-1	0470-62-1111
一宮町	Ichinomiya-machi	〒299-4396 Chosei-gun Ichinomiya-machi Ichinomiya 2457	0475-42-2111
睦沢町	Mutsuzawa-machi	〒299-4492 Chosei-gun Mutsuzawa-machi Shimonogo 1650-1	0475-44-1111
長生村	Chosei-mura	〒299-4394 Chosei-gun Chosei-mura Hongo 1-77	0475-32-2111
白子町	Shirako-machi	〒299-4292 Chosei-gun Shirako-machi Seki 5074-2	0475-33-2111



市または町の名前 (日本語) City or town name (Japanese)	(ローマ字) (Roman characters)	住所 Address	電話 Telephone
長柄町	Nagara-machi	〒297-0298 Chosei-gun Nagara-machi Sakuraya 712	0475-35-2111
長南町	Chonan-machi	〒297-0192 Chosei-gun Chonan-machi Chonan 2110	0475-46-2111
大多喜町	Otaki-machi	〒298-0292 Isumi-gun Otaki-machi Otaki 93	0470-82-2111
御宿町	Onjuku-machi	〒299-5192 Isumi-gun Onjuku-machi Suga 1522	0470-68-2511
館山市	Tateyama-shi	〒294-8601 Tateyama-shi Hojo 1145-1	0470-22-3111
鴨川市	Kamogawa-shi	〒296-8601 Kamogawa-shi Yokosuka 1450	04-7092-1111
南房総市	Minami Boso-shi	〒299-2492 Minami Boso-shi Tomiura-machi Aoki 28	0470-33-1021
鋸南町	Kyonan-machi	〒299-2192 Awa-gun Kyonan-machi Shimosakuma 3458	0470-55-2111
木更津市	Kisarazu-shi	〒292-8501 Kisarazu-shi Fujimi 1-2-1, Asahi 3-10-19	0438-23-7111
君津市	Kimitsu-shi	〒299-1192 Kimitsu-shi Kubo 2-13-1	0439-56-1581
富津市	Futtsu-shi	〒293-8506 Futtsu-shi Shimoiino 2443	0439-80-1222
袖ヶ浦市	Sodegaura-shi	〒299-0292 Sodegaura-shi Sakado Ichiba 1-1	0438-62-2111
市原市	Ichihara-shi	〒290-8501 Ichihara-shi Kokubunjidai Chuo 1-1-1	0436-22-1111

## 国際交流協会

## International exchange associations

### 国際交流協会

#### International exchange associations

機関名 Organization name	英語 English	住所 Address	電話・ファックス番号 Telephone and fax number
千葉県国際交流センター	Chiba International Center	〒261-8501 Chiba-shi Mihama-ku Nakase 1-3 Makuhari Techno Garden D Bidg. 14F	Tel: 043-297-0245 Fax: 043-297-2753
(公財) 千葉市国際交流協会	Chiba City International Association	〒260-0026 Chiba-shi Chuo-ku Chibaminato 2-1 Chiba Chuo Community Center, 2F	Tel: 043-245-5750 Fax: 043-245-5751
習志野市国際交流協会	Narashino International Association	〒275-0016 Narashino-shi Tsudanuma 5-12-12 Sun Road Tsudanuma 6F	Tel: 047-452-2650 Fax: 047-452-2650

機関名 Organization name	英語 English	住所 Address	電話・ファックス番号 Telephone and fax number
八千代市国際交流協会 やちよしこくさいこうりゆうきょうかい	Yachiyo International Association	〒276-0027 Yachiyo-shi Murakami Danchi 2-9-103 Yachiyo Cultural Center 2F	Tel: 047-752-0593 Fax:047-752-0593
市川市国際交流協会 いちかわしこくさいこうりゆうきょうかい	Ichikawa International Exchange Association	〒272-0021 Ichikawa-shi Yawata 2-4-8 3 <sup>rd</sup> floor	Tel: 047-332-0100 Fax:047-332-0101
船橋市国際交流協会 ふなばしこくさいこうりゆうきょうかい	Funabashi International Relations Association	〒273-8501 Funabashi-shi Minato-cho 2-10-25 Funabashi-shi Kokusai Koryu-ka	Tel: 047-436-2083 Fax:047-436-2089
浦安市国際交流協会 うらやすしこくさいこうりゆうきょうかい	Urayasu International Friendship Association	〒279-0004 Urayasu-shi Nekozane 1-12-38 Shugojimusho 301	Tel: 047-381-5931 Fax:047-381-8822
(公財) 松戸市国際交流協会 まつどしこくさいこうりゆうきょうかい	Matsudo International Exchange Association	〒271-0092 Matsudo-shi Matsudo 1307-1	Tel: 047-711-9511 Fax:047-308-6789
流山市国際交流協会 ながれやましこくさいこうりゆうきょうかい	Nagareyama International Friendship Association	〒270-0144 Nagareyama-shi Maegasaki 625-1	Tel: 04-7128-6007
鎌ヶ谷市国際交流協会 かまがやしこくさいこうりゆうきょうかい	Kamagaya International Friendship Association	〒273-0101 Kamagaya-shi Tomioka1-1-3 Tabunka Kyosei Suishin Center	Tel: 047-442-1860 Fax:047-442-1851
野田市国際交流協会 のだしこくさいこうりゆうきょうかい	Noda International Association	〒278-8550 Noda-shi Tsuruho 7-1 Noda-shi Kikaku Chosei-ka	Tel: 04-7123-1065 Fax:04-7122-1557
柏市国際交流協会 かしわしこくさいこうりゆうきょうかい	Kashiwa International Relations Association	〒277-0005 Kashiwa-shi Kashiwa 1-7-1-301 Pallet Kashiwa	Tel: 04-7157-0281 Fax:04-7165-7321
我孫子市国際交流協会 あびこしこくさいこうりゆうきょうかい	Abiko International Relation Association	〒270-1166 Abiko-shi Abiko 4-11-1 Abiko Shimin Plaza Nai	Tel: 04-7183-1231 Fax: 04-7183-2005
成田市国際交流協会 なりたしこくさいこうりゆうきょうかい	Narita International Friendship Society	〒286-8585 Narita-shi Hanasaki-cho 760 Narita-shi Bunkakokusai-ka	Tel: 0476-23-3231 Fax:0476-22-4494
(公財) 佐倉国際交流基金 さくらこくさいこうりゆうきぎん	Sakura International Exchange Foundation	〒285-0025 Sakura-shi Kaburagi-machi 198-2 Rainbow Plaza Sakura 2F	Tel: 043-484-6326 Fax:043-484-6326
四街道市国際交流協会 よつかいどうしこくさいこうりゆうきょうかい	Yotsukaido Cross Cultural Association	〒284-0003 Yotsukaido-shi Shikawatashi 2001-10	Tel: 043-312-6173 Fax:043-312-6176
八街市国際交流協会 やちまたしこくさいこうりゆうきょうかい	Yachimata City International Friendship Association	〒289-1192 Yachimata-shi Yachimata Ho 35-29	Tel: 043-443-1114
印西市国際交流協会 いんざいしこくさいこうりゆうきょうかい	Inzai City International Friendship Association	〒270-1327 Inzai-shi Omori3370	Tel: 070-5519-1661 Fax:0476-42-7310
白井国際交流協会 しろいこくさいこうりゆうきょうかい	International Friendship Association of Shiroy	〒270-1431 Shiroy-shi Ne 116-32 Kawakami Bldg. 2F-202	Tel: 047-497-3040 Fax:047-497-3040

機関名 Organization name	英語 English	住所 Address	電話・ファックス番号 Telephone and fax number
富里国際交流協会 とみさとこくさいこうりゅうきょうかい	Tomisato International Exchange Association	〒286-0292 Tomisato-shi Nanae 652-1 Tomisato-shi Kikaku-ka	Tel: 0476-93-1118 Fax:0476-93-9954
香取市国際交流協会 かとりしこくさいこうりゅうきょうかい	Katori International Friendship Association	〒287-8501 Katori-shi Sawara-Ro 2127 Katori-shi Shimin Kyodo-ka	Tel: 0478-50-1261 Fax:0478-52-4566
銚子市国際交流協会 ちやしこくさいこうりゅうきょうかい	Choshi International & Multicultural Association	〒288-0047 Choshi-shi wakamiyacho 1-1	Tel: 0479-24-8904 Fax:0479-25-4044
匝瑳市国際交流協会 そうさしこくさいこうりゅうきょうかい	Sosa International Friendship Association	〒289-2198 Sosa-shi Yokaichiba Ha-793-2 Sosa-shi Kikaku-ka	Tel: 0479-73-0081 Fax:0479-72-1114
東金国際交流協会 とうがねこくさいこうりゅうきょうかい	Togane International Friendship Association	〒283-0068 Togane-shi Higashi Iwasaki 1-1Togane shiyakusho	Tel: 0475-55-1371 Fax:0475-55-1371
大網白里市国際交流協会 おおあみしらさとこくさいこうりゅうきょうかい	Oami-Shirasato International Friendship Association	〒299-3251 Oami-Shirasato-shi Oami 115-2 Oami-Shirasato-shi Kyoiku linkai Shogai Gakushu-ka	Tel: 0475-70-0380 Fax:0475-72-9115
茂原市国際交流協会 もばらしこくさいこうりゅうきょうかい	Mobara International Friendship Association	〒297-8511 Mobara-shi Dobyu 1 Mobara-shi Kikaku Seisaku-ka	Tel: 0475-20-1651 Fax:0475-20-1603
いすみ市国際交流協会 いすみしこくさいこうりゅうきょうかい	Isumi-city International Exchange Association	〒298-8501 Isumi-shi, Ohara 7400-1 Isumi-shi Gakko Kyoiku-ka	Tel: 0470-62-3621 Fax:0470-62-2835
大多喜町国際交流協会 おおたきまちこくさいこうりゅうきょうかい	Otaki International Association	〒298-0216 Isumi-gun Otaki-machi Otaki 93 Otaki-machi Kikaku-ka	Tel: 0470-82-2112 Fax:0470-80-1951
御宿町国際交流協会 おんじゅくまちこくさいこうりゅうきょうかい	Onjuku International Friendship Association	〒299-5192 Isumi-gun Onjuku-machi Suka 1522 Onjuku-machi Sangyo Kanko-ka	Tel: 0470-68-2513 Fax:0470-68-3293
館山国際交流協会 たてやまこくさいこうりゅうきょうかい	Tateyama Kokusai Koryu Kyokai	〒294-0054 Tateyama-shi Minato 354-6	Tel: 0470-28-5468 Fax: 0470-28-5468
鴨川市国際交流協会 かもがわしこくさいこうりゅうきょうかい	Kamogawa International Relations Association	〒296-8601 Kamogawa-shi Yokosuka 1450	Tel: 04-7093-5931 Fax:04-7093-7856
南房総国際交流協会 みなみぼうそうこくさいこうりゅうきょうかい	Minamiboso International Exchange Association	〒299-2492 Minamiboso-shi Tomiuracho Aoki 28 Minamiboso-shi Kikaku Zaisei-ka	Tel: 0470-33-1001 Fax:0470-20-4598
木更津市国際交流協会 きさらづしこくさいこうりゅうきょうかい	Kisarazu International Friendship Association	〒292-0055 Kisarazu-shi Asahi 3-10-19 Kisarazu-shi Kikaku-ka	Tel: 0438-25-0282 Fax: 0438-25-0282

機関名 Organization name	英語 English	住所 Address	電話・ファックス番号 Telephone and fax number
君津市国際交流協会 きみつしこくさいこうりゅうきょうかい	Kimitsu International Exchange Society	〒299-1152 Kimitsu-shi Kubo 2-11-21	Tel: 0439-54-9877 Fax:0439-54-9877
富津市国際交流協会 ふつしこくさいこうりゅうきょうかい	Futtsu International Relationship Association	〒293-8506 Futtsu-shi Shimo-iino 2443 Futtsu-shi Kikaku-ka	Tel: 0439-80-1223 Fax:0439-80-1350
袖ヶ浦市国際交流協会 そでがうらしこくさいこうりゅうきょうかい	Sodegaura International Friendship Association	〒299-0292 Sodegaura-shi Sakadoichiba 1-1 Sodegaura-shi Shiminkyodo suishin-ka	Tel: 0438-62-3102 Fax:0438-62-3877
市原市国際交流協会 いちはらしこくさいこうりゅうきょうかい	Ichihara International Association	〒290-8501 Ichihara-shi Kokubunjidai-chuo 1-1-1 Ichihara-shi Jinken Kokusai-ka	Tel: 0436-23-9826 Fax:0436-21-0332

## 「ハローちば」

英語版生活ガイドブック

発行日：2023年12月

編集・発行：千葉県総合企画部国際課

## “Hello Chiba”

English Guidebook for Living in Chiba

Published: December 2023

Editing, Publishing: Chiba Prefecture International Affairs Division